



PREMIÈRE MONDIALE
WORLD PREMIERE
WELT-PREMIERE

HMC 901257.59 HM 86x3

JEAN-BAPTISTE LULLY
(1632-1687)

ATYS

Opéra en 5 actes

Tragédie de Philippe Quinault

ATYS : Guy de Mey

CYBÈLE : Guillemette Laurens

SANGARIDE : Agnès Mellon

CÉLÉNUS : Jean-François Gardeil

Jacques Bona, Bernard Deletré, Isabelle Desrochers, Véronique Gens,
Jean-Paul Fouchecourt, Michel Laplénie, Stephan Maciejewski, Gilles Ragon,
Noémie Rime, Françoise Semellaz, Arlette Steyer, Monique Zanetti

Chœur et Orchestre

“LES ARTS FLORISSANTS”

John Holloway, *1^{er} violon*

dir. WILLIAM CHRISTIE



Enregistrement réalisé grâce à la participation du Ministère de la Culture et de la Communication



harmonia mundi s.a., Mas de Vert, 13200 Arles (P) 1987



A T Y S, *de M. de Lully,*

Guy de Mey, Guillemette Laurens, Agnès Mellon, Jean-François Gardeil
John Holloway, 1^{er} violon

LES ARTS FLORISSANTS . WILLIAM CHRISTIE





901257.59

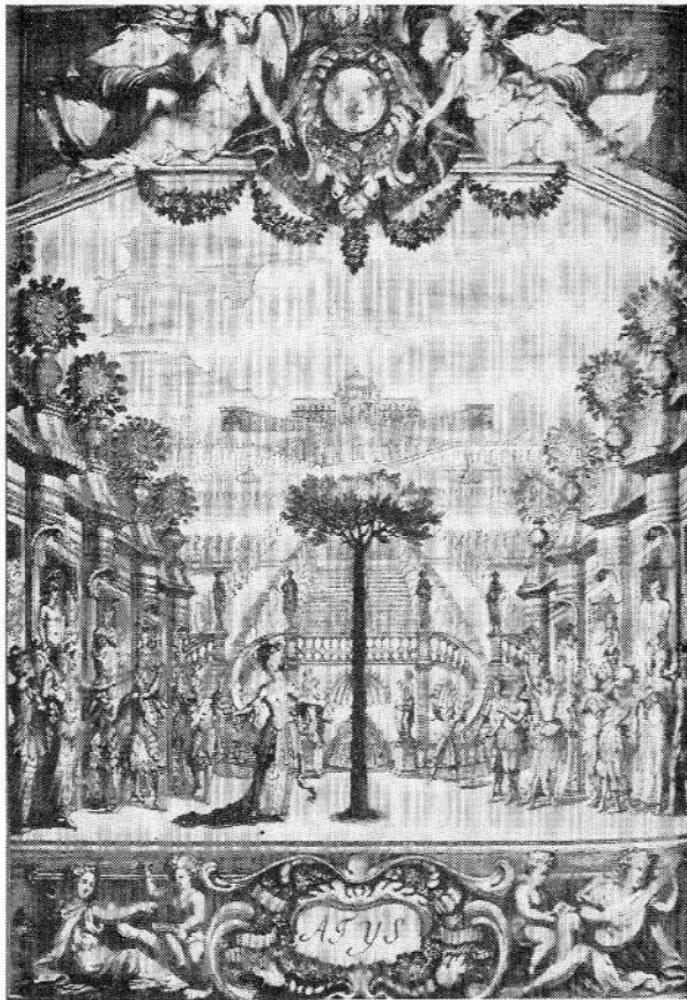


TABLE DES MATIÈRES

Distribution	p.	5
Texte de présentation de Jean Duron	p.	8
Argument	p.	14
Livret	p.	36
Programmation des disques compact	p.	182

CONTENTS

Cast	p.	5
Notes by Jean Duron	p.	17
Synopsis	p.	23
Libretto	p.	36
Index numbers of the CDs	p.	182

INHALTSVERZEICHNIS

Besetzung	p.	5
Kommentar von Jean Duron	p.	26
Inhaltsangabe	p.	33
Libretto	p.	36
Index der Compact discs	p.	182

A T Y S,

901257.55 / 3

TRAGEDIE

Représentée par l'Academie
Royale de Musique
l'An 1676.

Les Paroles de M. Quinault,
&

La Musique de M. de Lully,

Création le 10 janvier 1676 à Saint-Germain-en-Laye

Reprise en janvier 1987 à l'occasion
du Tricentenaire de la mort de Lully

Coproduction

OPÉRA DE PARIS / TEATRO COMUNALE DI FIRENZE
OPÉRA DE MONTPELLIER

Direction musicale WILLIAM CHRISTIE

Mise en scène JEAN-MARIE VILLEGIER

Décors CARLO TOMMASI

Costumes PATRICE CAUCHETIER

Eclairages PHILIPPE ARLAUD

Chorégraphie FRANCINE LANCELOT



William Christie

J.L. Aucagno

LES PERSONNAGES DU PROLOGUE

LE TEMPS	Bernard Deletré
FLORE	Monique Zanetti
ZÉPHIRS	Jean-Paul Fouchécourt
MELPOMÈNE	Gilles Ragon
IRIS	Arlette Steyer
	Agnès Mellon

LES ACTEURS DE LA TRAGÉDIE

ATYS	Guy de Mey
IDAS	Jacques Bona
SANGARIDE	Agnès Mellon
DORIS	Françoise Semellaz
CYBÈLE	Guillemette Laurens
MÉLISSE	Noémie Rime
CÉLÉNUS	Jean-François Gardeil
LE SOMMEIL	Gilles Ragon
MORPHÉE	Jean-Paul Fouchécourt
PHOBÉTOR	Bernard Deletré
PHANTASE	Michel Laplénie
UN SONGE FUNESTE	Stephan Maciejewski
SANGAR	Bernard Deletré
TRIO	Isabelle Desrochers
	Jean-Paul Fouchécourt
	Véronique Gens

CHŒUR ET ORCHESTRE

ORCHESTRE

PETIT CHŒUR (CONTINUO)

Clavecins
 Yvon Repérant
 Christophe Rousset
Basse de violon
 Elisabeth Matiffa
Luth
 Stephan Stubbs
Théorbe
 Eric Bellocq
Archiluth
et luth piccolo
 Jonathan Rubin
Guitare
 Peter Pieters
Basses de viole
 Anne-Marie Lasla
 Jonathan Cable

GRAND CHŒUR

Violons
 John Holloway
 Myriam Gevers
 Lisa Grodin
 Thérèse Kipfer
 Lisa Lyons
 Florence Malgoire
 Guya Martinini
 Walter Reiter
 Michèle Sauvé
 Daniel Spector
Altis
 Christine Angot
 David Bowes
 Gisèle Dubon
 Jacques Maillard
 Frédéric Martin
 Michel Pons
 Anne Weber
 Benoît Weeger
 Galina Zinchenko
Basses de violon
 David Simpson
 Richard Campbell
 Bruno Cocset
 Jane Coe
 William Hunt
 Vincent de Kort
 Jean-Michel Forest
 Susan Sheppard

Flûtes à bec
 Hugo Reyne
 Pierre Hamon
 Sébastien Marq
 Jean-Pierre Nicolas
 Michèle Tellier
Basse de flûte
 Hugo Reyne
Hautbois
 Frank de Bruine
 Michel Henry
 Taka Kitazato
 Christophe Mazeaud
 Claire Michèle
Tailles de hautbois
 Taka Kitazato
 Christophe Mazeaud
Bassons
 Claude Wassmer
 David Mings
 Marc Minkowski
Percussion
 Isabelle Villevieille

“LES ARTS FLORISSANTS*”, dir. WILLIAM CHRISTIE

CHŒUR

RITOURNELLES

Violons
 John Holloway (solo)
 Florence Malgoire (solo)
 Myriam Gevers
 Lisa Lyons
 Walter Reiter
 Michèle Sauvé
Flûtes à bec
 Hugo Reyne
 Pierre Hamon
 Sébastien Marq
 Jean-Pierre Nicolas
 Michèle Tellier

Soprani

Catherine Bignalet
 Caroline de Corbiac
 Anne Crabbe-Pulcini
 Isabelle Desrochers
 Emmanuelle Gal
 Véronique Gens
 Christiane Lagny-Detrez
 Cécile Le Bihan
 Cathy Missika
 Anne Pichard
 Anne-Marie Tazuin
Hauties-contre
 Edouard Audouy
 Frédéric Coubès
 Edouard Denoyelle
 Frédéric Lair
 Frédéric Marie
 Didier Rebustet

Ténors

François Bazola
 Olivier Gal
 Douglas Nasrawi
 Hervé Niquet
 Jean-Marie Puissant
 Joël Suhubiette
 Masao Takeda
Basses
 Laurent Bajou
 Daniel Bonnardot
 Philippe Choquet
 Pierre-Yvan Gál
 Jean-François Gay
 Alain Golven
 Stephan Maciejewski
 Richard Taylor
 Paul Willenbrock

Chef des Chœurs
 OLIVIER SCHNEEBELLI

* “Les Arts Florissants” sont subventionnés par le Ministère de la Culture et de la Communication,
 et par le Conseil Régional d’Aquitaine.

*J'ai trouvé cinq lettres
peut-être écrites par un secrétaire zélé de Lully
à moins qu'elles ne fussent l'œuvre de quelqu'interprète enthousiaste.
Quoique de qualité fort inégale
elles me paraissent plus propres que tout autre écrit
à illustrer l'opéra d'Atys.*
Jean Duron

1^{ère} lettre : février 1675

...contre les Hollandais, la guerre; en Méditerranée aussi.
L'ardeur des combats presse le départ du Roi.
Pour lors, on le dit préoccupé d'amours nouvelles; inconstant, volage,
il préfère l'heureuse paix de l'indifférence, sans plaisirs ni peines.
La Reine, honorée chaque nuit, aime à savoir la Montespan écartée.
Mais la Cour bruisse le chagrin royal: La Vallière au couvent, par dépit;
et murmure plus bas encore: « La Vye Scarron qui seule peut reprocher
son inconduite à Louis, reçoit en présent les terres de Maintenon »...

*

A la Musique du Roi, on ne parle que de ce nouveau dessein d'orchestre,
inouï auparavant, rauque et dense, sombre et puissant. Il est de Lully.
Il paraît plus propre que tous les autres à rendre le goût français;
l'habile Charpentier en dit beaucoup de bien et ne désespère pas.
Mais Dumont, Robert... ces vieux maîtres, n'en veulent rien entendre, et
moins encore de ces compositions nouvelles qui font la gloire de Lully.
Ils chantent modes anciens, contrepoint dans des motets étriqués, quand
Lully peint des fresques en parlant tonalité, modulation, architecture.

*

Le Roi qui a toujours témoigné beaucoup de bonté et de bienveillance
aux hommes de génie, s'intéresse à tout ce qui embellit sa Cour,
ne se lasse de contempler les nouveaux décors de façade à Versailles,
se fait montrer les esquisses d'une *Résurrection* de Le Brun où il paraît.

*

Toutes ces musiques nouvelles, ces Te Deum, motets, ballets et opéras, lui plaisent; et dans la querelle entre les vieux maîtres et Lully, il prend parti pour Lully, admirant les beautés, desseins, proportions, et surtout cette manière étrange qu'il a de lier chaque détail au tout.

*

M. Quinault a dressé le plan de 5 grands sujets propres à la tragédie; il les a portés au Roi pour qu'il en choisît un.

*

Puis il a donné le plan à Lully, et Lully voyant de quoi il s'agissait, prépare à sa fantaisie, divertissements, danses et airs à chanter.

*

L'opéra de *Thésée* a beaucoup impressionné la Cour; et depuis on ne parle ici que du prochain dont le Roi a choisi le sujet et qui sera donné à St-Germain en janvier.

Ce sera le 4^e opéra que la France ait produit après *Cadmus*, *Alceste...*
Pour le corps de l'œuvre, Lully compose sur les paroles de Quinault; mais pour les divertissements, c'est Quinault qui ajuste ses vers.

Les deux illustres hommes se renvoient ainsi la gloire de ce projet; ils n'ont point d'autres modèles que les tragédies de l'antique Grèce, cherchent dans leur travail, la même vérité de mouvement.

De l'opéra italien que prendre sinon d'agrables formules?

*

Atys, inconstant amoureux,
aimé par Cybèle, reine des Dieux, à qui il a promis virginité éternelle,
trop humain pour un défi trop divin,
Atys qui succombe et trahit
et qui, pour ne point mourir, se châtre.

2^{ème} lettre : août 1675

...sans vos faveurs pour *Atys* et j'en ai été bien aise.

Mais *Atys* ne sera pas un opéra, pas plus que ne le fut *Thésée*.

Imaginez plutôt un théâtre, avec machines, danses et musiques obligées : presqu'une copie d'antique. Le prologue est l'initiation, un préalable.

Le reste, une histoire, un drame, qu'on quitte parfois, un instant, pour un paysage éphémère, divertissement, enchanté ou terrifiant.

*

Vous me demandez d'où vient ce sujet d'*Atys*

et, à juste raison, vous observez qu'on ne l'illustre point aujourd'hui, ni dans la fable, ni dans la peinture, ni dans la sculpture.

Je crois que Quinault l'a tiré des *Fastes* d'Ovide (IV, 175)

qui furent traduits, il y a 15 ans maintenant, par M. de Marolles.

*

Le Roi, couvert de gloire, est arrivé pour apprendre la mort de Turenne sur le front d'Alsace. Rumeurs sourdes à la Cour et à la ville aussi.

La Vallière a prononcé ses vœux définitifs en juin chez les Carmélites ; toute la Cour voulut être témoin du Sacrifice. La Reine même.

Les courtisans fondaient en larmes devant la chère victime immolée.

Louis le sut à son retour, et, royal, cacha toute émotion.

*

On parle beaucoup, déjà, du prologue d'*Atys* où, seuls, les Dieux paraîtront pour glorifier les victoires de Louis en Franche-Comté.

Lully qui cherche à compenser le poids de ce prologue, a proposé à Quinault l'idée d'une longue scène dernière,

d'où les humains seraient exclus et qui équilibrerait ainsi l'œuvre. Dans cette scène, Cybèle s'effacerait à jamais parmi les divinités.

Les Dieux, de part et d'autre de la tragédie, observeraient ainsi la scène, le désastre, et, divins, resteraient insensibles.

*

Lully, lui, affirme pouvoir se passer de l'orchestre et des chœurs pendant tout le corps du drame, pour obtenir un contraste, des effets de lumière, des ruptures au moment des divertissements, où il y aurait débauche, orgie de voix et d'instruments.

*

Tout le drame se déroulerait ainsi, en demi-teinte :
 aucun effet pour les chanteurs, aucun grand air ;
 mais de petits airs de cour et des récitatifs, tout sur basse-continue ;
 et leur alternance seule pour donner le mouvement,
 et la forme des petits airs
 et le parcours tonal des récitatifs...

*

La mort, la première sur le théâtre de l'opéra français,
 injuste et immonde, seule liberté de l'oppressé,
 Atys, innocente victime immolée,
 pour qu'il n'y ait point, sur cette scène, de première castration.

3^{ème} lettre : décembre 1675

Le Roi sembla plus apaisé sitôt qu'ont cessé les rumeurs.
 « La mort de Turenne, c'est la colère de Dieu », criait la voix,
 « la colère contre ces femmes qui font pécher le Roi »...
 Louis médite sa prochaine campagne ; la Cour, pour encourager son héros
 à pourfendre l'ennemi, veut lui offrir un spectacle digne de sa gloire.

*

C'est *Atys* bien sûr, que l'on répète actuellement.
 Tous les ballets dans les divertissements sont de la composition
 de Beauchamps qui avait déjà composé ceux de *Thésée*.

Les acteurs travaillent leur rôle

et les chœurs et l'orchestre vont se joindre à eux.

Mais Lully peste, et contre tous. Chacun veut briller dans *Atys*,

et il n'y a rien pour briller dans cette œuvre de Lully.

Tout est fait, compté, mesuré, pour que le drame avance

sans jamais s'affaiblir.

Tel chanteur se plaît à ajouter des ornements, ralentit la battue ;

et pour paraître plus longtemps, pour susciter quelques applaudissements,
étire un air que Lully voulait simple, court et naturel.

Tel danseur pleure pour obtenir une reprise inutile ;

les violons veulent jouer lorsque Lully demandent les flûtes...

ou recherchent un timbre éthétré lorsqu'il faut être rauque.

Chacun regarde son image dans *Atys*, Lully défend son travail.

*

On dit que le Roi se reconnaît dans cet *Atys* insensible à l'amour ;

que Cybèle ressemble fort à la Reine, et Sangaride, à Mme de Maintenon.

Celle-ci a mis le Roi en rage, lorsqu'elle voulut épouser le duc de B***.

*

J'allais oublier les duos ; il y en a partout dans *Atys*, et en récitatifs !....

Ce nouvel effet, saisissant, est fort joliment distribué dans la pièce.

4^{ème} lettre : janvier 1676

Tout est prêt et l'on joue presqu'en continu l'opéra d'*Atys*.

Lully y a donné tous ses soins et rien n'y a manqué.

Les musiciens de la Chambre, de la Chapelle, ceux de l'Ecurie sont là,

et même les pages. Tout ce qui chante et joue à la Cour a été requis.

*

Bérain a conçu la plus belle décoration que l'on pût imaginer : d'acte en acte, le décor du drame restreint l'espace de la scène : paysage de montagne, puis palais, puis un autel dans le palais, et le décor alors, s'élargit en perspective : palais, puis paysage.

*

On s'est passé à la Cour, une lettre de Mme de Maintenon qui a beaucoup amusé ; elle reproche au Roi de trop s'intéresser à ces spectacles qui ne sont plus de son âge.

Il est vrai qu'on ne le vit jamais si soucieux du travail des musiciens, et la Cour dit déjà d'*Atys*, qu'il sera l'opéra du Roi.

*

Il faut dire que tout y est en perfection ; les effets fort bien tournés et sans la moindre longueur. Le divertissement du sommeil, au centre, est la pièce maîtresse. Mais aussi les autres divertissements, celui de la gloire d'*Atys*, celui du fleuve Sangar ou l'arrivée de Cybèle, ou la folie d'*Atys*. Vous verrez aussi le portrait si simplement beau d'*Atys* au premier acte, et le duo des amants, *je jure, je promets*, lorsque leurs voix s'enlacent ; et leur jugement (acte V) où leurs voix, indissolublement mêlées l'une à l'autre, implorent celles de leurs bourreaux, implacablement unies.

5^{ème} lettre : 10 janvier 1676

La Cour s'est pressée aujourd'hui à Saint-Germain pour beaucoup pleurer la mort d'*Atys* et celle de Sangarine. L'ombre de Sénèque est partout dans ce spectacle désolé.

*

Oh ! sort trop rigoureux ! injustice !

Il n'est route qui soit aux humains si connue que celle de leur mort :
suprême liberté de l'esclave infortuné, terme d'errements trop humains ;
refuge ultime contre les Rois qui se jouent de lui ;
pauvre victoire de la beauté sur un pouvoir trop indigne.

Renversons enfin ces Rois !... mais... que dis-je ?...
Leur pouvoir en serait-il affecté ?...

+

Un instant interdite, Cybèle ne quitte pourtant point sa royale stature.
Cherche-t-elle à descendre plus bas, vers les mortels,
que son spectre et sa couronne lui ôtent toute vérité.

ARGUMENT

PROLOGUE
10 janvier 1676

Le Temps promet une gloire éternelle à Louis XIV, le plus grand des héros ; Flore, déesse du printemps se plaint de ne jamais pouvoir rendre ses hommages au roi, qui part en mars pour la guerre, et désire se joindre au Temps. Mais Melpomène, soucieuse d'aplanir toutes les royales préoccupations, chasse ces tristes ombres qui rappellent trop à Louis son devoir, et cette Muse propose de lui narrer l'histoire du bel Atys, afin de le divertir quelque instant.

ACTE I

L'aurore. Tout sommeille. Atys, exalté, invite les Phrygiens endormis à préparer l'arrivée d'une déesse, Cybèle. Idas se moque de cette exaltation : « Atys ne serait-il pas plutôt amoureux, lui qui se vante de ne pouvoir être ? ».

Sangaride paraît, exaltée comme Atys, mais d'autres raisons l'animent : on fête aujourd'hui son mariage avec le roi de Phrygie, Célénum, et Cybèle, reine des Dieux, a promis de rehausser cette noce du lustre de sa présence.

Un instant plus tard, seule, Sangaride.

Sa joie n'était auparavant qu'apparente joie ; elle aime cet Atys qui ne veut ni ne peut aimer, et elle, résignée, se livre à une destinée qu'elle répugne.

Atys surprend sa détresse et dans un instant d'extrême tendresse, lui offre un amour dont on le croyait incapable. Sangaride n'est que femme ! Comment pourrait-elle se refuser ?

ACTE II

Le roi Célénum et l'indifférent Atys se disputent la gloire d'être choisis par Cybèle comme Grand Sacrificateur. Mais ils cachent derrière leurs propos amènent l'agitation de leur cœur et l'image de Sangaride qu'ils aiment tous deux, et qui occupe chaque détour de leur conversation.

Cybèle vient à trancher en faveur d'Atys qu'elle aime en secret : la déesse explique alors les raisons de sa venue dans le royaume de Phrygie : le mariage de Sangaride et Célénum n'est qu'un prétexte ; elle voudrait voir Atys et lui dire combien elle l'aime. Mais la reine des Dieux, retenue par un délicat sentiment de pudeur, ne peut se résoudre à la banalité d'une déclaration.

Atys, acclamé par les Nations, très impressionné, reçoit alors les honneurs dus à sa nouvelle charge.

ACTE III

La gloire ne peut paraître qu'acide au jeune homme, lorsque son cœur bat ; et, insensiblement, renonçant à son amitié pour Célénum, Atys se résigne, se persuade à le trahir. A peine cette décision est-elle prise, qu'un sommeil profond le saisit ; c'est un artifice de Cybèle pour lui apprendre son amour. Morphée, Phobétor, Phantase, allégories du Sommeil, accompagnés de Songes agréables chantent les joies de

l'amour ; les Songes funestes interviennent alors, qui avertissent l'indifférent du danger de tromper les Dieux. Epouvanté par cette dernière vision, Atys se réveille en sursaut devant Cybèle qui le rassure et le caresse amoureusement. Atys comprend-il ? Partage-t-il cet amour ?

Sangaride arrive alors, éperdue, qui implore Cybèle à genoux : elle n'aime pas Célé-nus, ne veut pas l'épouser. Atys, embarrassé, troublé, intervient auprès de la déesse qui devine aux travers de leurs gestes incohérents, la passion qui les anime. Puis, seule, elle pleure...

ACTE IV

La nymphe Sangaride qui vit aussi l'embarras d'Atys, l'interprète néanmoins tout autrement, voit en Cybèle une rivale heureuse et se lamente sur l'ingratitude du jeune homme. Pourquoi se refuserait-elle désormais à Célé-nus ?

Mais Atys s'explique, Sangaride reconnaît sa méprise et les deux amants se jurent à jamais fidélité. Atys, Grand Sacrificateur de Cybèle, décide d'utiliser les pouvoirs que lui donne son titre, part à la rencontre de Sangar, père de sa bien-aimée, et, au nom de Cybèle, lui ordonne d'interrompre la cérémonie nuptiale.

ACTE V

Célé-nus qui vient d'apprendre cette décision, se présente aussitôt devant Cybèle ; comprenant ensemble qu'ils ont été dupés par Atys, ils décident d'infliger les pires tourments aux ignobles amants. Atys, rendu fou par un artifice de Cybèle, inconscient donc, croyant voir un monstre, se jette sur sa chère Sangaride et la poignarde. Lorsqu'il recouvre la raison, son forfait accompli, écœuré de son geste monstrueux, Atys cherche à se tuer ; Cybèle l'en empêche et le transforme en pin.

Et la déesse, un fois le drame achevé, contemplant le désastre, pleure celui qu'elle a vaincu, mais qui lui échappe à jamais.

Jean Duron found five letters which were probably written by a zealous secretary of Lully's, or else by some enthusiastic performer. Though of very uneven quality, they seemed to him more appropriate than anything else one could write to illustrate the opera Atys.

1st LETTER : February 1675

...war against the Dutch; in the Mediterranean as well.

The heat of the fighting urges the departure of the King.

For the moment he is said to be preoccupied by new love affairs : inconstant, fickle, he prefers the happy tranquillity of indifference without joys or woes.

The Queen, honoured every night, would like to see Mme. de Montespan dismissed.

But the Court is buzzing with the royal vexations : Mme. de la Vallière getting her to a nunnery out of spite ; and even less loud murmurs : "The Widow Scarron, who is the only one who can reproach Louis of misconduct, is receiving the estates of Maintenon as a present" ...

*

As for the King's music, there is talk of nothing else but this new orchestral design, unheard of before, raucous and dense, sombre and powerful. It is by Lully.

It seems that it renders the French taste more fittingly than any other ; the able Charpentier speaks very highly of it and does not despair.

But Dumont, Robert... these old masters will not hear of it, and even less of these new compositions which are Lully's great glory.

They sing in the old style, counterpoint in scrawny motets, whereas Lully paints frescoes, speaks of tonality, modulation, architecture.

*

The King, who has always evinced a great deal of generosity and benevolence towards men of genius, is interested in everything that embellishes his Court, never tires of contemplating the new decorations on the façade at Versailles, demands to be shown the sketches of a Resurrection by Le Brun in which he figures.

*

All this new music, these Te Deums, motets, ballets and operas please him; and in the quarrel between the old masters and Lully, he takes Lully's part, admiring the beauty, design, proportions and, above all, his strange manner of connecting each detail to the whole.

*

M. Quinault has prepared the outlines of five great subjects suitable to the tragedy; he has taken them to the King for him to choose one of them.

*

Then he gave the outline to Lully, and Lully, seeing what it was about, set his imagination to work on devising divertissements, dances and airs to be sung.

*

The opera, Thésée, made a great impression at Court; and since then no one talks of anything but the next one, of which the King has chosen the subject and which will be given at St.-Germain in January.

This will be the fourth opera that France has produced, after Cadmus, Alceste... For the main body of the work, Lully is composing music to Quinault's words, but in the divertissements Quinault is adjusting his verses.

The two illustrious men are thus sharing in the glory of this project; they have no other models but the tragedies of Ancient Greece, seeking to achieve the same verisimilitude of action in their work.

What is there to be taken from the Italian opera, unless it be a few agreeable devices?

*

Atys, inconstant, in love;
 loved by Cybele, Queen of the Gods, to whom he has sworn eternal chastity,
 too human for so powerful a divine challenge.
 Atys, who succumbs and betrays
 and who, in order to escape death, castrates himself.

2nd LETTER : August 1675

...without your approval of Atys and which has made me most happy.
 But Atys will not be an opera, any more than Thésée was.
 Imagine, rather, a stage, with machinery, dances and obbligato music :
 almost a copy of the antique. The prologue is the introduction, a preamble.
 The rest is a story, a play, which we leave for a moment from time to time,
 for an ephemeral landscape, an enchanted or terrifying divertissement.

*

You ask me where the subject of Atys comes from, and quite rightly observe that
 it is not treated today, neither in fable, nor in painting, nor in sculpture.
 I believe that Quinault took it from Ovid's Fasti (IV, 175) which were
 translated fifteen years ago now by M. de Marolles.

*

The King, covered in glory, has arrived only to learn of the death of Turenne
 on the Alsatian front. Faint rumours at Court and in the town :
 Mme. de la Vallière took her final vows with the Carmelites in June ;
 all the Court wanted to witness the sacrifice. Even the Queen.
 The courtiers burst into tears at the sight of the beloved immolated victim.
 Louis knew of it on his return and, regally concealed all emotion.

*

There is already much talk of the prologue of Atys in which only the gods appear to glorify Louis' victories in Franche-Comté.

Lully, who is seeking to compensate for the weight of this prologue, has suggested to Quinault the idea of a long final scene from which the humans will be excluded and which would thereby balance the work.

In this scene Cybele will efface herself forever among the divinities.

The gods, throughout the tragedy, thus observe the scene, the disaster, and, being divine, will remain unmoved.

*

Lully claims that he is able to do without the orchestra and choir during the entire main body of the drama, in order to obtain a contrast, lighting effects, breaks during the divertissements, when there will be a debauch, an orgy of voices and instruments.

*

The entire drama will evolve in this way, in half-tints : no impressive showpieces for the singers, no big airs, but small airs de cour and recitatives, all with continuo ; and only their alternation to give movement to the action, and the form of the small airs, and the tonal procedure of the recitatives...

*

The death scene, the first on the French stage, unjust and revolting, the only liberty of the oppressed. Atys, the innocent sacrificial victim, in order that there should not be, on this stage, the first castration.

3rd LETTER : December 1675

The King seemed calmer as soon as the rumours ceased.

"The death of Turenne is the wrath of God," the voices cried;

"His wrath against the women who led the King into sin..."

Louis is meditating on his next campaign; to encourage its hero to cleave his enemies asunder, the Court wants to offer him a spectacle worthy of his glorious renown.

*

It is Atys, of course, that is being rehearsed at the moment. All the ballets in the divertissements are compositions of Beauchamps, who had composed those for Thésée. The actors are practising their parts, and the choir and the orchestra will soon be joining them. But Lully is ranting at everybody.

Everyone wants to shine in Atys, and there is no opportunity to shine in this work of Lully's. Everything has been created, calculated, measured so that the action of the drama progresses without ever weakening.

One singer takes it upon himself to add ornaments, slowing down the beat; and in order to remain on stage longer and arouse a little more applause, drags out an air that Lully intended to be simple, short and natural. A certain dancer begs for a futile repetition; the violins want to play when Lully asks for flutes... or attempt to obtain an ethereal timbre when it should be raucous.

Everybody thinks only of himself in Atys. Lully is defending his work.

*

*Work has it that the King recognizes himself in this Atys, apathetic to love, that Cybele strongly resembles the Queen, and Sangaride Mme. de Maintenon, who enraged the King when she wanted to marry the Duke of B****.*

*

I almost forgot to mention the duos; they appear everywhere in Atys, and in the recitatives, what is more!... This new, startling device is most beautifully distributed throughout the piece.

4th LETTER : January 1676

Everything is finished and the opera Atys is played almost continuously. Lully has given it all his attention and nothing has been lacking.

The musicians of the Chamber, the Chapel and those of the Ecurie are all there, even the pageboys. Everyone who can sing or play at the Court has been requisitioned.

*

Berain has conceived of the most beautiful stage sets one could imagine : from act to act the decor of the drama fills the space on the stage : mountain landscape, then a palace, then an altar in the palace, and then the decor opens up in perspective : a palace, then a landscape. A letter from Mme. de Maintenon which has caused much amusement has been passed around the Court : she reproaches the King for being too interested in these stage performances that no longer befit his age. It is true that he has never been so attentive to a work of the musicians, and the Court is already saying that Atys will be the King's opera.

*

It must be said that everything about it is sheer perfection ; the execution is extremely effective and lacking in the slightest tediousness. The slumber divertissement, in the middle, is the masterpiece. But the other divertissements, too, that of Atys's glorification, of the River Sangarius, or the arrival of Cybele, or Atys's madness. You will also see the simply beautiful portrait of Atys in the first act, and the lovers' duo, je jure, je promets, when their voices intertwine ; and the scene of their judgment (Act V) when their voices, indissolubly fused, implore those of their implacably united executioners.

5th LETTER : 10 January 1676

The Court hastened to Saint-Germain today and shed many a tear over the deaths of Atys and Sangarine. The shadow of Seneca is everywhere in this heartrending stage piece.

*

Oh ! Fate too harsh ! Injustice !

*There is no road so well-known to human beings as that of their death :
the supreme liberty of the wretched slave, the end of all too human follies ;
the ultimate refuge from Kings who make of man their playthings ;
poor victory of beauty over unworthy power.*

*Let us overthrow these Kings at last !... but... what am I saying ?...
Will their power be affected ?...*

*

*A stupefying moment. In spite of everything, Cybele does not lose her royal stature.
Were she to try to stoop lower, towards the mortals,
her spectre and her crown would deprive her of all credibility.*

ARGUMENT

PROLOGUE

10 January 1676

Time promises Louis XIV, the greatest of heroes, eternal fame ; Flora, goddess of the Spring, complains that she is never able to pay her homages to the King, who is leaving for the wars in March, and wishes to join Time in his tribute. But Melpomene, anxious to alleviate all the royal concerns, drives away these gloomy shades who remind Louis too much of his duty, and the Muse proposes to tell him the story of the fair Atys in order to amuse him for a while.

ACT I

Dawn. Everyone is still asleep. Atys, exalted, calls the sleeping Phrygians to prepare for the arrival of the goddess Cybele. Idas scoffs at this elation : "Could Atys be in love, he who boasts of not being capable of loving ?".

Sangaride appears, as elated as Atys, but for different reasons : today her marriage to Celenus, King of Phrygia, is to be celebrated, and Cybele, Queen of the Gods, has promised to lend even greater lustre to the nuptials by her presence. A little later Sangaride is left alone. Her former joyousness was no more than show ; she loves Atys, who neither will nor can love her, and she, resigned, surrenders herself to a fate that is repugnant to her. Atys surprises her in her distress, and in a moment of extreme tenderness, offers her a love of which he had been thought incapable. Sangaride is only a woman ! How could she refuse ?

ACT II

King Celenus and the indifferent Atys contend for the honour of being chosen as High Sacrificer by Cybele. But behind their chivalrous compliments they conceal the agitation of their emotions at the sight of Sangaride whom they both love, and who is the subject of every digression in their conversation. Cybele comes and decides in favour of Atys whom she secretly loves. The goddess then explains the reasons for her coming to the Kingdom of Phrygia : the marriage of Celenus and Sangaride is only a pretext ; she desired to see Atys and to tell him how much she loves him. But the Queen of the Gods, restrained by a delicate sentiment of reserve, cannot resolve on the vulgarity of an open declaration. Atys, acclaimed by the Nations, is deeply moved and receives the tributes due to his new office.

ACT III

Fame can only too soon turn sour to a young man when his heart throbs with love ; and gradually, renouncing his friendship for Celenus, Atys resigns himself, persuades himself to betray him. Hardly has this decision been taken that he falls into a deep sleep. This is a ruse of Cybele's to apprise him of her love. Morpheus, Phobetor, Phantasmus, allegories of Sleep, accompanied by pleasant Dreams, sing of the joys of love ; the bad Dreams then appear and warn indifferent Atys of the danger of deceiving the gods. Appalled by this last vision, Atys awakens with a violent start before Cybele who reassures him and lovingly caresses him. Does Atys understand ? Does he share her love ? Sangaride then arrives in distraction and implores Cybele on her knees : she does not love Celenus, does not want to

marry him. Aty's, confused, distressed, intervenes on her behalf with the goddess who, through their incoherent gestures, guesses their passion. Then alone, she laments...

ACT IV

The nymph Sangaride, who had also seen Aty's confusion, interprets it quite differently, sees in Cybele a happy rival, and laments over the ingratitude of the young man. Why should she then, after all, refuse herself to Celenus?

But Aty explains himself, Sangaride realizes her mistake, and the lovers swear eternal faith. Aty, Cybele's High Priest, decides to use the powers of his position, goes to speak to Sangarius, the father of his beloved and, in the name of Cybele, command him to break off the nuptials.

ACT V

Celenus, who has just learnt of this decision, at once presents himself before Cybele. They both realize that they have been duped by Aty and decide to inflict the most horrible torments on the two vile lovers. Aty, driven mad by an artifice of Cybele, unaware of what he is doing, and believing that he sees a monster, throws himself on his beloved Sangaride and stabs her. When he recovers his reason, having accomplished his punishment, revolted by his monstrous deed, Aty tries to kill himself. Cybele prevents him and transforms him into a pine tree.

And the goddess, once the tragedy is over, contemplating the disaster, laments over him whom she has vanquished, but whom she has lost forever.

*Diese Briefe, aus der Feder eines anonymen
Zeitgenossen am Hofe Ludwigs XIV., vielleicht
eines beflissenen Sekretärs von Lully, wurden von Jean Duron entdeckt.
Wir lesen in ihnen eine passionierende Schilderung der Entstehung der Oper Atys.*

1. BRIEF. Februar 1675

...gegen die Niederländer, Krieg ; desgleichen im Mittelmeer.
Der hitzigen Gefechte beschleunigen die Abreise der Königs.

Jetzt wird geredet, er sei mit neuen Liebschaften beschäftigt : ungetreu
und unbeständig, bevorzugt er den glücklichen Frieden der Gleichgültigkeit
ohne Freuden und ohne Schmerzen. Die Königin, die er jede Nacht beeht,
ist froh, die Montespan abgewiesen zu wissen.

Doch der Hof munkelt vom königlichen Kummer : Die Vallière im Kloster,
aus Liebeskummer; und murmelt noch stiller : „die Witwe Scarron,
die Einzige, die ihn ob seiner unsittlichen Haltung tadeln kann,
erhält als Geschenk die Länder von Maintenon”...

*

Unter den Musikern des Königs ist nur die Rede von diesem neuen Plan
eines Orchesters, bisher noch nie gehört, rauh und dicht,
dunkel und machtvoll [klingend]. Er stammt von Lully.

Es scheint sich für den französischen Geschmack besser als alle anderen zu
eignen ; der gewandte Charpentier sagt viel Gutes darüber und verzweifelt nicht.
Doch Dumont, Robert... diese alten Meister wollen nichts davon hören
und noch weniger von diesen neuen Kompositionen,
die den Ruhm Lullys ausmachen. Sie singen noch im alten Modus,
Kontrapunkt in kümmerlichen Motetten, während Lully Fresken malt
und von Tonalität, Modulation und Architektur spricht.

*

Der König, der Männern von Genie immer viel Güte und Wohlwollen gezeigt hat, interessiert sich für alles, was seinen Hof verschönert, und wird nicht müde, die neue Fassadendekoration von Versailles zu betrachten, lässt sich die Entwürfe für eine neue *Auferstehung* von Le Brun bringen, auf der er selbst abgebildet ist.

*

Diese ganze neue Musik, diese Te Deum, Motetten, Ballette und Opern gefallen ihm; und im Zwiestreit zwischen den alten Meistern und Lully steht er auf Seiten von Lully und bewundert die Schönheit, die Ideen, die Proportionen, und vor allem diese außergewöhnliche Art, mit der er jedes Detail mit dem Ganzen verbindet.

M. Quinault hat 5 große Themen der Tragödie entworfen; er hat sie dem König vorgelegt, damit er eines davon auswähle.

*

Dann hat er das Projekt Lully gegeben, und nachdem Lully gesehen hat, worum es sich handelt, bereitet er ganz nach Fantasie Divertissements, Tänze und gesungene *Airs* vor.

**

Die Oper *Thésée* hat den Hof tief beeindruckt; und seither redet man hier nur von der nächsten, deren Themen der König gewählt hat und die im nächsten Januar in St. Germain gegeben wird. Es wird die 4. Oper, die Frankreich hervorbringt, nach *Cadmus*, *Alceste*... Was den eigentlichen Kern des Werkes betrifft, so komponiert Lully auf Worten von Quinault; doch für die Divertissements gleicht Quinault seine Verse an. Die beiden vorzüglichen Männer tragen so gegenseitig zum Gelingen des Vorhabens bei; sie haben keine anderen Modelle als die Tragödien des antiken Griechenlands, und suchen in ihrer Arbeit dieselbe Wahrheit der Gefühle. Was anderes ist von der italienischen Oper zu übernehmen als einige angenehme Formeln?

**

Atys, unbeständiger Geliebter, von Kybele geliebt, Königin der Götter, der er ewige Keuschheit versprochen hat, zu menschlich für eine zu göttliche Herausforderung.
Atys, der unterliegt und verrät und der sich selbst kastriert, um nicht zu sterben.

2. BRIEF. August 1675

Doch *Atys* wird keine Oper, nicht mehr als es *Thésée* war. Stellen Sie sich eher ein Theaterstück vor, mit Maschinen, Tänzen und obligater Musik : fast eine Kopie aus der Antike. Der Prolog ist die Einführung, eine Präambel. Alles andere eine Geschichte, ein Drama, das man manchmal momentan verläßt um sich einer vorbeiziehenden Landschaft, einem zauberhaften oder erschreckenden Divertissement zuzuwenden.

*

Sie fragen mich, woher das Thema von *Atys* stammt und sie stellen richtig fest, daß es heute nicht illustriert wird, weder in der Fabel, noch in der Malerei, noch in der Bildhauerei. Ich glaube, daß Quinault es den *Fasti* von Ovid (IV, 175) entnommen hat, die vor 15 Jahren von M. de Marolles übersetzt wurden.

*

Der König ist ruhmbedeckt zückgekehrt, um den Tod von Turenne an der elsässischen Front zu erfahren. Taube Gerüchte am Hof, und in der Stadt auch.

Die Vallière hat im Juni bei den Carmeliterinnen ihr ewiges Gelübde abgelegt ; der ganze Hof wollte Zeuge dieser Opferung sein. Selbst die Königin. Die Höflinge brachen vor der lieben Geopferten in Tränen aus. Ludwig erfuhr es bei seiner Rückkehr und verbarg, königlich, seine Bewegung.

*

Es wird schon viel über den Prolog für *Atys* geredet, in dem nur Götter erscheinen, um die Siege Ludwigs in der Franche-Comté zu verherrlichen. Lully, der diesen schwergewichtigen Prolog ausgleichen will, hat Quinault die Idee einer langen Schlußszene vorgeschlagen, wo die menschlichen Wesen ausgeschlossen wären und die so das Gleichgewicht des Werkes herstellen würde. In dieser Szene entrückt Kybele für immer unter die Gottheiten. Die Götter würden so von beiden Enden der Tragödie die Handlung betrachten, das Verheeren und, weil sie göttlich sind, unempfindlich bleiben.

*

Lully seinerseits behauptet, daß er während des eigentlichen Dramas auf das Orchester und den Chor verzichten kann, um Kontraste zu erzielen, Lichteffekte, Unterbrechungen während der Divertissements, wo hingegen die Stimmen und die Instrumente in Überfülle erscheinen.

*

Das ganze Drama verlief so in Halbschattierung : ohne Effekte für die Sänger, ohne große Arien, doch kleine *Airs de cour* und Rezitative, alle mit Basso continuo-Begleitung ; und nur ihre Alternierung, um den Rhythmus zu geben, und die Form der kleinen Arien und der tonale Durchlauf der Rezitative...

*

Der Tod, zum ersten Mal auf der Bühne der französischen Oper, ungerecht und schrecklich, die einzige Freiheit des Unterdrückten, *Atys*, unschuldiges Opfer, damit in dem Stück die Kastrierung umgangen wird.

3. BRIEF. Dezember 1675

Der König scheint ruhiger, seit die Gerüchte verstummt sind.

„Der Tod von Turenne, das ist Gottes Zorn“, erhoben sich Stimmen,
„die Wut gegen diese Frauen, die den König sündigen lassen“...

Ludwig plant seinen nächsten Feldzug; der Hof,
um seinen Helden zu ermutigen, den Feind zu erschlagen,
will ihm ein Spektakel bieten, seines Ruhmes würdig.

Natürlich ist es *Atys*, was im Moment gepropt wird.

Alle Ballette und Divertissements werden von Beauchamps zusammengestellt,
der schon die für *Thésée* eingerichtet hat. Die Schauspieler erarbeiten ihre Rollen
und der Chor und das Orchester werden bald hinzukommen.

Doch Lully wütet, und gegen alle. Jeder will in *Atys* glänzen,
doch hier in diesem Werk von Lully gibt es nichts zu glänzen.

Alles ist erdacht, berechnet, gemessen, damit das Drama sich abrollt,
ohne jemals Schwächen aufzuweisen.

Jenem Sänger fällt ein, Verzierungen anzubringen, oder das Tempo zu
verlangsamen; und, um seinen Auftritt zu verlängern und Applaus zu
haschen, dehnt er eine Arie aus, die Lully einfach, kurz und natürlich gewollt hat.
Jener Tänzer weint, um eine unnütze Reprise zu erreichen;

die Violinen wollen spielen, wenn Lully die Flöten verlangt...

oder sie wollen himmlische Töne erzeugen, wenn sie rauh klingen sollen.
Jeder sieht nur sein eigenes Bild in *Atys*. Lully verteidigt seine Arbeit.

*

Man sagt, daß der König sich in dem für Liebe unempfindlichen

Atys wiedererkennt;

daß Kybele stark der Königin gleicht, und Sangaride Mme de Maintenon.

Diese hat den König in Zorn versetzt, als sie den

Herzog von B*** zu heiraten beabsichtigte.

*

Ich hätte fast die Duette vergessen ; sie erscheinen überall
in *Atys* und sogar in Rezitativform ! ...

Dieser neue ergreifende Effekt ist sehr schön in dem Stück verteilt.

4. BRIEF. Januar 1676

Alles ist bereit und man spielt fast pausenlos die Oper *Atys*.

Lully hat seine ganze Sorgfalt angewendet und nichts hat gefehlt.

Die Musiker der Kammer, der Kapelle und der Pferdeställe sind versammelt,
und selbst die Pagen. Alles, was am Hofe singt und spielt, ist verpflichtet worden.

*

Bérain hat das schönste Dekor entworfen, was man sich vorstellen kann :

Von einem Akt zum andern verkleinert das Dekor den Bühnenraum :

Berglandschaft, ein Palast, und dann ein Altar in dem Palast.

Und im folgenden Dekor öffnet sich die Perspektive : der Palast, dann Landschaft.

*

Am Hofe hat man sich einen Brief von Mme de Maintenon herumgereicht,
der sehr amüsiert hat ; sie wirft darin dem König vor, sich viel zu sehr für
diese Spektakel zu interessieren, die nicht mehr seinem Alter entsprechen.
Wahr ist, daß man ihn sich noch nie so sehr um die Arbeit der Musiker
kümmern sah, und der Hof sagt bereits, daß *Atys* die Oper des Königs wird.

*

Es muß gesagt werden, daß alles darin nur Perfektion ist ;
die Effekte sind gut angewandt und ohne Längen.

Das Divertissement des Schlafes in der Mitte ist das Kernstück der Werkes.
Aber auch die anderen Divertissements — das zu Ehren *Atys*, das
mit dem Flußgott Sangar oder die Ankunft der Kybele, oder der Wahn *Atys'*.

Sie werden auch das schlichte und schöne Porträt Atrys' im ersten Akt sehen, und das Duetz der Liebenden *Je jure, je promets* (Ich schwöre, ich verspreche), wenn ihre Stimmen sich umarmen ; und ihre Verurteilung (5. Akt), wo ihre Stimmen untrennbar zusammengeschmolzen, die ihrer Peiniger beschwören, unerbittlich vereint.

5. BRIEF. 10. Januar 1676

Der Hof hat sich heute nach St. Germain gedrängt, und hat den Tod von Atys und Sangaride beweint.
Der Schatten Senecas ist überall in diesem traurigen Spektakel.

*

Oh ! Allzu strenges Schicksal ! Ungerechtigkeit !
Kein Weg ist dem Menschen besser bekannt als der zum Tod ;
Höchste Freiheit der unglücklichen Sklaven, Endpunkt allzu
menschlicher Verwirrungen ;
letzter Schutz gegen die Könige, die sie zu ihren Spielzeugen machen.
Stürzen wir endlich diese Könige ! doch, was sag ich ?
Würde ihre Macht denn davon betroffen ?

*

Kybele, einen Moment ratlos, bewahrt dennoch ihre königliche Haltung.
Versucht sie auch, sich auf die Ebene der Sterblichen niederzulassen,
ihre Erscheinung und ihre Krone nehmen ihr jede Glaubwürdigkeit.

INHALTSANGABE

PROLOG

10. Januar 1676

Der Gott der Zeit verkündet Ludwig XIV., dem allergrößten Helden, ewigen Ruhm. Flora, die Frühlingsgöttin, beklagt sich, nie Gelegenheit zu haben, dem König – der im März in den Krieg zieht – zu huldigen, und möchte sich dem Gott der Zeit anschließen. Doch die Muse Melpomene will dem König von den Sorgen des Reiches etwas Ablenkung schenken und verjagt die traurigen Gestalten, die Ludwig nur zu sehr an seine Pflichten erinnern. Sie will ihm zur Unterhaltung die Geschichte des schönen Atys (Attis) erzählen.

1. AKT

Morgenröte. Alles dämmert. Atys, ganz erregt, ruft die schlafenden Phryger auf, den Empfang der Göttin Kybele vorzubereiten. Ida spöttelt über diese Erregung und fragt, ob Atys nicht doch verliebt ist, er, der sich brüstet, sich nicht verlieben zu können.

Sangaride erscheint. Sie ist ebenso freudig erregt wie Atys, doch aus ganz anderen Gründen: Heute soll ihre Hochzeit mit dem phrygischen König Celenos zelebriert werden und Kybele, die Götterkönigin, hat versprochen, das Fest durch ihre Gegenwart zu krönen.

Sangaride bleibt allein zurück.

Ihre Freude war nur gespielt. Sie liebt Atys, der weder lieben will noch kann, und sie ergibt sich ihrem Schicksal, das sie verabscheut.

Atys überrascht sie in ihrem Kummer und in einem Augenblick tiefer Zärtlichkeit verkündet er ihr seine Liebe, deren man ihn unfähig glaubte. Sangaride ist nur eine schwache Frau! Wie könnte sie widerstehen?

2. AKT

König Celenos und der gleichgültige Atys werben beide um die Ehre, Hohepriester der Kybele zu werden. Hinter ihrem Plauderton verbergen sie ihre Gemütsbewegungen. Sangaride, die beide lieben, rückt immer wieder in den Mittelpunkt ihres Gespräches. Kybele erscheint. Sie ernennt Atys – den sie heimlich liebt – zu ihrem Hohenpriester. In Wirklichkeit dient ihr die Hochzeit von Sangaride und Celenos nur als Vorwand, ins Reich der Phryger zu kommen : Atys will sie sehen und ihm ihre Liebe gestehn. Doch kann sich die Königin der Götter, von nobler Scheu zurückgehalten, nicht zu einer banalen Liebeserklärung entschließen. Atys, vom Volk akklamiert, ist beeindruckt und empfängt die Huldigungen seines neuen Amtes.

3. AKT

Der Ruhm kann dem jungen Mann nur bitter erscheinen, während sein Herz vor Liebe klopft. Unmerklich nimmt er von Celenos' Freundschaft Abstand und kommt zu der Überzeugung, daß er ihn verraten muß. Kaum hat er diesen Entschluß gefasst, fällt er in tiefen Schlaf. Es ist ein Zauber der Kybele, um ihre Liebe zu verkünden. Morpheus, Phobetor und Pantasos, die Allegorien des Schlafes, von den lieblichen Träumen begleitet, besingen die Freuden der Liebe; danach tauchen die unheil verkündenden Träume auf und warnen den Gleichgültigen vor der Gefahr, der man sich aussetzt, wenn man eine Gottheit betrügt. Von dieser letzten Vision entsetzt, erwacht Atys vor Kybele. Sie beruhigt und liebkost ihn. Versteht Atys? Teilt er ihre Liebe?

Da erscheint Sangaride und wirft sich verzweifelt zu Füßen der Göttin : Sie gesteht, daß sie Celenos nicht liebt und ihn nicht heiraten will. Atys, verlegen und verwirrt, schaltet sich ein. Doch errät Kybele durch die bizarren und unverständlichen Gesten beider, welche Leidenschaft sie erfüllt. Allein zurückgeblieben, weint sie...

4. AKT

Die Nymphe Sangaride, die ebenfalls Atys' Verlegenheit bemerkt hat, deutet sie ganz anders. Sie glaubt in Kybele ihre glückliche Rivalin erkannt zu haben und beklagt die Undankbarkeit des jungen Mannes. Weshalb soll sie sich jetzt noch der Heirat mit Celenos widersetzen?

Doch Atys erklärt alles und Sangaride erkennt ihren Irrtum. Die beiden Liebenden schwören sich ewige Treue. Atys beschließt, seine Macht als Hohepriester der Kybele zu nützen: In ihrem Namen befiehlt er Sangar, dem Vater seiner Liebsten, die Hochzeitsfeierlichkeiten abzubrechen.

5. AKT

Als Celenos von dieser Entscheidung erfährt, sucht er augenblicklich Kybele auf. Beide entdecken, daß sie von Atys betrogen wurden und beschließen, sich fürchterlich an den beiden Liebenden zu rächen. Atys, durch einen Zauber der Kybele seines Verstandes beraubt, glaubt in seiner geliebten Sangaride ein Ungeheuer zu erblicken, wirft sich auf sie und erdolcht sie. Wieder zu Verstand gekommen, ist er total erschüttert, als er seine furchtbare Tat begreift und will sich selbst töten. Kybele hindert ihn daran und verwandelt ihn in eine Pinie. Nachdem die Tragödie vollendet ist, betrachtet die Göttin das Ausmaß der Verheerung und beweint den, den sie besiegt hat, aber der ihr für immer entgleitet.

PERSONNAGES DU PROLOGUE.

L E T E M P S,

Les heures du Jour & de la Nuit.

Les Heures de la Nuit.

L A D E E S S E F L O R E ,

U N Z E P H I R ,

Troupe de **N Y M P H E S** chantantes de la
suite de **F L O R E**.

Suivants de **F L O R E** dançantes.

N Y M P H E S dançantes.

Quatre petits **Z E P H I R S**.

M E L P O M E N E, Muse tragique.

H E R O S combatants & dançants de la Suite
de Melpomene.

H E R C U L E ,

A N T E ' E ,

E T H E O C L E ,

P O L I N I C E ,

C A S T O R ,

P O L L U X ,

L A D E E S S E I R I S .



CHARACTERS OF THE PROLOGUE

THE GOD OF TIME,
 The hours of Day and Night.
 The Hours of Night.
 THE GODDESS FLORA,
 A ZEPHYR,
 A Band of singing NYMPHS from the
 retinue of Flora,
 Attendants of FLORA, dancing.
 Dancing NYMPHS.
 Four small ZEPHYRS.
 MELPOMENE, the Muse of Tragedy.
 HEROES from the retinue of Melpomene,
 who dance and do battle amongst
 themselves.
 HERCULES,
 ANTAEUS,
 ETEOCLES,
 POLYNEICES,
 CASTOR,
 POLLUX,
 THE GODDESS IRIS.

DIE PERSONEN DES PROLOGS

DER GOTT DER ZEIT
 Die Stunden des Tages und der Nacht
 Die Stunden der Nacht
 DIE GÖTTIN FLORA
 EIN ZEPHIR
 Truppe der singenden NYMPHEN
 aus FLORAS Gefolge
 Tanzendes Gefolge der FLORA
 Tanzende NYMPHEN
 Vier kleine ZEPHIRE
 MELPOMENE, Muse der Tragödie
 Sich schlagende und tanzende HELDEN
 im Gefolge von Melpomene
 HERKULES
 ANTHEUS
 ETHEOKLES
 POLYNIKOS
 CASTOR
 POLLUX
 DIE GÖTTIN IRIS



PROLOGUE.

[1]

*Le Theatre represente le Palais du Temps, où
ce Dieu paroît au milieu des douze Heures
du Jour, & des douze Heures de la Nuit.*

L E T E M P S

[2.1]

EN vain j'ay respecté la celebre memoire
Des Heros des siecles passéz ;
C'est en vain que leurs noms si fameux dans
l'Histoire,
Du sort des noms communs ont été dispensez :
Nous voyons un Heros dont la brillante gloire
Les a presque tous effacez.

CHŒUR DES HEURES.

[2.2]

Ses justes loix ,
Ses grands exploits ,
Rendront la memoire éternelle :
Chaque jour , chaque instant
Ajoute encore à son nom éclatant.
Une gloire nouvelle.

[3.1]

*La Déesse Flore conduite par un des Zé-
phirs , s'avance avec une trompe de Nymphez ;
qui portent divers ornements de Fleurs.*

L E T E M P S.

[3.2]

La Saison des frimats peut-elle nous offrir
Les Fleurs que nous voyons paroître ?
Quel Dieu les fait renaitre
Lorsque l'Hyver les fait mourir ?

PROLOGUE

The scene is the Palace of Time. The God is surrounded by the Twelve Hours of day and the Twelve Hours of night

[Overture]

TIME

In vain I have cherished the renowned memory
Of the heroes of centuries past;
In vain their names, so famed in history
Have been exempted from the fate of common names :
We here behold a hero whose dazzling fame
Has almost effaced them all.

CHORUS OF THE HOURS

His just laws,
His great exploits
Make his fame eternal.
Every day, every instant
Adds yet more glory
To his resplendent name.

The Goddess Flora, led by one of the Zephyrs, approaches with a band of Nymphs who bear various floral ornaments

[Air for the Nymphs of Flora]

TIME

Can the wintry season bring us
The flowers we see appearing?
What God brings them back to life,
When winter has killed them?

PROLOG

Das Bühnenbild zeigt den Palast des Gottes der Zeit; dieser ist von den zwölf Stunden des Tages und den zwölf Stunden der Nacht umgeben.

[Ouvertüre]

GOTT DER ZEIT

Vergeblich gedachte ich
Der edlen Helden vergangener Tage,
In der Geschichte mit Ruhm gekrönt,
Entgingen sie umsonst dem gemeinen Schicksal der Sterblichen
Denn es tauchte ein Held auf, neben dessen Strahlendem Ruhm der ihre verblasst.

CHOR DER STUNDEN

Seine Gerechtigkeit
Seine Heldenataten
Sichern ihm ewigen Ruhm.
Und täglich, jeden Augenblick
Wird größer noch
Der Glanz um seinen Namen.

Die Göttin Flora, von einem der Zephire geleitet, nähert sich mit ihrem Gefolge blumengeschmückter Nymphen

[Air für die Nymphen Floras]

GOTT DER ZEIT

Kann uns die Zeit des Frostes
Diese Blumen schenken?
Wer ist der Gott, der sie zu neuem Leben weckte,
Die doch der Winter sterben ließ?

A T I S,
Le froid cruel regne encoré ;
Tout est glacé dans les champs,
D'où vient que Flore
Devance le Printemps ?

F L O R E.

Quand j'attens les beaux jours, je viens tous
jours trop tard,
Plus le Printemps s'avance, & plus il m'est
contraire ;
Son retour presse le départ
Du Heros à qui je veux plaire.

Pour luy faire ma cour, mes soins ont entrepris
De braver désormais l'Hyver le plus terrible :
Dans l'ardeur de luy plaire, on a bien tôt apais
A ne rien trouver d'impossible.

L E T E M P S E T F L O R E.

Les Plaisirs à ses yeux ont beau se présenter,
Si-tôt qu'il voit Bellone, il quitte tout pour elle;
Rien ne peut l'arrêter,
Quand la Gloire l'appelle.

Le Chœur des Heures répète ces deux derniers Vers.

[4] *La Suite de Flore commence des Jeux mêlés
de Dances & de Chants.*

U N Z E P H I R.

Le Printemps quelquefois est moins doux qu'il
ne semble,
Il fait trop payer ses beaux jours ;
Il vient pour écarter les Jeux & les Amours,
Et c'est l'Hyver qui les rassemble.

Cruel cold still reigns;
All is frozen in our meadows;
Why is it that Flora
Anticipates the Spring?
FLORA

If I await good weather, I always come too late;
The more Spring advances, the more he opposes me;
His return hastens the departure
Of the hero I wish to honour.
To pay my addresses to him I have undertaken
Henceforth to brave the most terrible winter;
In the ardour to please him, we have quickly learnt

To find nothing impossible.

FLORA, TIME

Pleasures offer themselves to his eyes in vain,
As soon as he sees Bellona, he forsakes everything else.

Nothing can stop him
When Glory calls.

The Chorus of the Hours repeats the last two lines.
Flora's followers begin playing games interspersed with dances and songs

[Air for Flora's Followers (Gavotte)]

A ZEPHYR

The Spring is sometimes less mild than he seems;
He makes us pay too dearly for his fine days:
He comes to disperse Games and Love,
And it is Winter who brings them together again.

Noch herrscht bittere Kälte,
Vereist sind unsere Felder,
Wie geht es an, daß Flora
Dem Frühling vorausseilt?
FLORA

Ich käme viel zu spät,
Würd' ich auf schöne Tage warten.
Ein Frühling, der sich zu schnell nähert
Vereitelt meine Pläne.

Denn seine Rückkehr treibt zur Eile
Den Helden, dem ich gefallen will.
Und um ihm aufzuwarten, bin ich bereit,
Dem grimmigsten Winter die Stirn zu bieten.
Das Verlangen, ihm zu gefallen,
Lehrt uns, das Unmögliche möglich zu machen.

FLORA, GOTT DER ZEIT
Die köstlichsten Zerstreungen kann ich ihm bieten,
Wenn er Bellona sieht, vergißt er alles...
Nichts kann ihn halten,
Wenn der Ruhm ihn ruft.

Der Chor der Stunden wiederholt die zwei letzten Verse.
Floras Gefolge gibt sich seinen von Tanz und Gesang unterbrochenen Spielen hin.

[Air für das Gefolge Floras (Gavotte)]

EIN ZEPHIR

Der Frühling scheint zuweilen Sanfter, als er wirklich ist.
Die schönen Tage läßt er teuer zahlen.
Er kommt, um Spiel und Liebe uns zu nehmen
Die erst der Winter wieder zu uns bringt.

P R O L O G U E.

*MELPOMENE, Muse de la Tragédie,
vient accompagnée d'une Troupe de Héros,
elle est suivie d'Hercule, d'Antée, de Castor,
de Pollux, de Lynce, d'Idas, d'Etheocle,
& de Polynice.*

[5.1]

MELPOMENE à FLORE.

*Retirez-vous, cessez de prévenir le temps,
Ne me dérober point de précieux instants :*

La puissante Cybèle

*Pour honorer Atys qu'elle a privé du jour,
Veut que je renouvelle,
Dans une illustre cour,
Le souvenir de son amour.*

*Que l'agrément rustique
De Flore & de ses jeux,
Cede à l'appareil magnifique
De la Muse tragique,
Et de ses Spectacles pompeux.*

[5.2]

*La Suite de Melpomene prend la place de la
Suite de Flore.*

Les Héros recomencent leurs anciennes querelles.

*HERCULE combat & lute contre
Antée Castor & Pollux combattent contre.
Lynce & Idas ; & Etheocle combattant contre
son Frère Polynice.*

*IRIS par l'ordre de Cybèle, vient accor-
der Melpomene & Flore.*

[6]

*IRIS, parlant à MELPOMENE.
Cybèle veut que Flore aujourd'hui vo^y secôde,
Il faut que les Plaisirs viennent de toutes parts,
Dans l'empire puissant, où regne un nouveau
Mars,
Ils n'ont plus d'autre azile au monde.*

[Gavotte]

Melpomene, the Muse of Tragedy, comes accompanied by a band of heroes; she is followed by Hercules, Antaeus, Castor, Pollux, Lynceus, Idas, Eteocles and Polyneices.

[Prélude for Melpomene]

MELPOMENE to FLORA

Withdraw, stop forestalling Time;
Do not steal precious moments from me.

The mighty Cybele,
To honour Atys, whom she has deprived of
daylight,

Wishes me to revive
In an illustrious court
The memory of her love.
Let the rustic charm
Of Flora and her gambols
Make way for the magnificent pomp
Of the Tragic Muse
And her stately performances.

*The followers of Melpomene take the place of
those of Flora.*

[Air for the Followers of Melpomene]

The heroes revive their old quarrels : Hercules does battle with Antaeus; Castor and Pollux fight with Lynceus and Idas; Eteocles fights against his brother Polyneices.

*Iris, at the command of Cybele, comes to reconcile
Melpomene and Flora.*

[Ritournelle]

IRIS to MELPOMENE

Cybele wishes Flora to second you today;
Pleasures must come from all directions.
In the mighty empire where a new Mars reigns;
They have no other refuge in this world.

[Gavotte]

Melpomene, die Muse der Tragödie, tritt in Begleitung einer Gruppe von Helden auf; es folgen ihr Hercules, Anteaus, Castor, Pollux, Lynceus, Idas, Ethokles und Polynikos.

[Prélude für Melpomene]

MELPOMENE zu FLORA gewandt

Zieht Euch zurück, und kommt der Zeit nicht
länger mehr zuvor,
Nehmt mir nicht meine wertvollen Minuten.

Die mächtige Kybele
Wünscht — zur Ehre Atys', dem das Licht
sie nahm,

Daß ich an dem berühmten Hof
Erneure das Gedenken seiner Liebe.
So weiche der naive Reiz
Und Floras Spiele
Der Muse der Tragödie
Mit ihrem Prunk und prächtigen
Gefolge.

*Das Gefolge Melpomenes tritt an den Platz von
Floras Gefolge.*

[Air für das Gefolge Melpomenes]

*Die Helden nehmen ihre alten Streitigkeiten auf.
Hercules kämpft gegen Anteaus, Castor und
Pollux gegen Lynceus und Idas, und Ethokles
gegen seinen Bruder Polynikos.*

*Auf Befehl der Kybele tritt Iris herbei, um zwischen
Melpomene und Flora zu schlüchten.*

[Ritournelle]

IRIS zu MELPOMENE gewandt

Kybele sähe Flora gern an Eurer Seite;
In diesem mächtigen Reich, in dem ein neuer
Kriegsgott herrscht,
Soll alle Freude sich vereinen,
Sie hat sonst keine Zuflucht mehr.

A T Y S , P R O L O G U E .

Rendez-vous, s'il se peut, dignes de ses regards,

Joignez la beauté vive & pure

Dont brille la Nature,

Aux ornemens des plus beaux Arts.

*La Suite de Melpomene s'accorde avec la
Suite de Flore.*

M E L P O M E N E & F L O R E .

Rendons-nous, s'il se peut, dignes de ses regards;

Joignons la beauté vive & pure,

Dont brille la Nature,

Aux ornemens des plus beaux Arts.

L E T E M P S , & le Chœur des Heures.

Preparez de nouvelles Fêtes,

Profitez du loisir du plus grand des Héros.

**L E T E M P S M E L P O M E N E
& F L O R E .**

Preparez } de nouvelles Fêtes,

Preparons }

Profitez } du loisir du plus grand des Héros.

Profitons }

Tous ensemble.

Le temps des jeux & du repos,
Luy fera à méditer de nouvelles Conquêtes.

Fin du Prologue

[7.1]

[7.2]

Make yourselves, if you can, worthy of his regard;

Join the ardent and pure beauty
With which Nature shines,
With the ornaments of the fairest Arts.

Melpomene's and Flora's followers are reconciled

MELPOMENE, FLORA

Let us make ourselves, if we can, worthy of his regard;

Let us join the ardent and pure beauty
With which Nature shines,
With the ornaments of the fairest Arts.

CHORUS OF THE HOURS

Prepare new celebrations,
Take advantage of the greatest of heroes' leisure.

FLORA, MELPOMENE

Let us prepare new celebrations,
Let us take advantage of the greatest of heroes' leisure.

All together

During the games and his repose,
He can think of new conquests.

End of the Prologue

[Menuet]

[The Overture is repeated]

Zeigt Euch, nach Eurem Vermögen, seiner
Blicke würdig

Und fügt der edlen Zierde großer Kunst
Die frische, reine Schönheit der Natur
hinzzu.

*Das Gefolge der Melpomene gesellt sich zu dem
Gefolge Floras.*

FLORA, MELPOMENE

Wir zeigen uns, nach unserem Vermögen,
seiner Blicke würdig
Und fügen der edlen Zierde großer Kunst
Die frische, reine Schönheit der Natur
hinzzu.

CHOR DER STUNDEN

Seid bereit für neue Feste
Und nutzt die Muße dieses größten Helden.

FLORA, MELPOMENE, GOTT DER ZEIT
Laßt uns bereit für neue Feste sein
Und dieses größten Helden Muße nutzen.

Alle

In dieser Zeit der Spiele und der Ruhe
Träumt er von neuen Heldenataten.

Ende des Prologs

[Menuett]

[Reprise der Ouvertüre]

ACTEURS DE LA TRAGEDIE.

A T Y S, Parent de SANGARIDE, & Favori
de CLEENUS, Roy de Phrygie.

I D A S, Amy d'ATYS, & Frere de la Nym-
phe DORIS.

SANGARIDE, Nymphe, Fille du FLEUVE
SANGAR.

D O R I S, Nymphe, Amit de SANGARIDE,
& Soeur d'IDAS.

Chœur de Phrygiens & de Phrygiennes.

Troupe de Phrygiens, & de Phrygiennes, qui
dansent à la Fête de CYBELE.

L A D E' S S E C Y B E L E,
M E L I S S E, Confidente & Prêtresse de
CYBELE,

C E L E N U S, Roy de Phrygie, Fils de
NEPTUNE, & Amant de SANGARIDE.

Troupe de Suivants de CLEENUS.

Troupe de ZEPHIRS, chantants, dansants &
volants.

Chœur & troupe de Peuples différents, qui
viennent à la Fête de Cybele.

L E D I E U D U S O M M E I L,
M O R P H E'E,
P H O B E T O R,
P H A N T A S E.

PLAYERS OF THE TRAGEDY

ATYS, Relative of SANGARIDE & Favourite of CELENUS, King of Phrygia.

IDAS, Friend of ATYS, & Brother of the Nymph DORIS.

SANGARIDE, a Nymph, daughter of the RIVER SANGARIUS.

DORIS, a Nymph, Friend of SANGARIDE & Sister of IDAS.

Chorus of Men & Women of Phrygia.

Band of Phrygian Men & Women who dance at the celebration of CYBELE.

THE GODDESS CYBELE,

MELISSA, Confidante & Priestess of CYBELE.

CELENUS, King of Phrygia, Son of NEPTUNE & enamoured of SANGARIDE.

Band of CELENUS' Attendants.

Band of ZEPHYRS, who sing, dance and fly about.

Chorus and band of different Nations assembled for the celebration of CYBELE.

THE GOD OF SLEEP,

MORPHEUS,

PHOBETOR,

PHANTASMUS,

SCHAUSPIELER DER TRAGÖDIE

ATYS, Verwandter der Sangaride und Favorit des CELENOS, König von Phrygien.

IDAS, Freund von Atys & Bruder der Nymphe DORIS.

SANGARIDE, Nymphe, Tochter des FLUSSES SANGAR.

DORIS, Nymphe, Freundin von Sangaride und Schwester des IDAS.

Chor der Phryger und Phrygerinnen.

Truppe der Phryger und Phrygerinnen, die auf dem Fest der Kybele tanzen.

DIE GÖTTIN KYBELE.

MELISSA, Vertraute und Priesterin der Kybele.

CELENOS, König von Phrygien, Sohn des Neptun, der Sangaride liebt.

Truppe des Gefolges des Celenos.

Truppe der ZEPHIRE, die singen, tanzen und fliegen.

Chor und Truppe verschiedener Völker, die zum Fest der Kybele kommen.

DER GOTT DES SCHLAFES

MORPHEUS

PHOBETOR

PHANTASOS

Troupe de Songes agréables.

Troupe de Songes funestes.

**LE DIEU DU FLEUVE SANGAR.
Pere de SANGARIDE.**

*Troupe de Dieux de Fleuves, de Ruisseaux,
& de Nympbes de Fontaines, qui chantent
& qui dansent.*

A L E C T O N.

Troupe de Divinitez des Bois & des Eaux.

Troupe de Corybantes.

Le Same est en Phrygia.



Band of players representing pleasant Dreams.

Band of players representing baneful Dreams.

THE GOD OF THE RIVER SANGARIUS, *the father of SANGARIDE.*

Band of Gods of the Rivers and Streams and Water Nymphs, who dance and sing together.

ALECTON.

Band of Divinities of the Woods and Springs

Band of Corybanites.

The Scene takes place in Phrygia

Truppe der lieblichen Träume

Truppe der unheil verkündenden Träume

DER FLUßGOTT SANGAR, *Vater Sangarides*

Truppe der Gottheiten der Flüsse und der Bäche und der Brunnennymphen, die singen und tanzen.

ALEKTO.

Truppe der Gottheiten der Wälder und Gewässer.

Truppe der Corybanten.

Die Handlung spielt in Phrygien



A T Y S,

TRAGEDIE.

ACTE PREMIER.

*Le Theatre représente une Montagne consacrée
à CYBÈLE.*

[8.1] SCÈNE PREMIÈRE.

A T Y S.

A Llons , allons , accourez tous ,
Cybèle va descendre ,
Trop heureux Phrygiens , venez icy l'attendre .
Mille peuples seront jaloux ,
Des faveurs que sur nous
Sa bonté va répandre .

A T Y S

TRAGEDY

ACT I

The scene is a mountainside consecrated to Cybele.

SCENE I

[Ritournelle]

ATYS

Come, come, all hasten,
 Cybele is descending.
 Most happy Phrygians, come here to
 attend her.
 A thousand nations will be envious
 Of the favours which upon us
 Her bounty will bestow.

A T Y S

TRAGÖDIE

ERSTER AKT

Das Bühnenbild zeigt einen der Kybele geweihten Berg.

ERSTE SZENE

[Ritournelle]

ATYS

Versammelt Euch alle, Kommet schnell,
 Kybele steigt zu uns herab.
 Ihr überglücklichen Phrygier, erwartet sie hier
 Und alle Völker werden voll Neid
 auf die Gunst blicken,
 Mit der sie Euch bedenkt.

A T Y S.

SCENE SECONDE.

I D A S & A T Y S.

A Llons, allons accourez tous,
Cybele va descendre.

A T Y S.

Le Soleil peint nos champs des plus vives
couleurs,
Il a feché les pleurs,
Que sur l'émail des prez a répandu l'Aurore :
Et ses rayons nouveaux ont déjà fait éclore
Mille nouvelles fleurs.

I D A S.

[8.2] Vous veillerz lors que tout sommeille ;
Vous nous éveillez si matin ,
Que vous ferez croire à la fin
Que c'est l'Amour qui vous éveille.

A T Y S.

Non, tu dois mieux juger du party que je prend ,
Mon cœur veut fuir toujours les soins , & les
mystères ;
J'aime l'heureuse paix des coeurs indifferents ;
Si leurs plaisirs ne sont pas grands ,
Au moins leurs peines sont légères.

I D A S.

Tôt ou ou tard l'Amour est vainqueur ,
En vain les plus fiers s'en défendent ,
On ne peut refuser son cœur
A de beaux yeux qui le demandent .

SCENE 2
ATYS, IDAS

ATYS, IDAS

Come, come all hasten,
Cybele is descending.

ATYS

The sun paints our fields with its fieriest
colours;
He has dried the tears
That Dawn has shed upon our enamelled
meadows,
And his fresh beams have already brought
into bloom
A thousand new flowers.

IDAS

You watch while everyone sleeps,
You awaken at daybreak
And that makes one think
That it is Love that awakens you.

ATYS

No, you should be a better judge of my
purpose;
My heart always flies from cares and
mysteries;
I love the happy peace of indifferent hearts.
Though their joys might not be great,
At least their woes are small.

IDAS

Sooner or later Love is victorious;
In vain even the proudest defy him.
One cannot refuse to give one's heart
To some fair eyes that demand it.

ZWEITE SZENE
ATYS, IDAS

ATYS, IDAS

Versammelt Euch alle, Kommet schnell,
Kybele steigt zu uns herab.

ATYS

Die Sonne verschönt unsere Felder mit
prächtigen Farben,
Sie trocknete die Tränen, die noch die
Mogenröte
Auf grünlackierten Wiesen glänzen ließ.
Und unter ihren neuen Strahlen
Sind Tausende von frischen Blumen
aufgeblüht.

IDAS

Ihr wachet, während alles schlummert,
Ihr seid so zeitig wach,
Daß man am Ende glauben könnte,
Die Liebe sei's, die Euch am Schlafen hindert.

ATYS

Du irrst, Du solltest besser meine Haltung
kennen.
Mein Herz flieht immer noch dies dunkle
Geheimnis,
Ihm liegt am Frieden gleichmütiger Seelen
mehr.

Wenn ihre Freude auch nicht groß ist,
So sind doch ihre Qualen leichter.

IDAS

Früher oder später trägt die Liebe den
Sieg davon,
Und mögen sich stolze Herzen dagegen
sträuben.
Und schönen, bittenden Augen
Kann niemand sein Herz verwehren.

T R A G E D I E.

[9] Atys, ne feignez plus, je sc̄ais votre secret
Ne craignez rien, je suis discret,

Dans un Bois solitaire & sombre,
L'indifferent Atys se croyoit seul un jour ;
Sous un feuillage épais, où je refvois à l'ombre,
Je l'entendis parler d'Amour.

A T Y S.

Si je parle d'amour, c'est contre son empire,
J'en fais mon plus doux entretien,

I D A S.

Tcl se vante de n'aimer rien,
Dont le cœur en secret souûire :
J'entendis vos regrets, & je les sc̄ais si bien,
Que si vous en doutez, je vais vous les redire.

Amants qui vous plaignez, vous êtes trop
heureux !
Mon cœur de tous les coeurs, est le plus
amoureux,
Et tout prest d'expirer, je suis reduit à seindre ;
Que c'est un tourment rigoureux,
De mourir d'amour sans le plaindre !
Amants qui vous plaignez, vous êtes trop
heureux !

A T Y S.

Idas, il est trop vrav, mon cœur n'est que
trop tendre,
L'Amour me fait sentir ses plus funestes coups;
Qu'aucun autre que toy n'en puisse rien
apprendre.

Atys, stop pretending : I know your secret ;
But fear not, I am discreet.

In a solitary, dark wood
One day the indifferent Atys thought he was
alone ;
Beneath dense foliage where I dozed in
the shade,
I heard him speak of Love.

ATYS

If I speak of love, it is to denounce his
dominion ;
I make that my favourite discourse.

IDAS

He boasts of loving nothing
Whose breast in secret sighs.
I heard your yearning words, and I know
them so well,
That if you doubt me, I shall repeat them
to you.

"You complaining lovers, most happy you are !
My heart of all hearts is the most in love ;
And close to death, but I am obliged to feign.
What a bitter torment it is

To die of love without complaining.
You complaining lovers, most happy you are !"

ATYS

Idas, it is true, my heart is too tender;
Love makes me feel his mortal blows :
No one but you may know of this.

Täuscht mich nicht länger, Atys,
Euer Geheimnis ist mir bekannt,
Doch sorgt Euch nicht, ich werde schweigen.
Der ahnungslose Atys glaubte sich vor
einiger Zeit
unbeobachtet, in einem finsternen Gehölz.
Und unter dichtem Blätterwerk, wo ich im
Schatten träumte,
Hörte ich ihn von Liebe sprechen.

ATYS

Wenn ich von Liebe sprach,
So gegen ihre Herrschaft.
Nur so gefällt es meinem Herzen.

IDAS

Nur wessen Herz im Stillen seufzt,
Rühmt sich, die Liebe nicht zu kennen.
Ich hörte Eure Klagen, sie sind mir gut im
Sinne geblieben
Und wenn Ihr Zweifel habt, so will ich Euch
die Worte wiederholen.

"Was klagt Ihr, Liebenden, Ihr kennt nicht
Euer Glück!
Mein Herz ist am stärksten von Liebe erfüllt
Und unter Todesqualen, darf ich nicht
sprechen.

Welch grausames Los ist es.
Vor Liebe zu vergehen und zu schweigen.
Was klagt Ihr, Liebenden, Ihr kennt nicht
Euer Glück!"

ATYS

Es stimmt, Idas, mein Herz ist voll von
Zärtlichkeit.
Die Liebe schlägt mich mit ihren Waffen,
Doch es wisst niemand außer Dir.

A T Y S.

SCENE TROISIEME.

SANGARIDE, DORIS, ATYS, IDAS.

S A N G A R I D E & D O R I S.

[10.1] **A**llons, allons, accourez tous,
Cybèle va descendre.

S A N G A R I D E.

Que dans nos concerts les plus doux,
Son nom sacré se fasse entendre.

A T Y S.

Sur l'Univers entier son pouvoir doit s'étendre.

S A N G A R I D E.

Les Dieux suivent ses loix, & craignent son
courroux.

ATYS, SANGARIDE, IDAS, DORIS.

Quels honneurs ! quels respects ne doit-on
point lui rendre ?

Allons, allons, accourez tous,
Cybèle va descendre.

S A N G A R I D E.

[10.2] **E**couteons les oiseaux de ces bois d'alentour,
Ils remplissent leurs chants d'une douceur
nouvelle :

On dirait que dans ce beau jour,
Ils ne parlent que de Cybèle.

SCENE 3

ATYS, IDAS, SANGARIDE, DORIS

SANGARIDE, DORIS

Come, come, all hasten,
Cybele is descending.

SANGARIDE

In our sweetest concerts
Let her holy name be heard.

ATYS

May her power extend throughout the
universe.

SANGARIDE

The Gods obey her laws and fear her wrath.

ATYS, SANGARIDE, IDAS, DORIS

What honours, what reverence should we not
render her!

Come, come, all hasten,
Cybele is descending.

SANGARIDE

Hearken to the birds in the woods about us;
They fill their song with a new sweetness.
One would think that on this fair day
They speak only of Cybele.

DRITTE SZENE

ATYS, IDAS, SANGARIDE, DORIS

SANGARIDE, DORIS

Versammelt Euch alle, kommet schnell,
Kybele steigt zu uns herab.

SANGARIDE

Ihr heiliger Name erklinge
In unseren lieblichen Konzerten.

ATYS

Das ganze Universum sei ihr untertan.

SANGARIDE

Ihrem Gesetz folgen selbst die Götter,
Sie fürchten ihren Zorn.

ATYS, SANGARIDE, IDAS, DORIS

Unermeßlich die Ehre und Achtung, die wir
ihr schulden!

Versammelt Euch alle, kommet schnell
Kybele steigt zu uns herab.

SANGARIDE

Hört die Vögel im nahen Gehölz
Ihr Gesang ertönt voll neuer Lieblichkeit
Als ob sie an diesen schönen Tag
Nur von Kybele sängten.

T R A G E D I E.

A T Y S.

Si vous les écoutez , ils parleront d'amour.

Un Roy redoutable ,

Amourcux , aimable ,

Va devenir votre époux ;

Tout parle d'Amour pour vous .

S A N G A R I D E.

Il est vray , je triomphe , & j'aime ma victoire .
Quand l'Amour fait regner , est-il un plus
grand bien ?Pour vous , Atys , vous n'aimez rien ,
Et vous en faites gloire .

A T Y S.

L'Amour fait trop verser de pleurs ;
Souvent ses douceurs sont mortelles :
Il ne faut regarder les Belles ,
Que comme on voit d'aimables Fleurs .J'aime les Roses nouvelles ,
J'aime à les voir s'embellir ;
Sans leurs épin es cruelles ,
J'aimerois à les cueillir .

S A N G A R I D E.

Quand le peril est agréable ,
Le moyen de s'en allarmer ?
Est-ce un grand mal de trop aimer
Ce que l'on trouve aimable ?

Peut-on être insensible aux plus charmés appas .

A T Y S.

Non , vous ne me connoissez pas .

Je me dessens d'aimer autant qu'il est possible ;
Si j'aimois , un jour , par malheur ,Je connois bien mon cœur ,
Il seroit trop sensible .

ATYS

If you listen to them, they will speak of love.
 A mighty King,
 In love, gentle,
 Will become your husband;
 For you, all speak of love.

SANGARIDE

It is true, I triumph and I enjoy my victory.
 When Love reigns, is there any greater good?
 As for you, Atys, you love nothing
 And you pride yourself on it.

ATYS

Love causes too many tears to be shed;
 Often his joys are fatal.
 One should not look upon the fair,
 Except as one looks at lovely flowers.

I love new-blown roses,
 I love to see them grow fairer,
 Without their cruel thorns,
 I should like to gather them.

SANGARIDE

When the danger is pleasant,
 Is that a reason to be alarmed?
 Is it so great an evil to love too much
 That which one finds lovable?

Can one be insensible to the most beguiling
 charms?

ATYS

No, you do not know me.
 I resist Love as much as possible.
 If by some misfortune I should love one day,
 I know my heart well:
 It will be only too responsive.

ATYS

Hört Ihr genau, so sprechen sie von Liebe;
 Ein gefürchteter
 Liebender und liebenswerter
 König wird Euer Gatte sein.
 Alles spricht zu Euch von Liebe.

SANGARIDE

Nun, es stimmt, ich bin siegreich, das erfüllt
 mich mit Stolz,
 Was könnte es Schöneres geben als die
 Herrschaft der Liebe?

Ihr aber Atys, liebet nicht,
 Und rühmt Euch deswegen.

ATYS

Die Liebe fordert zuviel Tränen
 Und oft sind ihre Reize tödlich.
 Besser ist es, alle Schönen
 Wie liebliche Blumen zu betrachten.

Ich liebe die junge Rose
 Und ihr Aufblühen erfreut mein Herz.
 Wären die grausamen Dornen nicht,
 Ich pflückte sie mit Vergnügen.

SANGARIDE

Wozu die Sorge
 Wenn die Gefahr so angenehm ist?
 Ist es denn schlimm, zu sehr zu lieben
 Was das Herz verlockt?

Wer kann so starken Reizen widerstehen?

ATYS

Nein, Ihr kennt mich nicht.
 Solang ich es vermag, trotze ich der Liebe.
 Doch wenn eines Tages das Verhängnisvolle
 geschieht, So weiß ich
 Mein Herz wäre zu schwach.

A T Y S ,

[10.3] Mais il faut que chacun s'assemble près de vous,
Cybele pourroit nous surprendre.

A T Y S & I D A S .

Allons , allons , accourez tous ,
Cybele va descendre.

SCENE QUATRIEME.

S A N G A R I D E & D O R I S .

S A N G A R I D E .

[11.1] A Tys est trop heureux !
D O R I S .

L'amitié fut toujours égale entre vous deux ,
Et le sang d'assez près vous lie :
Quelque soit son bonheur , luy portez-vous
envie ?
Vous , qu'aujourd'huy l'hymen avec de si
beaux nœuds ,
Doit unir au Roy de Phrygie ?

S A N G A R I D E .

Atys est trop heureux !
Souverain de son cœur , maître de tous ses
vœux ,
Sans crainte , sans melancolie ,
Il jouit en repos des beaux jours de la vie ;
Atys ne connaît point les tourments amou-
reux ,
Atys est trop heureux !

But everyone should now gather about you :
Cybele might take us by surprise.

ATYS, IDAS

Come, come, all hasten,
Cybele is descending.

SCENE 4
SANGARIDE, DORIS

SANGARIDE
Atys is so fortunate!

DORIS

You were always equally fond of one another,
And rather close blood-ties link you.
However fortunate he may be, are you envious of him,
You, whom today the fair bonds of marriage
Must unite with the King of Phrygia ?

SANGARIDE

Atys is so fortunate !
Sovereign of his heart, master of his desires,
Without fear, without melancholy,
He enjoys the best days of his life.
Atys knows nothing of the torments of love.
Atys is so fortunate !

Doch nun sollen sich alle um Euch versammeln
Kybele könnte uns überraschen.

ATYS, IDAS

Versammelt Euch alle, kommet schnell
Kybele steigt zu uns herab.

VIERTE SZENE
SANGARIDE, DORIS

SANGARIDE
Zu glücklich ist Atys !

DORIS

Eine gegenseitige Freundschaft war immer zwischen Euch
Und in Euern Adern fließt verwandtes Blut.
Wie glücklich Atys auch sein mag, beneidet
Ihr ihn,
Ihr, die Ihr Euch heute in so schönem Bund
Mit dem König von Phrygien vereinen werdet ?

SANGARIDE

Zu glücklich ist Atys !
Herrscher über sein Herz und Herr seiner Wünsche
Ist er sorglos und fern jeder Melancholie,
In Ruhe genießt Atys seine Tage
Und kennt nicht die Qualen der Liebe.
Zu glücklich ist Atys !

T R A G E D I E.
D O R I S.

Quel mal vous fait l'Amour ? votre chagrin
m'étonne.

S A N G A R I D E.

Je te fie un secret qui n'est scû de personne,
Je devrois aimer un Amant
Qui m'offre une couronne ;
Mais , hélas ! vainement
Le devoir me l'ordonne ,
L'amour , pour mon tourment ,
En ordonne autrement.

D O R I S.

Aimeriez-vous Atys , luy dont l'indifférence ,
Brave , avec tant d'orgueil , l'Amour & la puissance ?

S A N G A R I D E.

J'aime , Atys , en secret , mon crime est sans témoins.
Pour vaincre mon amour , je mets tout en usage ,
J'appelle ma raison , j'anime mon courage ;
Mais , à quoy servent tous mes soins ?
Mon cœur en souffre davantage ,
Et n'en aime pas moins.

D O R I S.

C'est le commun défaut des belles .
L'ardeur des conquêtes nouvelles
Fait négliger les cœurs qu'on a trop-tôt charmez :
Et les Indifferentes sont quelques fois aimées
Au dépens des Amants fidèles.

Mais vous vous exposez à des peines cruelles .

DORIS

What grief do you suffer from Love? Your
misery astounds me.

SANGARIDE

I shall entrust you with a secret known to
no one :

I should love a suitor
Who offers me a crown.
But, alas! In vain :
Duty commands me to do it;
Love, to my torments,
Commands differently.

DORIS

Could it be that you love Atys, whose
indifference
Braves, with such pride, Love and his power?

SANGARIDE

I love Atys in secret; my crime has no witness.
To conquer my love I am trying everything;
I appeal to my reason, I arouse my courage;
But to what avail?
My heart only suffers more,
And loves no less.

DORIS

That is usually a weak point in beauties.
Their eagerness to make new conquests
Makes them forget the hearts they have
beguiled,
And the one that are indifferent are some-
times loved
More than those who are constant.
But you are exposing yourself to painful woes.

DORIS

Was tut Euch die Liebe? Euer Kummer
erstaunt mich.

SANGARIDE

Dir vertraue ich ein Geheimnis an, das sonst
niemand kennt.

Ich sollte einen lieben,
der mir die Krone anbietet.
Doch, ach! Vergeblich
Gebietet mir dies meine Pflicht
Denn andere Wege geht die Liebe
Und quält mich damit.

DORIS

Solltet Ihr Atys lieben, ihn, dessen
Gleichgültigkeit
Der Liebe und ihrer Macht trotzt?

SANGARIDE

Heimlich liebe ich Atys, doch niemand weiß
von meinem Vergehen.
Um meine Liebe zu besiegen, setze ich alles
ins Werk.
Meine Vernunft und meinen Mut rufe ich an,
Doch, wozu all diese Mühe?
Denn nur mehr leidet mein Herz,
Und ich liebe ihn sowie zuvor.

DORIS

Dies ist der gewöhnliche Fehler der Schönen
Die Glut neuer Eroberungen
Läßt die einst gewonnenen Herzen vergessen.
Und die Gleichgültigen werden all zu oft
Auf Kosten der Treuen geliebt.
Doch setzt Ihr Euch grausamen Qualen aus.

A T Y S,

S A N G A R I D E.

Todjoux aux yeux d'Atys je seray sans appas;
 Je le scay, j'y consens, je veux, s'il est possible,
 Qu'il soit encore plus infensible;
 S'il me pouvoit aimer, que deviendrois-je?
 helas!

C'est mon plus grand bonheur qu'Atys ne
 m'aime pas.

Je pretens être heureuse, au moins en apparence;
 Au destin d'un grand Roy je me vais attacher.

S A N G A R I D E & D O R I S.

[11.2]

Un amour malheureux dont le devoir s'offense,
 Se doit condamner au silence;
 Un amour malheureux qu'on ne peut reprocher,
 Ne scuroit trop bien se cacher.

S C E N E C I N Q U I E M E.

A T Y S , S A N G A R I D E , D O R I S .

A T Y S .

[12.1]

O N voit dans ces campagnes
 Tous nos Phrygiens s'avancer,

D O R I S .

Je vais prendre soin de prêter
 Les Nymphes nos compagnes.

SANGARIDE

In the eyes of Atys I shall always be without
allure;
I know that, and I accept it; I desire, if possible,
That he should be even more insensitive.
If he could love me, what would become of
me, alas!
It is my great good fortune that Atys does not
love me.
I pretend to be happy, at least in appearance;
I shall make myself take part in the destiny of
a great King.

SANGARIDE, DORIS

An unhappy love which offends duty
Must be condemned to silence:
An unhappy love with which we can reproach
ourselves,
Cannot easily be hidden.

SCENE 5
ATYS, SANGARIDE, DORIS

ATYS

We see in these fields
All the Phrygians advancing.

DORIS

I shall take it upon myself to hasten
The Nymphs our companions.

SANGARIDE

Ich übe keinen Zauber in Atys' Augen aus,
Dies weiß ich, will ich, ja, wenn möglich,
Möchte ich ihn noch gleichgültiger sehen.
Denn wenn er mich liebte, ach, was sollte aus
mir werden?
Daß Atys mich nicht liebt, ist so mein größtes
Glück,
Und um den Schein zu wahren, verkünde ich
mein glückliches Geschick
Mein Leben werde ich an das des großen
Königs binden.

SANGARIDE, DORIS

Eine unglückliche Liebe, der Pflicht zuwider,
muß sich Schweigen auferlegen.
Eine unglückliche Liebe, anlaß zu Vorwürfen,
kann nicht gut genug verborgen bleiben.

FÜNFTE SZENE
ATYS, SANGARIDE, DORIS

ATYS

Seht, von überall her
nähern sich unsere Phryger.

DORIS

Ich werde eilen, die Nymphen zu holen,
Unser treues Gefolge.

TRAGEDIE.

SCENE SIXIEME.

ATYS, SANGARIDE.

ATYS.

[12.2] **S**angaride, ce jour est un grand jour pour vous.

S A N G A R I D E.
Nous ordonnons tous deux la fete de Cybele ;
L'honneur est égal entre nous.

ATYS.

Ce jour même un grand Roy doit être votre époux,
Je ne vous vis jamais si contente & si belle ;
Que le sort du Roy sera doux !

S A N G A R I D E.

L'indifferent Atys n'en sera point jaloux.

ATYS.

Vivez tous deux contents, c'est ma plus chere envie ;
J'ay pressé votre hymen, j'ay servi vos amours,
Mais enfin ce grand jour, le plus beau de vos
Sera le dernier de ma vie. [jours,

S A N G A R I D E.

O Dieux !

ATYS.

Ce n'est qu'à vous que je veux reveler
Le secret desespoir où mon malheur me livre ;
Je n'ay que trop su feindre, il est temps de pailler ;

Qui n'a plus qu'un moment à vivre ,
N'a plus rien à dissimuler.

SCENE 6

ATYS, SANGARIDE

ATYS

Sangaride, this is a great day for you.

SANGARIDE

We both command the celebration of Cybele:
The honour is shared by both of us.

ATYS

This very day a great King is to become your
husband;
I have never seen you so beautiful or so happy;
May the King's lot be a happy one!

SANGARIDE

At least indifferent Atys will not be jealous.

ATYS

That both of you live happily ever after is my
fondest wish;
I have hastened your wedding, I have served
your loves;
But, in the end, this great day, the most
beautiful of your lives,
Will be my last.

SANGARIDE

O Gods!

ATYS

To you alone I wish to disclose
The secret despair into which my misery
plunges me:
I have known only too well how to feign:
it is time to speak:
He who has no more than a moment to live,
Has nothing more to conceal.

SECHSTE SZENE

ATYS, SANGARIDE

ATYS

Sangaride, dies ist ein großer Tag für Euch

SANGARIDE

Wir beide begehen das Fest der Kybele
Die Ehre gebührt uns gemeinsam.

ATYS

Heute noch wird ein großer König Euer
Gatte sein,
Niemals sah ich Euch so glücklich, so schön.
Wahrhaftig, er kann sich seines Schicksals
freuen.

SANGARIDE

Der gleichmütige Atys wird es ihm nicht
neiden.

ATYS

So lebet beide glücklich, mehr wünsche ich
mir nicht.
Ich diente Eurem Bund und Eurer Liebe,
Doch dieser große Tag, der schönste Eures
Lebens,
Wird für mich der letzte sein.

SANGARIDE

Götter!

ATYS

Nur Euch kann ich enthüllen,
Welch Unglück mir heimlich das Herz
zerteilt.
Zu gut nur heuchelte ich, es ist nun Zeit zu
sprechen,

Denn wessen Tod so nahe ist,
Hat nichts mehr zu verbergen.

A T Y S.

S A N G A R I D E.

Je fremis, ma crainte est extrême ;
Atys, par quel malheur faut-il vous voir perir ?

A T Y S.

Vous me condamnerez vous-même,
Et vous me laisserez mourir.

S A N G A R I D E.

J'armeray, s'il le faut, tout le pouvoir suprême . . .

A T Y S.

Non, rien ne me peut secourir :
Je meurs d'amour pour vous, je n'en saurois
guerir,

S A N G A R I D E.

Quoy? vous ?

A T Y S.

Il est trop vray.

S A N G A R I D E.

Vous m'aimez ?

A T Y S.

Je vous aime.

Vous me condamnerez vous-même,
Et vous me laisserez mourir.

J'ay merité qu'on me punisse,
J'offence un Rival généreux :
Qui par mille biens-faits a prévenu mes vœux :
Mais je l'offense en vain, vous luy rendez justice ;

Ah! que c'est un cruel supplice
D'avouer qu'un Rival est digne d'être heureux !

Prononcez mon arrest, parlez sans vous contraindre.

SANGARIDE

I tremble, my fear is terrible :
Atys, by what misfortune are we to see you
perish?

ATYS

You yourself are to condemn me,
And you are to leave me to die.

SANGARIDE

I shall call to arms, if need be, all the supreme
powers...

ATYS

No, nothing can save me;
I am dying of love for you, I shall not recover.

SANGARIDE

What! You?

ATYS

It is only too true.

SANGARIDE

You love me?

ATYS

I love you.

You will condemn me yourself,
And you will leave me to die.
I deserve to be punished;
I offend a generous Rival
Who, with a thousand favours has forestalled
my every wish.
But I offend him in vain : you will richly
reward him.
Ah! How cruel a torment
To avow that a Rival is worthy of being happy!
Pronounce my sentence : speak without
restraint.

SANGARIDE

Ich zittere, meine Angst kennt keine Grenzen,
Atys, welches Unglück wird Euch mir
entreißen?

ATYS

Ihr selbst seid es, die mich verurteilt
Und die mich sterben lassen wird.

SANGARIDE

Ich werde, wenn es sein muß, alle Macht
Euch geben.

ATYS

Nein, nichts kann mir mehr helfen,
Vor Liebe zu Euch vergeh' ich und finde
kein Ruhe.

SANGARIDE

Was, Ihr?

ATYS

Es ist wahr.

SANGARIDE

Ihr liebt mich ?

ATYS

Ich liebe Euch.

Ihr selber seid es, die mich verurteilt
Und die mich sterben lassen wird.
Die Strafe habe ich verdient,
Denn großzügig ist mein Rival
Wie oft kam meinen Wünschen er in
Wohlwollen entgegen!
Doch vergeblich trete ich gegen ihn an, Ihr
laßt ihm Recht widerfahren.
Welch grausame Qual, zu erkennen,
Daß der Gegner des Glückes würdig ist!
So lasset mich festnehmen und sprecht ohne
Zwang!

TRAGEDIE.

SANGARIDE.

Helas!

ATYS.

Vous soupirez? je voy couler vos pleurs?
 D'un malheureux amour plaignez-vous les
 douleurs?

SANGARIDE.

Arys, que vous seriez à plaindre
 Si vous l'gaviez tous vos malheurs!

ATYS.

Si je vous pers, & si je meurs,
 Que puis-je encor avoir à craindre?

SANGARIDE.

C'est peu de perdre en moy ce qui vous a char-
 me,
 Vous me perdez, Atys, & vous êtes aimé.

ATYS.

Aimé! qu'entens je? ô Ciel! quel aveu favora-
 ble!

SANGARIDE.

Vous en serez plus miserable.

ATYS.

Mon malheur en est plus affreux,
 Le bonheur que je pers doit redoubler ma rage,
 Mais n'importe, aimez-moy, s'il se peut da-
 vantage,
 Quand j'en devrois mourir cent fois plus mal-
 heureux.

SANGARIDE.

Si vous cherchez la mort, il faut que je vous
 suive;
 Vivez, c'est mon amour qui vous en fait la loy.

SANGARIDE

Alas!

ATYS

You sigh! I see your tears!
Do you weep for the pain of an unhappy
love?

SANGARIDE

Atys, how much you would have to lament,
If you but knew the extent of your misfortunes!

ATYS

If I lose you and if I die,
What more could I have to mourn?

SANGARIDE

It is but little to lose in me what has charmed
you;
You lose me, Atys, and you are loved.

ATYS

Loved! What do I hear? O Heaven! What
propitious avowal!

SANGARIDE

You will be more wretched because of it.

ATYS

My misery is more terrible because of it:
The happiness I must lose must redouble my
anguish;
But come what may, love me, if possible, even
more,
When I shall die of it a hundred times un-
happier.

SANGARIDE

If you seek death, I needs must follow you.
Live, it is my love that commands you.

SANGARIDE

Oh Unglück!

ATYS

Ihr seufzet? Warum die Tränen in
Euren Augen?

Beklagt Ihr die Schmerzen unglücklicher
Liebe?

SANGARIDE

Atys, Ihr wäret zu beklagen,
Könnet Ihr ganz Euer Unglück ermessen!

ATYS

Wenn ich Euch verliere und sterben muß,
Was hätte ich noch zu beklagen?

SANGARIDE

Zu verlieren, was Euch betörte, wiegt nicht
schwer,
Doch Eure Liebe, Atys, wird erwidert!

ATYS

Washöre ich? Oh Götter! Welch Geständnis!

SANGARIDE

Ihr werdet unglücklicher sein.

ATYS

Ihr steigert meine Qual :
Das Glück, das ich verliere, stürzt mich in
Verzweiflung,
Doch sei's denn, liebt mich, wenn es möglich
ist, noch mehr,
Und wenn ich tausend Tode sterben müßte!

SANGARIDE

Wenn Ihr den Tod sucht, werde ich euch
folgen!
Um meiner Liebe willen, lebt!

A T Y S,

A T Y S.

Hé comment ! hé pourquoys
Voulez-vous que je vive,

Si vous ne vivez pas pour moy ?

A T Y S & S A N G A R I D E .

[12.3] Si l'Hymen unissoit mon destyn & le vôtre,
Que ses neuds auroient éd'attraitz !
L'Amour fit nos coëurs l'un pour l'autre,
Faut-il que le devoir les sépare à jamais !

A T Y S.

Devoir impitoyable !

Ah quelle cruauté !

S A N G A R I D E .

On vient : feignez encor, craignez d'être écouté.

A T Y S.

Aimons un bien plus durable

Que l'éclat de la beauté :

Rien n'est plus aimable

Que la liberté.

SCENE SEPTIEME.

ATYS, SANGARIDE, DORIS, IDAS,
CHŒUR de PHRYGIENS chantants,
CHŒUR de PHRYGIENNES chantantes,
Trompe de PHRYGIENS dansants, Trompe de
PHRYGIENNES dansantes.

A T Y S.

[13.1] Mais déjà de ce Mont sacré
Le sommet paroît éclairé
D'une splendeur nouvelle.

ATYS

Oh! How? Why
Do you want me to live,
If you do not live for me?

ATYS, SANGARIDE

If Hymen were to join my destiny and yours,
How blissful his bonds would be!
Love made our hearts for one another,
Must duty sunder them for ever?

ATYS

Unmerciful duty!
Ah! What cruelty!

SANGARIDE

Someone approaches : feign once more;
beware of being overheard.

ATYS

Let us love a thing of more durable value
Than beauty's radiance;
Nothing is more lovable
Than freedom.

SCENE 7

ATYS, SANGARIDE, DORIS, IDAS,
CHORUS of PHRYGIAN men and women,
band of dancing PHRYGIAN
MEN AND WOMEN

ATYS

But already this sacred mountain's summit
Appears illuminated
By a new splendour.

ATYS

Was höre ich? Warum
Um alles soll ich leben,
Wenn Ihr nicht leben könnt für mich?

SANGARIDE, ATYS

Wenn unser Schicksal der Ehebund einte,
Wie glücklich könnte es sein!
Die Liebe führte zwei Herzen zusammen,
Muß die Pflicht sie für immer trennen?

ATYS

Unerbittliche Pflicht!
Oh grausames Schicksal, Ihr Götter!

SANGARIDE

Man naht, so heuchelt weiter und habt acht!

ATYS

Lasset uns lieben, was dauerhafter ist,
Als bloßer Schönheit strahlender Glanz.
Denn nichts verdient mehr die Liebe
Als die Freiheit!

SIEBTE SZENE

ATYS, SANGARIDE, DORIS, IDAS,
CHOR der PHRYGER und
PHRYGERINNEN, Tanzende MÄNNER
und FRAUEN PHRYGIENS

ATYS

Der Gipfel dieses heiligen Berges
Erscheint schon von Licht umgeben
In neuer Pracht.

TRAGEDIE.

SANGARIDE s'avancant vers la Montagne.

La Déesse descend, allons au devant d'elle.

ATYS & SANGARIDE.

[13.2]

Commençons, commençons
De célébrer ici la fête solennelle,
Commençons, commençons
Nos jeux & nos chansons.

LE CHŒUR.

Commençons, commençons
Nos jeux & nos chansons.

ATYS & SANGARIDE.

N'est temps que chacun fasse éclater son zèle.
Venez, Reine des Dieux, venez,
Venez, favorable Cybèle.

LES CHŒURS.

Venez, Reine des Dieux, venez,
Venez, favorable Cybèle.

ATYS.

Quitez votre cour immortelle,
Choisissez ces lieux fortunés
Pour votre demeure éternelle.

LES CHŒURS.

Venez, Reine des Dieux, venez.

SANGARIDE.

La terre sous vos pas va devenir plus belle,
Que le séjour des Dieux que vous abandonnez.

LES CHŒURS.

Venez, favorable Cybèle.

ATYS & SANGARIDE.

Venez voir les Autels qui vous sont destinés.

SANGARIDE *advancing towards the mountain*
 The Goddess is descending, let us go before
 her.

ATYS, SANGARIDE

Let us begin, let us begin
 To celebrate her solemn festival;
 Let us begin, let us begin
 Our games and our songs.

CHORUS OF PHRYGIANS

Let us begin, let us begin
 Our games and our songs.

ATYS, SANGARIDE

The time has come for everyone to let his
 zeal burst forth.

Come, Queen of the Gods, come;
 Come, propitious Cybele.

CHORUS OF PHRYGIANS

Come, Queen of the Gods, come;
 Come, propitious Cybele.

ATYS

Leave your immortal Court;
 Choose this happy place
 For your eternal dwelling.

CHORUS OF PHRYGIANS

Come, Queen of the Gods, come.

SANGARIDE

The Earth beneath your feet will grow fairer
 Than the dwelling place of the Gods which
 you abandon.

CHORUS OF PHRYGIANS

Come, propitious Cybele.

ATYS, SANGARIDE

Come and see the Altars destined for you.

SANGARIDE geht auf den Berg zu
 Die Göttin steigt herab, laß uns ihr
 entgegeneilen!

ATYS, SANGARIDE

Laß uns beginnen
 Hier ihr großes Fest zu feiern,
 Laßt uns beginnen
 Unsere Spiele, unsere Lieder.

CHOR DER PHRYGER

UND PHRYGERINNEN

Laßt uns beginnen
 Unsere Spiele, unsere Lieder

ATYS, SANGARIDE

Und jeder soll in neuem Eifer glühen
 Kommt, Königin der Götter,
 Kommt, gütige Kybele!

CHOR DER PHRYGER

UND PHRYGERINNEN

Kommt, Königin der Götter,
 Kommt, gütige Kybele!

ATYS

Verlasset Euren Hof der Unsterblichkeit,
 Damit diese glücklichen Gefilde
 Auf immer Eure Bleibe seien!

CHOR DER PHRYGER

UND PHRYGERINNEN

Kommt, Königin der Götter, kommt!

SANGARIDE

Die Erde unter Euren Schritten wird
 Den Aufenthalt der Götter in den Schatten
 stellen.

CHOR DER PHRYGER

UND PHRYGERINNEN

Kommt, gütige Kybele!

ATYS, SANGARIDE

Seht den Altar, den wir Euch weihten.

A T Y S,
ATYS, SANGARIDE, IDAS, DORIS,
& LES CHŒURS,

Ecoutez un peuple fidèle,
Qui vous apelle,
Venez, Reine des Dieux, venez,
Venez, favorable Cybèle,

[14.1]

[14.2]

SCENE HUITIÈME.

LA DÉESSE CYBELE paraît, &
[15.1] les PHRYGIENS & les PHRYGIENNES lui
témoignent leur joie & leur respects.

CYBELLE.

[15.2] Venez tous dans mon Temple, & que cha-
cun revere
Le Sacrificateur dont je vais faire choix :
Je m'expliqueray par sa voix,
Les vœux qu'il m'offrira seront sûrs de me plaire.
Je receoy vos respects, j'aime à voir les honneurs
Dont vous me présentez un éclatant hommage,
Mais l'hommage des cœurs
Est ce que j'aime d'avantage.

Vous devez vous animer
D'une ardeut nouvelle ;
S'il faut honorer Cybèle,
Il faut encor plus l'aimer.

ATYS, SANGARIDE, IDAS,
DORIS, CHORUSES

Hear a faithful people
That calls upon you.
Come, Queen of the Gods, come;
Come propitious Cybele.

[Entrée of Phrygians]

[Second Air of the Phrygians]

SCENE 8

The GODDESS CYBELE appears, and the Phrygians show their joy and their reverence

[Prelude]

CYBELE

Come, all of you, into my Temple, and let everyone revere

The Sacrifer whom I shall choose :
I shall express myself through his voice :

The good wishes he offers me are sure ot please me.

I accept your reverence, Ilike to see the honours

You do me in radiant tribute to me ;
But the tribute of hearts
Is what I love even more.

You should become animated
By a new ardour;
If your wish to honour Cybele,
You must love her even more.

ATYS, SANGARIDE, IDAS,
DORIS, CHÖRE

Hören die Rufe Eures treuen Volkes
Kommt, Königin der Götter,
Kommt, kommt, gütige Kybele !

[Einzug der Phryger]

[Zweites Air der Phryger]

ACHTE SZENE

*Die GÖTTIN KYBELE erscheint ;
die PHRYGER und PHRYGERINNEN
bringen ihre Freude und Verehrung zum Ausdruck*

[Prelude]

KYBELE

Kommet nun in meinen Tempel, und daß jeder Den Opferpriester ehre, den ich auserwähle.

Durch seine Stimme spreche ich :
Die von ihm gebrachten Opfer sind meiner Gunst gewiß.

Eure Verehrung nehme ich entgegen,
Und bin den Ehren hold, die Ihr mir heute zeigt,

Doch die Verehrung, die aus tiefstem Herzen kommt
Ist mir ein liebres Zeichen noch !

Bemühet Euch um neue Glut !
Denn wenn Ihr auch Kybele ehrt,
Viel mehr noch sollet Ihr sie lieben.

TRAGEDIE.

CYBÈLE se va rendre dans son Temple, sous
les PHRYGIENS s'emprescent d'y aller, &
repentent les quatre derniers vers que la Déesse
a prononcez.

LES CHŒURS.

Nous devons nous animier
D'une ardeur nouvelle,
S'il faut honorer Cybèle,
Il faut encor plus l'aimer.

Fin du premier Acte.



CYBELE moves towards her Temple; all the
PHRYGIANS flock after her
and repeat her last four lines

CHORUSES

You should become animated
By a new ardour;
If Cybele is to be honoured,
She must be loved even more.

End of Act I

KYBELE begibt sich in ihren Tempel,
alle PHRYGER eilen ihr nach

CHÖRE

Bemühet Euch um neue Glut!
Denn wenn Ihr auch Kybele ehrt,
Viel mehr noch sollet Ihr sie lieben!

Ende des Ersten Aktes

A T Y S ,



ACTE II.

Le Théâtre représente le Temple de CYBELE.

SCENE PREMIERE.

CELENUS, ATYS, SUIVANTS
DE CELENUS.

[1.1]

C E L E N U S .

C Ybele est dans ces lieux : ne suivez point
mes pas ;
Sortez, Toy, ne me quitte pas.
Atys, il faut attendre icy que la Déesse
Nomme un grand Sacrificateur.

A T Y S .

Son choix sera pour vous, Seigneur ; quelle
tristesse

Semblera avoir surpris votre cœur ?

C E L E N U S .

Les Roys les plus puissants connaissent l'im-
portance

D'un si glorieux choix :
Qui pourra l'obtenir étendra sa puissance
Par tout où de Cybele on reverra les loix.

A T Y S .

Elle honore aujourd'huy ces lieux de sa présence
C'est pour vous préférer aux plus puissants des
Roys.

ACT II

The scene changes to the Temple of Cybele

SCENE 1

CELENUS, ATYS, FOLLOWERS
OF CELENUS

[Ritournelle]

CELENUS

Cybele is here, do not follow me;
Go out. You, do not leave me :
Atys, you must wait here for the Goddess
To name a High Priest.

ATYS

Her choice will fall upon you, Lord. What
sadness
Though, seemst to have stolen upon your heart?

CELENUS

The mightiest Kings know the importance
Of so glorious a choice :
Whoever is able to obtain it will extend his
power
Wherever the laws of Cybele are obeyed.

ATYS

She honours this place by her presence today,
That you might be preferred to the mightiest
of Kings.

ZWEITER AKT

Wechsel des Bühnenbildes; der Tempel der Kybele

ERSTE SZENE

CELENO'S, ATYS, GEFOLGE
DES CELENO'S

[Ritournelle]

CELENO'S

Kybele ist an diesem Ort, folgt meinen
Schritten nicht,
Heraus! Du, bitte bleibe hier.
Atys, wir müssen warten, daß die Göttin
Ihren Hohenpriester ernenne.

ATYS

Auf Euch, mein Herr, fällt sicher ihre Wahl
Doch welche Trauer quälet Euer Herz ?

CELENO'S

Die mächtigsten Könige wissen,
Um die Bedeutung dieser Wahl
Auf den sie fällt, dessen Macht gilt
Im gesamten Herrschaftsbereich der Kybele !

ATYS

Wenn sie heut diesen Ort mit ihrem
Kommen ehr,
So, weil sie Euch den Mächtigsten des Reiches
vorzieht.

T R A G E D I E.
C E L E N U S.

Mais quand j'ay vû tantôt la Beauté qui m'en-chante,
N'as-tu point remarqué comme elle étoit trem-blante?

A T Y S.

A nos jeux, à nos chants, j'étois trop appliqué,
Hors la-fête, Seigneur, je n'ay rien remarqué.

C E L E N U S.

Son trouble m'a surpris ; elle t'ouvre son ame ;
N'y découvres-tu point quelque secrete flâme ?
Quelque Rival caché ?

A T Y S.

Seigneur, que dites-vous ?
C E L E N U S.

Le seul nom de Rival allume mon courroux :
J'ay bien peur que le Ciel n'ait pu voir sans envie

Le bonheur de ma vie.

Et si j'étois aimé mon sort seroit trop doux.
Ne t'étonne point tant de voir la jalouſie
Dont mon ame est faſſie,

On ne peut bien aimer, sans être un peu jaloux.

A T Y S.

Seigneur, soyez cōtent; que rien ne ~~soit~~ allarme ;
L'Hymen va vous donner la beauté qui vous
Vous ferez son heureux Epoux. [charme,

C E L E N U S.

Tu peux me rassurer, Atys, je te veux croire ,
C'est ton cœur que je veux avoir,
Dis-moy s'il est en mon pouvoir ?

A T Y S.

Son cœur suit avec soin le devoir & la gloire ,
Et vous avez pour vous la gloire & le devoir.

CELENUS

But when a while ago I saw the beauty who
enchants me,
Did you not notice how she trembled?

ATYS

I was too busy with our games and oursongs;
Apart from the celebration I noticed nothing.

CELENUS

Her distress surprised me : she bares her soul
to you :
Do you not discover in it some secret flame,
Some hidden Rival?

ATYS

Lord, what are you saying?

CELENUS

The very word "Rival" arouses my wrath.
I am afraid that Heaven cannot behold
without envy

The great good fortune of my life.
And if I were loved, my lot would be only
too sweet.

Be not so amazed to see the jealousy
That lodges in my heart :
One cannot love without being a little jealous.

ATYS

Lord, be content, let nothing alarm you;
Hymen will give you the beauty who enchantss
you;

You will be her happy husband.

CELENUS

You reassure me, Atys; I want to believe you;
It is her heart I want :
Tell me if that lies within my power?

ATYS

Her heart eagerly follows duty and fame,
And you have both fame and duty.

CELENOS

Doch als ich meine Schöne sah, die mich betört,
Hast Du ihr Zittern nicht bemerk't?

ATYS

Zu sehr nahmen mich Spiel und Gesang
gefangen,
Ich sah nicht, was fernab vom Fest geschah.

CELENOS

Ihre Verwirrung bestürzt mich ; sage mir, Du,
Dem ihr Herz sie öffnet, entdecktest Du nicht
Eine heimliche Flamme, einen dunklen
Rivalen?

ATYS

Was sagt Ihr, Herr?

CELENOS

Schon das Wort "Rivale" entfacht meinen
Grimm

Und ich fürchte dunkel, daß die Götter
Nicht neidlos herabblicken auf mein Glück.
Und würde ich geliebt, mein Schicksal wär'
zu süß...

Erstaune nicht ob soviel Eifersucht,
Die Du in meinem Herzen siehst :
Man kann nicht wirklich lieben ohne sie.

ATYS

Seid glücklich, Herr, und ängstigt Euch nicht,
Denn der Ehebund wird Euch die Schöne geben,
Ihr glücklicher Gatte werdet Ihr sein.

CELENOS

Gerne würde ich, Atys, Dir glauben,
Doch was ich begehre, ist ihr Herz,
Sage mir, ob es mir ganz gehört.

ATYS

Ihr Herz ergibt sich der Pflicht und der Ehre
Und Ehre und Pflicht sind stets mit Euch.

A T Y S,
C E L E N U S.

Ne me déguise point ce que tu peux connoître,
 Si j'ay ce que j'aime en ce jour,
 L'Hymen seul m'en rend-t'il le maître?
 La Gloire & le Devoir auront tout fait peut-
 être,
 Et ne laissent pour moy rien à faire à l'Amour.

A T Y S.

Vous aimez d'un amour trop délicat, trop ten-
 dre.

C E L E N U S.

L'indifferent Atys ne le scauroit comprendre;

A T Y S.

[1.2]

Qu'un indifferent est heureux!
 Il jouit d'un destin paisible.
 Le Ciel fait un présent bien cher, bien dange-
 leur,
 Lorsqu'il donne un cœur trop sensible.

C E L E N U S.

Quand on aime bien tendrement
 On ne cesse jamais de souffrir & de craindre;
 Dans le bonheur le plus charmant,
 On est ingénier à se faire un tourment,
 Et l'on prend plaisir à se plaindre.

Va songe à mon hymen, & voi si tout est prêt,
 Laisse moy seul icy, la Déesse paroît.

CELENU S

Do not conceal from me what you might know.
 If I have whom I love today,
 Will marriage alone make me her master?
 Fame and duty, perhaps, have done everything,
 And do not leave me anything that has to do
 with Love.

ATYS

You love with a love that is too delicate, too
 tender.

CELENU S

Indifferent Atys could not understand it.

ATYS

How happy to be indifferent!
 He enjoys a peaceful lot.
 Heaven offers a gift that is too dearly paid,
 too dangerous,
 When it gives a heart that is too sensitive.

CELENU S

When one really loves tenderly,
 One never stops suffering and fearing :
 In the most beguiling bliss,
 One is ingenious in inventing new torments,
 And takes pleasure in complaining.
 Go, bear in mind my wedding, and see if all is
 ready :
 Leave me alone here ; the Goddess appears.

CELENOS

Verbirg mir nicht, was Du wissen könntest.
 Wenn ich, was ich liebe, heute erlange,
 Besitz ich allein durch den Ehebund?
 Ehre und Pflicht könnten allzu leicht
 Keinen Platz mehr für die Liebe lassen.

ATYS

Ihr liebt zu zärtlich, zu empfindsam.

CELENU S

Dies liegt dem gleichmütigen Atys fern!

ATYS

Wie glücklich der Gleichmütige ist!
 Sein Schicksal ist so friedlich,
 Denn allzu teuer lassen die Götter
 Ein empfindsames Herz bezahlen!

CELENOS

Ein Herz, das in zärtlicher Liebe entbrennt,
 Hört niemals auf, zu leiden, zu fürchten!
 Und auch im Augenblick des Glücks
 Ersintt es sich selbst seine Qualen :
 Denn nichts ist ihm lieber, als bitter zu
 klagen.

Geh nun, und denke an meinen Bund
 Mich lasse allein, denn die Göttin naht!

TRAEGDIE.

SCENE SECONDE.

CYBELE, CELENUS, MELISSE,

[2.1] *Troupe DE PRESTRESSES de CYBELE.*

CYBELE.

[2.2] JE veux joindre en ces lieux la gloire & l'abondance,
 D'un Sacrificateur je veux faire le choix,
 Et le Roy de Phrygie auroit la preference,
 Si je voulois choisir entre les plus grands Roys,
 Le puissant Dieu des flots vous donna la naissance,
 Un Peuple renommé s'est mis sous votre loy ;
 Vous avez, sans mes soins, d'ailleurs trop de puissance ;
 Je veux faire un bonheur qui ne soit dû qu'à moy.
 Vous estimez Atys, & c'est avec justice :
 Je prétends que mon choix à vos yeux soit propice,
 C'est Atys que je veux choisir.

CELENUS.

J'aime Atys, & je voi sa gloire avec plaisir.
 Je suis Roy, Neptune est mon pere,
 J'épous une beante qui va combler mes yeux :
 Le souhait qui me reste à faire,
 C'est de voir mon Amy parfaitement heureux.

SCENE 2

CYBELE, CELENUS, MELISSA,
*Group
of PRIESTESSES of CYBELE*

[Prélude]

CYBELE

I here shall join together glorious renown and abundance :
I shall choose a Sacrificer ;
And the King of Phrygia would be preferred
If I wished to choose from among the greatest Kings.
The mighty God of the Sea was your father :
A renowned nation submitted itself to your rule ;
Without my help you have, by the way, acquired great power :
I would bestow happiness which will come from me alone.
You hold Atys in great esteem, and that is just ;
I am confident that my choice will suit your wishes :
It is Atys whom I shall choose.

CELENUS

I love Atys, and it is with joy that I see him honoured.
I am a King, Neptune is my father ;
I shall wed a beauty and that will fulfil my dearest wishes ;
The only wish I have left
Is to see my friend perfectly happy.

ZWEITE SZENE

KYBELE, CELENOS, MELISSA,
die PRIESTERINNEN der KYBELE

[Prélude]

KYBELE

An diesem Ort will ich Ehre und Glück vereinen.
Einen Hohepriester erwähle ich ;
Auf den König von Phrygien fiele die Wahl,
Wollte ich den größten der Könige.
Der mächtige Gott des Wassers zeugte Euch,
Ein großes Volk hört auf Euer Wort.
Auch ohne mich seid Ihr übermächtig,
Doch mein Geschenk soll nur aus meinen Händen kommen.
Ihr schätzt Atys, und mit Recht,
So wird meine Wahl auch euch gefallen.
Atys ist es, den ich mir erwähle.

CELENOS

Ich liebe Atys, und die Wahl erfreut mein Herz
Ich bin König, Neptun ist mein Vater,
Alle Träume erfüllt mir der Ehebund.
Das eine, das mir zu wünschen bleibt
Ist das Glück dieses meines Freundes.

A T Y S ,

C Y B E L E .

Il m'est doux que mon choix à vos desirs répondre ;

Une grande Divinité
Doit faire sa felicité
Du bien de tout le monde,
Mais sur tout, le bonheur d'un Roy chery des
cieux
Fait le plus doux plaisir des Dieux.

C E L E N U S .

Le sang aproche Atys de la Nymphe que j'aime,
Son merite l'égale aux Roys :
Il soutiendra mieux que moy-même
La majesté suprême
De vos divines loix :
Rien ne pourra troubler son zele.
Son cœur s'est conservé libre jusqu'à ce jour ;
Il faut tout un cœur pour Cybele,
A peine tout le mien peut suffire à l'amour.

C Y B E L E .

Portez à votre Amy la premiere nouvelle
De l'honneur éclatant où ma faveur l'appelle.

SCENE TROISIEME,

C Y B E L E , M E L I S S E .

C Y B E L E .

[3.1] **T**U t'étonnes, Melisse, & mon choix te surprend ?

M E L I S S E .

Atys vous doit beaucoup, & son bonheur est grand.

CYBELE

It gratifies me that my choice accords with
your desires.

A great divinity
Must bestow the felicity
Of joy to everyone;

But above all, the happiness of a King favoured
by Heaven

Gives the Gods the sweetest pleasure.

CELENUS

The blood-ties are close between Atys and the
Nymph I love;

His merit makes him the equal of Kings;
Better even than I he will defend
The supreme majesty
Of your divine laws.

Nothing can distract him from his zeal;
His heart has remained free until this day;
A whole and undivided heart must be given
to Cybele;

All of mine barely suffices for my love.

CYBELE

Bear the first tidings to your friend
Of the awe-inspiring honour to which my
favour calls him.

SCENE 3
CYBELE, MELISSA

CYBELE

You are amazed, Melissa, and my choice
surprises you!

MELISSA

Atys is greatly indebted to you, and he is most
fortunate.

KYBELE

Es freut mich, daß meine Wahl Euch gefällt
Eine große Gottheit
Verdankt ihr Glück
Dem Wohlergehen aller Menschen;
Doch der König, der Liebling der Götter,
Erfreut den Himmel mit seinem Glück.

CELENOS

Es fließt verwandtes Blut in Atys' Adern
Und der Schönen, die ich liebe.
Den großen Königen ist er ebenbürtig
Und besser als ich selbst
Wird er die Herrschaft
Eurer göttlichen Gesetze wahren.
Sein Eifer kennt keine Grenzen,
Sein Herz blieb frei bis zu diesem Tag,
Und ein ganzes Herz braucht Kybele,
Das meine ist schon übervoll von Liebe.

KYBELE

Geht und bringt Eurem Freund
Die Nachricht von der Ehre, zu der ich ihn
bestimme.

DRITTE SZENE
KYBELE, MELISSA

KYBELE

Staunst Du, Melissa, ob meiner Wahl?

MELISSA

Atys verdankt Euch viel, groß ist sein Glück.

T R A G E D I E.
C Y B E L E.

J'ay fait encor pour luy plus que tu ne peux croire.

M E L I S S E.

Est-il pour un Mortel un rang plus glorieux ?
C Y B E L E.

Tu ne vois que la moindre gloire ?
Ce mortel dans mon cœur est au dessus des Dieux.

Ce fut au jour fatal de ma dernière fête
Que de l'aimable Atys je devins la conquête :
Je partis à regret, pour retourner aux Cieux,
Tout m'y parut changé, rien ne plût à mes

Je sens un plaisir extrême [yeux.
A revenir dans ces lieux :

Où peu on jamais être mieux,
Qu'aux lieux où l'on voit ce qu'on aime ?

M E L I S S E.

Tous les Dieux ont aimé, Cybèle aime à son tour.

Vous méprisez trop l'Amour,
Son nom vous sembloit étrange,

A la fin il vient un jour
Où l'Amour se vange.

C Y B E L E.

[3.2] J'ay cru me faire un cœur maître de tout son
fort :

Un cœur toujours exempt de trouble, & de tentation
M E L I S S E. [dresse.

Vous braviez à tort

L'Amour qui vous blesse ;

Le cœur le plus fort

A des moments de foiblesse.

Mais vous pouviez aimer & descendre moins bas

CYBELE

I have done even more for him than you think.

MELISSA

Is there a more glorious position for a mortal?

CYBELE

You see no more than the smallest part of his glory?

This mortal has a place in my heart higher than that of the Gods.

It was on the fateful day of my last festival
That I was vanquished by the lovable Atys.
I departed in sorrow to return to the Heavens.
Everything seemed changed, nothing pleased my eyes any longer.

I feel the greatest joy

On returning to this place :

In what better place could one ever be
Than where one sees the one one loves?

MELISSA

All the Gods have loved; now it is Cybele's turn to love.

You have disdained Love too long;
His very name seemed foreign to you :

In the end the day comes

When Love takes his revenge.

CYBELE

I believed that I had made my heart master of its fate,

A heart ever exempt from distress and tender feelings.

MELISSA

You wrongly defied
Love who wounds you now;

The strongest heart

Has moments of weakness.

But you can love without stooping so low.

KYBELE

Mehr als Du denkst, halt ich für ihn bereit.

MELISSA

Gibt es denn mehr für einen Sterblichen als diese Ehre?

KYBELE

Du siehst nur den geringsten Ruhm

Denn dieser Sterbliche ist meinem Herzen mehr als göttlich.

Am schicksalhaften Tag des letzten Festes
Nahm Atys mich mit seinem liebenswerten Charme gefangen.

Nur mit Bedauern kehrte ich zurück,
Im Himmel schien mir nichts mehr, wie es war.
Und heute fühl ich unbeschreibliches Entzücken

An diesen Ort zurückzukehren.
Wo kann man besser sein als dort,
Wo man den Liebsten sieht.

MELISSA

Alle Götter liebten, nun auch Kybele.

Ihr verachtet Amor zu lange
Sein Name machte Euch stumm
Doch letzten Endes kommt der Tag,
An dem er Rache nimmt.

KYBELE

Ich glaubte, mein Herz könne alles meistern,
Sei von Verwirrung und Zärtlichkeit frei.

MELISSA

Ihr trotztet vergebens
Der Liebe, die Euch heute schlägt.

Auch das stärkste Herz
Kennt den Moment der Schwäche.

Doch braucht Ihr nicht so tief hinabzusteigen,
um zu lieben.

A T Y S,
C Y B E L E.

Non, trop d'égalité rend l'amour sans appas.
 Quel plus haut rang ay-je à pretendre!
 Et de quoy mon pouvoir ne vient-il pas à bout?
 Loſqu'on est au dessus de tout,
 On se fait, pour aimer, un plaisir de descendre.
 Je laisse aux Dieux les biens, dans le ciel pro-
 parez,
 Pour Atys, pour son cœur je quitte tout sans
 peine.
 S'il m'oblige à descendre, un doux penchant
 m'entraîne;
 Les cœurs que le Destin a le plus séparez,
 Sont ceux qu'Amour unit d'une plus forte cha-
 ne.

[3.3] Fai venir le Sommeil; que luy-même en ce jour,
 Prene soin icy de conduire
 Les Songes qui luy font la cour:
 Atys ne fçait point mon amour,
 Par un moyen nouveau je pretens l'en instruire.

MELISSA va exécuter les ordres de CYBÈLE.

C Y B E L E.

Que les plus doux Zephirs, que les Peuples di-
 vers,
 Qui des deux bouts de l'univers
 Sont venus me montrer leur zèle,
 Celebrent la gloire immortelle
 Du Sacrificateur dont Cybele a fait choix,
 Atys doit dispenser mes loix,
 Honorez le choix de Cybele..

CYBELE

No; too great an equality renders love without allure.

What higher rank have I to claim,
And what could my power not succeed in
. conquering?

When one is above everything
One makes it one's pleasure, in loving, to
lower oneself.
I leave the available blessings of Heaven to
the Gods;
For Atys, for his heart, I leave everything
without regrets.
If he obliges me to stoop, a sweet inclination
draws me down;

The hearts Fate has put farthest apart
Are those which Love unites with the
strongest chains.

Call Sleep; let him today
Undertake to lead to this place
The Dreams who attend upon him.
Atys does not know of my love;
I shall apprise him of it in a new way.

MELISSA goes to execute Cybele's command

CYBELE

Let the most sweet Zephyrs, let all the Nations,
Who from the ends of the Universe
Have come to do me honour,
Celebrate the immortal glory
Of the Sacrificer whom Cybele has chosen.
Atys must dispense my laws;
All honour the choice of Cybele.

KYBELE

Zuviel Gleichheit nimmt der Liebe den Reiz
Welch höherer Rang steht mir wirklich zu,
Und warum kommt Macht allein nicht ans
Ziel?

Nein, wenn man über allen steht,
Dann sinkt man gerne nieder für die Liebe.
Ich laß den Göttern ihre Himmelsgüter
Für Atys, für sein Herz, laß ich sie gern.
Wenn er mich niederzwingt, so komme ich
mit Freuden.
Die Herzen, die das Schicksal streng
getrennt hat,
Verbindet Amor mit nur festren Ketten.
Laß den Schlaf kommen, auf daß er selbst
An diesem Tag die süßen Träume lenkt,
Die ihn bewegen sollen.
Noch weiß er nichts von meiner Liebe,
Doch will ich durch ein neues Mittel Atys
Nachricht geben.

MELISSA begibt sich an die Ausführung der
Befehle.

KYBELE

Die mildesten Zephire, und zahlreiche Völker
Von allen Enden der Welt erschienen,
Um mir zu huldigen.
Sie alle mögen des Hohenpriesters
Unsterblichen Ruhm begehen.
Atys führt nun die Gesetze aus,
Ihr aber, rühmet die Wahl der Kybele.

TRAGEDIE.

SCENE QUATRIEME.

LES ZEPHIRS paroissent dans une Gloire élé-
vée & brillante. Les PEUPLES differents qui
sont venus à la fete de CYBELLE, entrent dans
le Temple, & sous ensemble s'efforcent d'ho-
norer ATYS, & le reconnoissent pour le grand
Sacrificateur de CYBELLE.

CHOEURS DES PEUPLES & DES ZEPHIRS.

[4] Célébrons la gloire immortelle
Du Sacrificateur dont Cybele a fait choix :
Atys doit dispenser les loix,
Honorons le choix de Cybele.

[5.1] à ATYS.
[5.2] Que devant vous tout s'abaisse, & tout trem-
ble,
Vivez heureux; vos jours sont notre espoir :
Rien n'est si beau que de voir ensemble
Un grand mérite, avec un grand pouvoir.
Que l'on bénisse
Le Ciel propice,
Qui dans vos mains
Met le sort des Humains,

[6.2] A T Y S.
Indigne que je suis des honneurs qu'on m'a-
dresse,
Je dois les recevoir au nom de la Déesse;

SCENE 4

THE ZEPHYRS appear in an elevated and radiant halo. The various NATIONS that have come to CYBELE's festival enter the Temple, and all together pay homage to ATYS and acknowledge him as CYBELE's High Priest.

CHORUS OF NATIONS
AND OF ZEPHYRS

Let us celebrate the immortal glory
Of the Sacrificer whom Cybele has chosen.
Atys must dispense her laws;
Let us honour the choice of Cybele.

[Entrée of the Nations]

[Entrée of the Zephyrs]

to ATYS

Let all bow before you and tremble;
Live happily; your life is our hope.
Nothing is so fair as to see united
Great merit and great power.

Let us bless
Propitious Heaven
Who into your hands
Places the fate of Mankind.

ATYS

Unworthy am I of the honours bestowed
upon me;
I must accept them in the name of the
Goddess.

VIERTE SZENE

DIE ZEPHIRE tragen einen Ausdruck von Würde und erhabenem Glanz. Die verschiedenen Völker, die zum Fest der KYBELE erschienen sind, eilen alle, um ATYS ihre Verehrung darzubringen, den sie als Obersten Hohenpriester der KYBELE anerkennen.

CHOR DER VÖLKER
UND DER ZEPHYRE

Laßt uns den ewigen Ruhm des Hohenpriesters feiern,
Der von Kybele auserkoren ist.
Atys führt nun die Gesetze aus
Wir aber rühmen die Wahl der Kybele.

[Entrée der Nationen]

[Entrée der Zéphire]

ATYS zugewandt

Vor Euch soll alles niederknien und erzittern
Lebt glücklich, Ihr seid unsre Hoffnung,
Nichts ist schöner als vereint zu sehen
Große Verdienste mit großer Macht.
Gesegnet soll
Der gütige Himmel sein,
Der in Eure Hände
Das Schicksal der Sterblichen legt.

ATYS

Ich bin nicht würdig aller dieser Ehren,
Im Namen der Kybele nehm ich sie entgegen.

A T Y S,

J'ose, puisqu'il luy plait , luy presenter vos
vœux :

Pour le prix de votre zèle,
Que la puissante Cybèle
Vous rende à jamais heureux.

CHŒURS DES PEUPLES & DES ZÉPHIRS

Que la puissante Cybèle
Nous rende à jamais heureux.

[6.3]

[6.4]

Fin du second Acte,



I make bold, since it pleases her, to present
her with your respects.

In reward of your ardour,
May Cybele's powers
Render you for ever fortunate.

CHORUS OF NATIONS
AND OF ZEPHYRS

May Cybele's powers
Render you for ever fortunate.

CHORUS OF NATIONS

Let us all bow before you and tremble...

Und wage, da sie es so will, von Euren
Wünschen ihr zu sprechen.
Möge die mächtige Kybele
Um Eures Eifers willen
Mit ewigem Glück Euch belohnen.

CHOR DER VÖLKER
UND DER ZEPHIRE

Möge die mächtige Kybele
Mit ewigem Glück Euch belohnen.

CHOR DER VÖLKER

Vor Euch soll alles niederknien und erzittern...

[The Air of the Zephyrs is repeated]

[Reprise des Air der Zephire]

End of Act 2

Ende des Zweiten Aktes

TRAGEDIE.

ACTE III.

*Le Théâtre change, & représente le Palais du
GRAND SACRIFICATEUR
de CYBÈLE.*

SCENE PREMIERE.

ATYS.

Que servent les faveurs que nous fait la Fortune,
 Quand l'Amour nous rend malheureux,
 Je pers l'unique bien qui peut combler mes vœux,
 Et tout autre bien m'importe.
 Que servent les faveurs que nous fait la Fortune,
 Quand l'Amour nous rend malheureux?



ACT III

*The scene changes
to the Palace
of CYBELE'S HIGH PRIEST*

SCENE I

[Ritournelle]

ATYS

What avail the favours Fortune bestows upon us
 When Love renders us wretched?
 I lose the only blessing that could gratify my
 desires,
 And all other boons are mere vexations to me.
 What avail the favours Fortune bestows upon us,
 When Love renders us wretched?

DRITTER AKT

*Wechsel des Bühnenbildes;
Der Palast des
HOHENPRIESTERS der KYBELE*

ERSTE SZENE

[Ritournelle]

ATYS

Was nützt uns alle Gunst des Schicksals,
 Wenn Amor uns ins Unglück stürzt?
 Den einzigen Schatz, den ich begehr, verlorich,
 Was kümmert mich ein anderes Gut?
 Was nutzt uns alle Gunst des Schicksals,
 Wenn Amor uns ins Unglück stürzt?

A T Y S ,

SCENE SECONDE.

I D A S , D O R I S , A T Y S .

I D A S .

P [7.2] Eut-on icy parler sans feindre ?
A T Y S .

Je commande en ces lieux , vous n'y devez rien
craindre.

D O R I S .

Mon Frere est voistro amy.

I D A S .

Fiez-vous à ma Sœur.

A T Y S .

Vous devez avec moy partager mon bonheur,

I D A S & D O R I S .

Nous venons partager vos mortelles allarmes;

Sangaride , les yeux en larmes ,

Nous vient d'ouvrir son cœur.

A T Y S .

L'heure aproche où l'Hymen voudra qu'elle se
livre

Au pouvoir d'un heureux Epoux.

I D A S & D O R I S .

Elle ne peut vivre

Pour un autre que pour vous.

A T Y S .

Qui peut la dégager du devoir qui la presse :

I D A S & D O R I S .

Elle veut elle-même , aux pieds de la Déesse ,
Déclarer hautement vos secrètes amours.

SCENE 2

ATYS, IDAS, DORIS

IDAS

Can one speak openly here?

ATYS

Here I am in command; you need have no fear.

DORIS

My brother is your friend.

IDAS

You may trust my sister's word.

ATYS

You shall share my good fortune with me.

IDAS, DORIS

We come to share your grievous distress;

Sangaride in tears

Has just bared her heart to us.

ATYS

The hour approaches when Hymen will
deliver her

Into the power of a happy Husband.

IDAS, DORIS

She cannot live

For anyone but you.

ATYS

Who can release her from the duty that
constrains her?

IDAS, DORIS

She herself intends, at the feet of the Goddess,
To declare aloud your secret loves.

ZWEITE SZENE

ATYS, IDAS, DORIS

IDAS

Kann man hier ohne Heucheln sprechen?

ATYS

An diesem Ort befehle ich,
Ihr habt nichts zu befürchten.

DORIS

Mein Bruder ist Euer Freund.

IDAS

Vertrauet meiner Schwester.

ATYS

Teilen sollt Ihr mein Glück.

IDAS, DORIS

Wir kommen, um an Eurer Sorge teilzunehmen,

Mit Tränen in den Augen

Hat Sangaride sich uns anvertraut.

ATYS

Die Stunde naht, in der sie sich
Dem frohen Gatten anvertrauen muß.

IDAS, DORIS

Doch sie will für keinen anderen
Als für Euch leben.

ATYS

Wer könnte sie von ihrer Pflicht befreien?

IDAS, DORIS

Selber will sie, zu Füßen der Göttin
Von Ihrer heimlichen Liebe sprechen.

T R A G E D I E.

A T Y S.

Cybele pour moy s'interesse,
 J'ose tout espérer de son divin secours....
 Mais quoy , trahir le Roy ! tromper son espe-
 rance !
 De tant de biens reçus, est-ce la recompense ?

I D A S & D O R I S.

[7.3] Dans l'empire amoureux
 Le devoir n'a point de puissance ,
 L'Amour dispensé
 Les rivaux d'être generoux ;
 Il faut souvent, pour devenir heureux ,
 Qu'il en coûte un peu d'innocence .

A T Y S.

[7.4] Je souhaite , je crains , je veux , je me repens .
 I D A S & D O R I S .

Verrez-vous un Rival heureux à vos dépens ?

A T Y S.

Je ne puis me résoudre à cette violence :

A T Y S , I D A S & D O R I S .
 En vain , un cœur , incertain de son choix ,
 Met en balance mille fois
 L'Amour & la Reconnaissance ,
 L'Amour toujours emporte la balance .

A T Y S .

[8.1] Le plus juste party céde enfin au plus fort .
 Allez , prenez soin de mon sort ,
 Que Sangarine icy se rende en diligence .

ATYS

Cybele has my interests at heart;
 I dare put all my hopes in her divine aid...
 But what! Betray the King? Deceive his hopes!
 Is this the reward of so many blessings he has
 bestowed upon me?

IDAS, DORIS

In Love's realm
 Duty counts for nothing;
 Love exempts
 Rivals from being generous :
 Often, in order to be happy,
 It is necessary to sacrifice a little innocence.

ATYS

I hope, I fear, I desire, I repent.

IDAS, DORIS

Would you see a Rival happy at your expense?

ATYS

I cannot resolve to do him this violence.

ATYS, IDAS, DORIS

In vain, a heart, uncertain of its choice,
 A thousand times balances upon the scales
 Love and gratitude :
 Love always outweighs all else.

ATYS

The most just always cedes to the stronger.
 Go, take care of my fate :
 Let Sangarine dispatch herself hither.

ATYS

Kybele ist mir wohlgesonnen,
 Von ihrem göttlichen Beistand erhoffe ich viel.
 Doch ach, den König verraten, seine
 Hoffnungen täuschen,
 Ist dies der Dank für all seine Dienste ?

IDAS, DORIS

Im Reich der Liebe
 Hat die Pflicht wenig Macht,
 Die Liebe befreit die Rivalen
 Von der Großmütigkeit.
 Das Glück erfordert oft, fürden, deren erlangte,
 Ein wenig von der früheren Unschuld.

ATYS

Ich wünsche, fürchte, will, bereue...

IDAS, DORIS

Wollt Ihr Euren Rivalen an Eurer Stelle
 glücklich sehen ?

ATYS

Ich weiß nicht, wie ich entscheiden soll...

ATYS, IDAS, DORIS

Vergeblich versucht ein unentschlossenes
 Gemüth
 Tausend Mal zwischen Liebe
 Und Dankbarkeit zu entscheiden.
 Am Ende trägt immer die Liebe den Sieg
 davon.

ATYS

Der gerechtere Teil muß dem stärkeren
 weichen.
 Ich will Euch mein Schicksal anvertrauen.
 Eilet, und holt Sangarine hierher.

A T Y S.

SCENE TROISIEME.

A T Y S.

Nous pouvons nous flater de l'espoir le plus doux,
 Cybèle & l'Amour sont pour nous;
 Mais du Devoir trahy j'entens la voix pressante,
 Qui m'accuse & qui m'épouante.
 Laisse mon cœur en paix, impuissante Vertu,
 N'ay-je point assez combattu?
 Quand l'Amour, malgré toy, me constraint à
 me rendre,
 Que me demandes-tu?
 Puisque tu ne peux me défendre,
 Que me fera-t-il d'entendre
 Les vains reproches que tu fais?
 Impuissante Vertu, laisse mon cœur en paix.

[8.2]

Mais le sommeil vient me surprendre,
 Je combatte vainement sa charmante douceur,
 Il faut laisser suspendre
 Les troubles de mon cœur.

Atys s'endort.

SCENE 3

[Ritournelle]

ATYS

We can rely on the best outcome;
 Cybele and Love are on our side.
 But I hear the ominous voice of Duty betrayed,
 That accuses me and appals me.
 Leave my heart in peace, ineffectual virtue;
 Have I not struggled enough?
 When Love, in spite of myself, forces me to
 surrender,
 What more would you want from me?
 Since you cannot protect me,
 What avails it that I hearken
 To your vain reproaches?
 Ineffectual virtue, leave my heart in peace.

But sleep comes stealing over me;
 I struggle in vain against his beguiling
 sweetness:
 He has succeeded in suspending
 The troubles of my breast.

ATYS *sleeps*

DRITTE SZENE

[Ritournelle]

ATYS

Wir können uns süßester Hoffnung freuen
 Denn Kybele und Amor stehen uns bei.
 Doch ich höre die Stimme verratener Pflicht;
 Ohnmächtige Tugend, verschone mein Herz.
 War mein Kampf Dir nicht schwer genug?
 Wenn Amor mich zwingt in seine Gewalt,
 Was erwartest Du noch von mir?
 Da Du mir nicht mehr helfen kannst
 Was quälst Du mich
 Mit vergeblichen Vorwürfen?
 Ohnmächtige Tugend, verschone mein Herz.

Doch schon überrascht mich der Schlaf
 Sein Reiz zwingt mich in seinen Bann.
 Er weiß die Qualen meines Herzens
 In sanftem Schlummer zu zerstreun.

ATYS *schläft ein*

TRAGEDIE.

SCENE QUATRIE'ME.

Le Théâtre change, & représente un Antre entouré de Pavots & de Ruisseaux, où le Dieu DU SOMMEIL se vient rendre, accompagné des SONGES agréables, & funestes.

ATYS dormant, LE SOMMEIL, MORPHE'E, PHOBETOR, PHANTASE.
LES SONGES agréables, LES SONGES funestes.

[9.1]

LE SOMMEIL.

[9.2]

Dormons, dormens tous;
Ah que le repos est doux !
M O R P H E ' E
Regnez, divin Sommeil, regnez sur tout le monde,

Répandez vos pavots les plus assoupiissants;
Calmez les soins, charmmez les sens,
Retenez tous les coeurs, dans une paix profonde.

P H O B E T O R .
Ne vous faites point violence,
Coullez, murmurez, clairs Ruisseaux,
Il n'est permis qu'au bruit des eaux
De troubler la douceur d'un si charmant silence.

LE SOMMEIL, MORPHE'E, PHOBETOR, & PHANTASE.
Dormons, dormons tous,
Ah que le repos est doux !

SCENE 4

The scene changes to a cavern surrounded by poppies and brooks, whither the God of Sleep comes, accompanied by pleasant and terrible dreams

ATYS asleep, SLEEP, MORPHEUS, PHOBETOR, PHANTASMUS, THE Pleasant DREAMS, THE Baneful DREAMS.

[Prélude]

SLEEP

Let us sleep, let us all sleep.
Ah! How sweet is rest!

MORPHEUS

Reign, divine Sleep, reign over all the world;
Scatter your most soporiferous poppies;
Beguile care, charm the senses,
Secure all hearts in deep tranquillity.

PHOBETOR

Let no brutal noise be made,
Flow, murmur, ye clear streams;
Only the sound of waters
Lulls the sweetness of such delightful silence.

SLEEP

Let us sleep, let us all sleep;
Ah! How sweet is rest!

MORPHEUS, PHOBETOR,
PHANTASMUS

Let us sleep, let us all sleep;
Ah! How sweet is rest!

VIERTE SZENE

Wechsel des Bühnenbildes. Eine geschützte Höhle, darum sanft rauschende Bäche. Der Gott des Schlafes nähert sich; ihm folgen die lieblichen und die unheilverkürenden Träume.

Der schlummernde ATYS, DER GOTT DES SCHLAFES, MORPHEUS, PHOBETOR, PHANTASOS, die lieblichen Träume, die unheilverkürenden Träume.

[Prélude]

DER SCHLAF

Schlafen wir alle, schlafen wir ein,
Ach, wie süß ist die Ruhe!

MORPHEUS

Herrschet, göttlicher Schlaf, über die Welt,
Verstreut Euren Mohn, der den Schlummer bringt.

Laßt vergessen die Sorgen, betöret die Sinne,
Schenkt tiefen Frieden allen Herzen.

PHOBETOR

Ihr klaren Bäche, haltert nicht ein,
Fließet weiter, murmelt und rauschet,
Nur das Wasser mit seinem murmelnden Lied
Darf die friedliche Stille durchbrechen.

DER SCHLAF

Schlafen wir alle, schlafen wir ein,
Ach, wie süß ist die Ruhe!

MORPHEUS, PHOBETOR, PHANTASOS

Schlafen wir alle, schlafen wir ein,
Ach, wie süß ist die Ruhe!

A T Y S.

[9.3] *Les songes agréables aprochain d'Atys, & par leurs danses, luy font connoître l'amour de Cybèle, & le bonheur qu'il en doit éprouver.*

M O R P H E' E.

[10.1] Ecoute, écoute Atys, la gloire qui t'appelle,
Sois sensible à l'honneur d'être aimé de Cybèle,
Jouis, heureux Atys, de ta felicité.

M O R P H E' E, L'HOBETOR, &
P H A N T A S E.

Mais souviens-toi que la beauté,
Quand elle est immortelle,
Demande la fidélité
D'un amour éternelle.

P H A N T A S E.

[10.2] Que l'Amour a d'attrait
Lorsqu'il commence,
A faire sentir sa puissance!
Que l'Amour a d'attrait?
Lorsqu'il commence
Pour ne finir jamais?

Trop heureux un Amant
Qu'Amour exempte

Des peines d'une longue attente!

Trop heureux un Amant
Qu'Amour exempte

De crainte & de tourment!

P H O B E T O R.

[10.3] Goûte en paix chaque jour une douceur nouvelle,
Partage l'heureux sort d'une Divinité,
Ne vante plus la liberté,
Il n'en est point du prix d'une chaîne si belle.

[Prélude]

The Pleasant Dreams approach ATYS and by means of their songs and dances acquaint him with CYBELE's love and the happiness he might expect from it.

MORPHEUS

Listen, listen, Atys, glorious fame calls you;
Know the honour of being loved by Cybele;
Rejoice, happy Atys, in your felicity.

MORPHEUS, PHOBETOR, PHANTASMUS

But remember that beauty,
When it is immortal,
Demands the constancy
Of an eternal love.

PHANTASMUS

What charms Love has
When he begins
To make one feel his power!
What charms Love has
When he begins
And never ends!

[Entrée of the pleasant Dreams]

PHOBETOR

Savour in peace each day a new sweetness;
Share the happy lot of a Divinity:
No longer vaunt the worth of freedom;
There is no prize worthy of such a sweet chain.

[Prélude]

Die lieblichen Träume nähern sich ATYS; mit Liedern und Tänzen teilen sie ihm Kybeles Liebe mit, und das Glück, das ihm daraus erwachsen soll.

MORPHEUS

Höre, Atys, höre, der Ruhm erwartet Dich
Sei dankbar für Kybeles Liebe
Und freue Dich, glücklicher Atys, über Dein Los.

MORPHEUS, PHOBETOR, PHANTASOS

Doch wisse stets,
Daß Schönheit, wenn sie göttlich ist,
Die ewige Treue
Der Liebe verlangt.

PHANTASOS

Was hat Amor für Reize
Wenn er beginnt,
Seine Macht zu zeigen.
Was hat Amor für Reize
Wenn er beginnt,
Was nie enden wird.

[Entrée der lieblichen Träume]

PHOBETOR

Genieße jeden neuen Tag Dein Glück.
Teile das selige Los einer Gottheit.
Die Freiheit rühme nicht mehr länger,
Denn unschätzbar ist ein solcher Bund.

T R A G E D I E.

M O R P H E E , P H Q B E T O R , &
P H A N T A S E .

Mais souvien - toy que la Beauté,
Quand elle est immortelle,
Demande la fidélité
D'une amour éternelle.

P H A N T A S E .

[10.4] Que l'Amour a d'attrait
Lorsqu'il commence
A faire sentir sa puissance !
Que l'Amour a d'attrait
Lorsqu'il commence,
Pour ne fuir jamais !

Les SONGES funestes approchent d'ATYS , &
le menagent de la vengeance de CYBELE , s'il
méprise son amour , & s'il ne l'aime pas avec
fidélité.

U N S O N G E F U N E S T E .

[11.1] Garde-toy d'offenser un amour glorieux ,
C'est pour toy que Cybele abandoane les cieux ,
Ne trahi point son esperance.
Il n'est point, pour les Dieux, de mépris innocent ,
Ils sont jaloux des coeurs , ils aiment la van-
gance ,
Il est dangereux qu'on offense
Un amour trop puissant .

C H O E U R D E S S O N G E S F U N E S T E S .

[11.2] L'amour qu'on outrage
Se transforme en rage ,
Et ne pardonne pas
Aux plus charmants appas .

MORPHEUS, PHOBETOR, PHANTASMUS

But remember that Beauty,
When it is immortal,
Demands the constancy
Of an eternal love.

PHANTASMUS

Most happy the Lover
Whom Love exempts
From the woes of too long a delay!
Most happy the lover
Whom Love exempts
From fear and torment!

[Entrée of the pleasant Dreams]

The Baneful Dreams approach Atys and threaten him with Cybele's vengeance if he should disdain her love and not be faithful to her.

A BANEFUL DREAM

Beware of offending a glorious love :
It is for you that Cybele abandons the Heavens :
Do not betray her trust.
There is no innocent contempt for the Gods ;
They are jealous, and they love vengeance :
It is dangerous to offend
An all-powerful love.

[Entrée of the baneful Dreams]

CHOR OF THE BANEFUL DREAMS

The love one insults
Changes to fury,
And does not forgive
The most beguiling charms.

MORPHEUS, PHOBETOR, PHANTASOS

Doch wisse stets,
Daß Schönheit, wenn sie göttlich ist,
Nur ewige Treue
Der Liebe verlangt.

PHANTASOS

Wie glücklich ein Liebender,
Dem Amor die Qualen
Zu langen Sehnens erspart.
Wie glücklich ein Liebender,
Dem Amor die Qualen
Von Furcht und Sorgen erläßt.

[Entrée der lieblichen Träume]

Die unheilverkündenden Träume nähern sich Atys und drohen ihm mit der Rache Kybeles, falls er ihrer Liebe nicht würdig ist und nicht die Treue hält.

EIN UNHEILVERKÜNDENDER TRAUM

Hüte Dich, ruhmreiche Liebe zu schmähen,
Nur für Dich verläßt Kybele ihren himmlischen
Aufenthalt

Enttäusche ihre Hoffnungen nicht.
Verachtung wird von den Göttern gestraft,
Sie hüten streng die Herzen und lieben die Rache.
Es ist gefährlich, allmächtige Liebe zu schmähen.

[Entrée der unheilverkündenden Träume]

CHOR DER UNHEILVERKÜNDENDEN TRÄUME

Verschmähte Liebe
Wandelt sich in Haß.
Un auch den lieblichsten Reizen
Verzeiht sie nicht.

A T Y S ,

Si tu n'aime point Cybele
 D'un amour fidèle,
 Malheureux que tu souffriras !
 Tu periras :
 Crain une vengeance cruelle,
 Tremble, crain un affreux trépas.

ATYS épouvanter par les SONGES funestes, se réveille en sursaut, LE SOMMEIL & LES SONGES disparaissent avec l'Antre où ils étoient, & ATYS se retrouve dans le même Palais où il s'étoit endormy.

SCENE CINQUIE'ME.

ATYS, CYBELE, MELISSE.

A T Y S .

[11.3] V Eoz à mon secours, ô Dieux ! ô justes
 Dieux !

C Y B E L E .

Atys ne craignez rien, Cybele est en ces lieux.

A T Y S .

Pardonnez au desordre, où mon cœur s'abandonne ;
 C'est un songe....

C Y B E L E .

Parlez, quel songe vous étonne ?
 Expliquez-moy votre embarras,

If you do not love Cybele
 With a love that is faithful,
 Woe unto you! How you will suffer!
 You will perish.
 Fear a cruel revenge;
 Tremble and fear a terrible death.

Atys, horrified by the Baneful Dreams, wakes with a start; Sleep and the Dreams vanish together with the cavern where all took place, and Atys finds himself back in the same palace where he had fallen asleep.

[Symphonie]

SCENE 5 ATYS, CYBELE

ATYS

Come to my help, O Gods, O just Gods,
 help me!

CYBELE

Atys, be not afraid; Cybele is here.

ATYS

Forgive the dismay to which my heart
 gives way;
 It was a dream...

CYBELE

Speak, what dream was it that amazed you?
 Tell me of your distress.

Liebst Du Kybele nicht
 Mit Treue
 Oh Unglücklicher, wie wirst Du leiden,
 Du wirst vergehn!
 Fürchte grausame Rache,
 Zittere und fürchte den schlimmsten Tod!

*Voll Furcht vor den Träumen erwacht Atys und
 springt auf; der Schaf und die Träume ent-
 schwinden, und mit ihnen die Höhle; Atys
 befindet sich wieder im Palast, in dem er einge-
 schlafen war.*

[Symphonie]

FÜNFTE SZENE ATYS, KYBELE

ATYS

Kommt mir zur Hilfe, Götter, Gerechte!

KYBELE

Fürchte nichts, Atys, Kybele ist an diesem Ort.

ATYS

Verzeiht die Verwirrung in meinem Herzen,
 Ein Traum ist's...

KYBELE

Welches ist der Traum, der Euch verwirrte?
 So sprech zu mir von Eurer Bedrängnis.

T R A G E D I E.

A T Y S.

Les songes sont trompeurs, & je ne les croy
pas,

Les plaisirs & les peines,
Dont en dormant on est sedait,
Sont des chimères vaines,
Que le réveil détruit.

C Y B E L E.

Ne méprisez point tant les songes,
L'Amour peut emprunter leur voix ;
S'ils font souvent des mensonges,
Ils disent vray quelque fois.

Ils parloient par mon ordre, & vous les devez
croire.

A T Y S.

O Ciel !

C Y B E L E.

N'en doutez point, connoissez vostre gloire.
Répondez avec liberté,
Je vous demande un cœur qui dépend de luy-
même.

A T Y S.

Une grande Divinité
Doit s'affûter toujours de mon respect extrême.

C Y B E L E.

Les Dieux, dans leur grandeur suprême,
Reçoivent tant d'honneurs qu'ils en sont rebutés.

Ils se laissent souvent d'être trop respectez,
Ils sont plus contents qu'on les aime.

A T Y S.

[12.1] Je scay trop ce que je vous dois
Pour manquer de reconnaissance....

ATYS

Dreams are deceivers, and I do not believe them.
 The pleasure and the pain
 By which one is beguiled in sleep
 Are but vain fancies
 That waking dispels.

CYBELE

Do not be so scornful of dreams :
 Love can borrow their voices ;
 If often they are deceivers,
 Sometimes they tell the truth.

They speak at my command, and you should
 believe them.

ATYS

O heaven!

CYBELE

Have no doubt, know your glorious fate ;
 Answer freely :
 I ask you for a heart that depends upon itself
 alone.

ATYS

A great Divinity
 Must always be assured of my deepest respect.

CYBELE

The Gods in their supreme greatness
 Receive so much honour that they are repelled
 by it :
 They are often bored by being revered too much ;
 And are happier when they are loved.

ATYS

I know too well how much I owe to you
 To be lacking in gratitude...

ATYS

Ich glaube nicht den Träumen, denn sie trügen.
 Vergnügen und Qualen
 Gaukelt der Schaf uns vor.
 Doch all dies ist leerer Wahn,
 Vom Tageslicht zerstört...

KYBELE

Mißachte nicht so die Träume
 Sie können die Stimme der Liebe sein.
 Und wenn sie auch manchmal lügen,
 So sind sie zuweilen doch wahr.
 Sie sprachen auf meinen Befehl, so glaubt
 ihnen !

ATYS

Oh, Himmel !

KYBELE

Zweifelt nicht an Eurem Ruhm,
 Sprechet frei,
 Euer Herz ist in Eurer Gewalt.

ATYS

Eine große Gottheit
 Kann stets meiner Verehrung sicher sein.

KYBELE

Die Götter in ihrer gewaltigen Größe
 Werden nur allzu sehr verehrt.
 Oft sind sie der Ehre überdrüssig
 Und wünschen sehnlichst, daß man sie liebt.

ATYS

Ich weiß zu gut, was ich Euch schulde,
 Als daß ich undankbar sein könnte.

A T Y S.

SCENE SIXIEME.

SANGARIDE, CYBELE, ATYS
MELISSE.SANGARIDE se jettant aux pieds de
CYBELE.J'Ay recours à vostre puissance,
Reine des Dieux, protégez-moy.
L'intérêt d'Atys vous en prieſſe....

ATYS interrompant SANGARIDE.

Je parleray pour vous : que vostre crainte cesse.
S A N G A R I D E .

Tous deux unis des plus beaux nœuds....

ATYS interrompant SANGARIDE.

Le sang & l'amitié nous unissent tous deux :
Que vôtre secours la délivre
Des loix d'un Hymen rigoureux,
Ce sont les plus doux de ses vœux,
De pouvoir à jamais vous servir, & vous sui-
vie.

C Y B E L E .

Les Dieux sont les protecteurs
De la liberté des cours.Allez ne craignez point le Roy , ny sa colere,
J'auray soin d'appaiser

Le Fleuve Sangar vôtre Père ;

Atys veut vous favoriser,

Cybele , en sa faveur , ne peut rien refuser,

A T Y S .

Ah ! ç'en est trop

SCENE 6

SANGARIDE, CYBELE, ATYS

SANGARIDE *throwing herself at Cybele's feet*
 I appeal to your power;
 Queen of Gods, protect me;
 Atys' interests demand it of you...

ATYS *interrupting SANGARIDE*
 I shall speak for you; let your fears be allayed.

SANGARIDE
 Both, united by the most blessed of bonds...

ATYS *interrupting SANGARIDE*
 Blood and friendship unite us both;
 May your aid deliver her
 From the laws of a compelled marriage;
 The dearest of her wishes
 Are to love you and to follow you for ever.

CYBELE
 The Gods are the protectors
 Of the heart's freedom of choice.

ATYS, SANGARIDE
 The Gods are the protectors...

CYBELE
 Go, do not fear the King nor his ire;
 I shall take care to appease
 The River Sangarius, your father.
 Atys pleads for you;
 Cybele cannot refuse him anything.

ATYS
 Ah! It is too much...

SECHSTE SZENE

SANGARIDE, KYBELE, ATYS

SANGARIDE sinkt zu Füßen der KYBELE nieder
 Ich wende mich an Eure Macht,
 Schützt mich, Königin der Götter,
 In Atys' Namen bitt' ich Euch.

ATYS fällt SANGARIDE ins Wort
 Seid unbesorgt, ich werde für Euch sprechen.

SANGARIDE
 Der schönste Bund vereinet uns...

ATYS unterbricht SANGARIDE
 Wir sind vereint durch Blut und Freundschaft,
 Möge Euer Beistand sie
 Von einem strengen Ehebund befrein,
 Denn der geheimste ihrer Wünsche ist es,
 Nur Euch, Kybele, zu gehorchen.

KYBELE
 Die Freiheit der Herzen
 Steht unter dem Schutz der Götter.

ATYS, SANGARIDE
 Die Freiheit der Herzen...

KYBELE
 Fürchtet den König nicht und seinen Zorn,
 Denn besänftigen will ich
 Sangar, den Fluß, Euren Vater.
 Ihr habt Atys' Gunst,
 Dem Kybele nichts verwehren kann.

ATYS
 Ach! Übergütig...

TRAGEDIE.

CYBÈLE.

Non, non, il n'est pas nécessaire
 Que vous cachez votre bonheur,
 Je ne prétends point faire
 Un vain mystère

D'un amour qui nous fait honneur:
 Ce n'est point à Cybèle à craindre d'en trop
 dire,

Il est vrai, j'aime Atys, pour lui j'ay tout
 quitté,
 Sans lui je ne veux plus de grandeur ny d'empire,

Pour ma felicité
 Son cœur seul peut suffire.

Allez, Atys lui-même ira vous garantir
 De la fatale violence
 Où vous ne pouvez consentir.
 Laissez-nous.

SANGARIDE *se retire.*

CYBÈLE à ATYS.

Attendez mes ordres pour partir,
 Je prétends vous armer de ma toute puissance.



CYBELE

No, no; it is not necessary
 That you should hide your joy;
 I do not intend to make
 A real mystery
 Of a love that does you honour.
 It is not for Cybele to fear to say too much.
 It is true; I love Atys; for him I have left
 everything;
 Without him I no longer desire either greatness
 or empire;
 For my felicity
 His heart alone is enough.

To Sangaride

Go, Atys himself will go to safeguard you
 From fatal violence
 At the hands of him you cannot accept.

*Sangaride withdraws*CYBELE *to ATYS*

Leave us; await my orders to depart;
 I intend to arm you with all my powers.

KYBELE

Nein, laßt, Ihr sollt nicht
 Euer Glück verbergen;
 Ich will nicht ein Geheimnis
 Aus der Liebe machen, die Euch ehrt!
 Kybele fürchtet nicht, zu sprechen,
 Ich liebe Atys, alles lasse ich für ihn zurück.
 Und ohne ihn sind Macht und Größe leer.
 Zu meinem Glück
 Kann nur sein Herz genügen.

Zu Sangaride gewandt

Geht nun, denn Atys selber wird Euch schützen,
 Weil Ihr nicht Euer Jawort gäbt
 Soll Euch Gewalt nicht widerfahren.

*Sangaride zieht sich zurück;
 Kybele wendet sich an Atys*

Geht nun, doch wartet für den Abschied auf
 mein Wort
 Ich werde Euch mit meiner Macht bewaffnen.

ATYS,

SCENE SEPTIEME.

CYBELE, MELISSE.

CYBELE.

[12.2] QU'Atys dans ses respects mêle d'indifférence !
 L'ingrat Atys ne m'aime pas ;
 L'amour veut de l'amour, tout autre prix l'offre ;
 Et souvent le respect & la reconnaissance
 Sont l'excuse des coeurs ingrats.

MELISSE.
 Ce n'est pas un si grand crime
 De ne s'exprimer pas bien :
 Un cœur qui n'aime jamais rien
 Saït peu comment l'amour s'exprime.

CYBELE

Sangaride est aimable, Atys peut tout charmer,
 Ils témoignent trop s'estimer,
 Et de simples parents ont moins d'intelligence ;
 Ils se sont aimés dès l'enfance,
 Ils pourroient enfin trop s'aimer.
 Je crains un amitié, que tant d'ardeur anime.
 Rien n'est si trompeur que l'estime :
 C'est un nom supposé
 Qu'on donne quelque fois à l'amour déguisé.
 Je prétends m'éclaircir, leur feinte sera vainue.

SCENE 7

CYBELE, MELISSA

CYBELE

How Atys' indifference is apparent, mixed
with his respect.
The ungrateful fellow does not love me :
Love demands love, any other offering offends
him,
And often respect and gratitude
Are the excuses of puny hearts.

MELISSA

It is not so great a crime
Not to be able to express oneself well ;
A heart that never loved anything
Knows little about the manner love expresses
itself.

CYBELE

Sangaride is adorable, Atys can charm anyone ;
They show too much esteem for one another,
And mere kin do not have such an intimate
understanding :
They have loved one another since childhood,
And they could end up loving one another far
too much.
I fear a friendship animated by so much ardour.
Nothing is so deceptive as esteem :
It is an assumed name
Sometimes given to love in hiding.
I intend to enlighten myself; their feigning
will be in vain.

SIEBTE SZENE

KYBELE, MELISSA

KYBELE

Die Verehrung des Atys ist voller Gleichmut !
Der undankbare Atys liebt mich nicht.
Doch Liebe fordert Liebe, keinen andern
Preis,
Oft sind Verehrung und Dank
Nur ein Vorwand stolzer Herzen.

MELISSA

Ist es ein schweres Verbrechen,
Die richtigen Worte nicht zu finden ?
Ein Herz, das niemals liebte,
Kann nicht wissen, wie sich Liebe ausdrückt.

KYBELE

Liebreich ist Sangaride, und Atys kann
bezaubern.
Zu sehr betonen sie, daß sie sich schätzen.
Das bloße Band des Blutes erklärt nicht alles.
Sie lieben sich seit ihrer Kindheit,
Am Ende lieben sie zu sehr!
Ich fürchte eine Freundschaft von zu starker
Glut,
Nichts trügt mehr als die Achtung :
So nennt man allzu häufig
Die verborgene Liebe.
Ich möchte Klarheit, heucheln mögen sie
vergeglich.

TRAGEDIE.

MELISSE.

Quels secrets par les Dieux ne sont point per-
petrez ?

[12.3] Deux coeurs à feindre preparez
Ont beau cacher leur chaîne ;
On abuse avec peine
Les Dieux par l'Amour éclairez.

CYBÈLE.

[13] Va, Melisse, donne ordre à l'aimable Zéphire
D'accomplir promptement tout ce qu'Atys de-
sire.

SCÈNE HUITIÈME.

CYBÈLE.

Espoir si cher & si doux,
Ah ! pourquoi me trompez-vous ?
Des suprêmes grandeurs vous m'avez fait des-
cendre,
Mille coeurs m'adoroient, je les néglige tous,
Je n'en demande qu'un, il a peine à se rendre :
Je ne sens que chagrin & que soupçons ja-
loux ;
Est-ce le fort charmant que je devois attendre ?
Espoir si cher & si doux,
Ah ! pourquoi me trompez-vous ?
Hélas ! par tant d'attrait falloit-il me sui-
prendre ?
Heureuse si toujours j'avois pu me défendre !

MELISSA

What secrets have not been fathomed by
the Gods?

Two hearts prepared to feign
Had better hide their bond;
It is not easy to deceive
The Gods who know the ways of love.

CYBELE

Go Melissa; give the order to the amiable
Zephyr
To accomplish promptly whatever Atys desires.

SCENE 8

[Ritournelle]

CYBELE alone

Hope, beloved and sweet,
Ah! Why do you deceive me?
From the supreme heights you called me down
here;
A thousand hearts worship me, and I neglect
them all;
I ask only for one, and it vexes it to surrender.
I feel nothing but vexation myself, and jealous
suspicion.
Is this the blissful state I was led to expect?
Hope, beloved and sweet;
Ah! Why do you deceive me?
Alas! Must I be taken by surprise by so much
beauty!
Happy I was when I was able to protect myself!

MELISSA

Welches Geheimnis kann die Gottheit nicht
durchdringen?

Zwei Herzen, die bereit, zu täuschen
vermögen nicht, die Liebe zu verbergen.
Glanz und Scharfblick der Götter
Kann Heuchelei nicht hintergehen.

KYBELE

Melissa, geh, befiehl dem milden Zephir,
Die Wünsche Atys' zu erfüllen.

ACHTE SZENE

[Ritournelle]

KYBELE allein

Teure, süße Hoffnung
Warum täuscht Ihr mich?

Ihr ließet mich stürzen von schwindelnden
Höhen,
Tausend Herzen verehren mich, doch ich
verschämhe sie alle,
Ich will ein einziges Herz nur, das sich nicht
ergibt.
Kummer und Eifersucht erfüllen meine Brust.
Ist dies die Liebe, die das Schicksal mir
bereithält?

Meine teure, süße Hoffnung
Warum täuscht Ihr mich?
Mußte ich durch soviel Reiz betrogen werden?
So glücklich, daß ich immer mich verteidigen
konnte!

A T Y S.

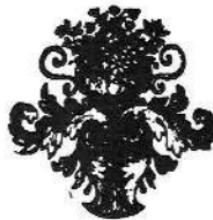
L'Amour , qui me flattoit , me cachoit ses
courroux :

C'est donc pour me frapper des plus funestes
coups ,

Que le cruel Amour m'a fait un cœur si tem-
bre !

Espoir si cher & si doux ,
Ah ! pourquoi me trompez-vous ?

Fin du troisième Acte.



Love, who beguiled me, concealed his tor-
ments from me.
Now I see that it was to afflict me with his
most painful blows
That cruel Love gave me such a tender heart!
 Hope, beloved and sweet,
 Ah! Why do you deceive me?

End of Act 3

Die Liebe, die nie schmeichelte, verbarg mir
ihren Zorn.
Und um mit harten Schlägen mich zu strafen,
Gab mir der grausame Amor ein so zartes
 Herz!
Meine teure, süße Hoffnung,
Warum täuscht Ihr mich?

Ende des Dritten Aktes

TRAGEDIE.

ACTE IV.

*Le Théâtre change, & représente le Palais
du FLEUVE SANGAR.*

SCENE PREMIERE.

SANGARIDE, DORIS, IDAS.

DORIS.

[1.1]

Quoy, vous pleurez?
IDA S.
D'où vient votre peine mortelle?
DORIS.
N'osez-vous découvrir votre amour à Cybèle?

SANGARIDE.

Helas?

DORIS, & IDA S.
Qui peut encor redoubler vos ennuis?
SANGARIDE.
Helas! j'aime... helas! j'aime...
DORIS & IDA S.
Achevez
SANGARIDE
Je ne puis.
DORIS & IDA S.
L'Amour n'est guere heureux, lorsqu'il est trop
timide.

ACT IV

*The scene changes to the palace of
the RIVER SANGARIUS*

SCENE 1

SANGARIDE, DORIS, IDAS

DORIS

What! Are you weeping?

IDAS

Why this bitter anguish?

DORIS

Do you not dare to divulge your love to
Cybele?

SANGARIDE

Woe is me!

DORIS, IDAS

Who can redouble your woes?

SANGARIDE

Alas! I love... Alas! I love...

DORIS, IDAS

Go on, continue.

SANGARIDE

I cannot.

DORIS, IDAS

Love is hardly happy when it is too timid.

vierter akt

*Wechsel des Bühnenbildes; Des Palast
des FLÜSGOTTES SANGAR*

ERSTE SZENE

SANGARIDE, DORIS, IDAS

DORIS

Ihr weint?

IDAS

Woher röhrt Eure Qual?

DORIS

Ihr wagt es nicht, Kybele Euer Herz zu
öffnen?

SANGARIDE

Ach!

SANGARIDE

DORIS, IDAS
Wer konnte Eure Not noch steigern?

SANGARIDE

Ich liebe... Ach? Ich liebe...

DORIS, IDAS

Fahret fort.

SANGARIDE

Ich kann nicht

DORIS, IDAS

Schüchterne Liebe kommt nur selten an ihr
Ziel.

A T Y S,
S A N G A R I D E

Helas ! j'aime un Perfide

Qui trahit mon amour ;

La Déesse aime Atys , il change en moins d'un
jour ,

Atys comblé d'honneurs n'aime point Sanga-
ride.

Helas ! j'aime un Perfide

Qui trahit mon amour.

D O R I S & I D A S.

Il nous montroit tantôt un peu d'incertitude ;
Mais qui l'eût soupçonné de tant d'ingratitude ?

S A N G A R I D E.

J'embarassois Atys , je l'ay vu se troubler :

Je croyois devoir reveler

Nostre amour à Cybele ;

Mais l'Ingrat, l'Infidele ,

M'empêchoit toujours de parler.

D O R I S & I D A S.

Peut-on changer si-tôt , quand l'amour est ex-
trême ?

Gardez-vous , gardez-vous

De trop croire un transport jaloux.

S A N G A R I D E.

Cybele hautement declare qu'elle l'aime ,
Et l'Ingrat n'a trouvé cet honneur que trop doux ;
Il change en un moment , je veux changer de
même ,

J'accepteray sans peine un glorieux Epoux ,
Je ne veux plus aimer que la grandeur suprême.

D O R I S & I D A S.

Peut-on changer si-tôt , quand l'amour est extrême .

Gardez-vous , gardez-vous [me]

De trop croire un transport jaloux.

SANGARIDE

Alas ! I love a perfidious one
 Who betrays my love
 The Goddess loves Atys; he has changed in
 less than a day.
 Atys, burdened with honours, no longer loves
 Sangaride.

Alas ! I love a perfidious one
 Who betrays my love.

DORIS, IDAS

He but recently showed some uncertainty, it
 is true;
 But who would have suspected him of such
 [ingratitudo?]

SANGARIDE

I embarrassed Atys; I saw that he was distressed.

I thought I should reveal
 Our love to Cybele;
 But the faithless wretch
 Would not let me speak.

DORIS, IDAS

Can one change so quickly when love is so great?
 Beware, beware
 Of too readily believing in a jealous rapture.

SANGARIDE

Cybele openly declares that she loves him,
 And the wretch found this honour only too sweet:
 He changes in an instant; I shall change too;
 I shall gladly accept a renowned spouse :
 Henceforth I shall love only supreme greatness.

DORIS, IDAS

Can one change so quickly when love is so great?
 Beware, beware
 Of too readily believing in a jealous rapture.

SANGARIDE

Ach, einem Treulosen bin ich verfallen,
 der mich betrog!
 Die Göttin liebt Atys, er ändert sich
 von einem Tag zum andern,
 Atys mit Ruhm bedeckt, liebt Sangaride
 gar nicht.

DORIS, IDAS

Wir sahen ihn ein wenig wankelmüsig,
 Doch dachten wir nicht, daß er treulos wäre.

SANGARIDE

Ich sah seine Verlegenheit, seine Verwirrung,
 Doch als ich zu Kybele
 Von unserer Liebe sprechen wollt'
 Fiel mir der Treulose,
 Der Undankbare, immerzu ins Wort.

DORIS, IDAS

Kann denn bei solcher Liebe das Blatt sich so
 schnell wenden?
 Hüter Euch ! Glaubt nicht zu blind
 Der eifersüchtigen Regung.

SANGARIDE

Kybele hat vor mir bezeugt, daß sie ihn liebt,
 Der Undankbare konnte nicht der Ehre
 widerstehen,

Was nützt es, treu zu sein, wenn er nicht sein
 Versprechen hält?
 Ich will mich ohne Trauer an den königlichen
 Gatten binden,
 Von nun an liebe ich nur noch erhabene

DORIS, IDAS

[Größe.]
 Kann denn bei solcher Liebe
 Das Blatt sich so schnell wenden?
 Hüter Euch ! Glaubt nicht zu blind
 Der eifersüchtigen Regung.

T R A G E D I E.
S A N G A R I D E.

[1.2] Trop heureux un cœur qui peut croire
Un dépit qui fert à la gloire!

Revenez ma raison, revenez pour jamais,
Joignez-vous au Dépit pour étouffer ma flamme.
Reparez, s'il se peut, les maux, qu'Amour m'a
fais,

Venez rebatir dans mon ame
Les douceurs d'une heureuse paix;
Revenez ma raison, revenez pour jamais.

I D A S & D O R I S.

Une infidélité cruelle
N'efface point tous les appas
D'un Infidele;
Et la raison ne revient pas,
Si-tôt qu'on la tapelle.

S A N G A R I D E.

[1.3] Après cette trahison,
Si la raison ne m'éclaire,
Le Dépit & la Colere
Me tiendront lieu de Raison.

SANGARIDE, DORIS, & IDAS.

[1.4] Qu'une première amour est belle:
Qu'on a peine à s'en dégager;
Que l'on doit plaindre un cœur fidèle,
Lorsqu'il est forcé de changer.

SANGARIDE

Most happy the heart that cannot feel
A vexation that serves its own glory.

Return, my reason, return for ever.
Join in this vexation to stifle my ardour;
Repair, if you can, the injuries that love has
done me;
Come to restore to my happy breast
The sweetness of happy peace.
Return, my reason, return for ever.

DORIS, IDAS

A cruel inconstancy
Does not efface all the charms
Of a faithless man.
And reason does not return
As soon as one calls him.

SANGARIDE

After a betrayal,
If reason does not enlighten me,
Vexation and anger
Will take the place of Reason.

SANGARIDE, DORIS, IDAS

How delightful first love is!
How hard it is to free oneself from it!
How painful it is to a constant heart
When it is forced to change!

SANGARIDE

Wie glücklich ein Herz, das sich sträubt
Den Verdruß, der ihm schadet, zu glauben.

Kommt wieder, Vernunft, und verläßt mich
nicht mehr!
Gesellt Euch zu dem Schmerz, ersticket meine
Flamme,
Und heilt, wenn Ihr's vermögt, der Liebe
Wunden
Stellt wieder her in meiner Seele
Das süße Glück des Friedens.
Kommt wieder, Vernunft, und verläßt mich
nicht mehr!

DORIS, IDAS

Der Untreue Grausamkeit genügt nicht
Die Reize eines Treulosen zu löschen.
Und die Vernunft kann nicht
Sofort, wenn Ihr sie anruft, wiederkehren.

SANGARIDE

Wenn nach diesem Verrat
Nicht die Vernunft mich leiten kann,
So sollen Enttäuschung und Zorn
An ihre Stelle treten.

SANGARIDE, DORIS, IDAS

Wie süß ist erste Liebe!
Wie schmerzlich das Entsayen!
Wie ist ein treues Herz zu beklagen
Das sich in Trauer abwenden muß.

ATYS.

SCENE SECONDE.

[2.1] CELENUS, SUIVANTS DE CELENUS,
SANGARIDE, IDAS, DORIS.

CELENUS.

[2.2] B Elle Nymphe, l'Hymen va suivre mon en-
vie,

L'Amour avec moy vous convie
A venir vous placer sur un thrône éclatant :
J'approche avec transport du favorable instant
D'où dépend la douceur du reste de ma vie :
Mais malgré les appas du bôheur qui m'attêds,
Malgré tous les transports de mon ame amou-
reufe,

Si je ne puis vous rendre heureuse,
Je ne seray jamais content.
Je fais mon bonheur de vous plaire,
J'attache à vostre cœur mes desirs les plus doux.

SANGARIDE.
Seigneur, j'obéiray, je dépêns de mon Pere,
Et mon pere aujourd'huy veut que je sois à vous.

CELENUS.
Regardez mon amour plutôt que ma couronne.

SANGARIDE.
Ce n'est point la grandeur qui me peut éblouir.

CELENUS.
Ne fçauriez-vous m'aimer, sans que l'on vous
l'ordonne ?

SANGARIDE.
Seigneur contentez-vous que je fçache obéir,
En l'état où je suis, c'est ce que je puis dire... .

SANGARIDE aperçoit ATYS.

SCENE 2
CELENUS, SANGARIDE

[Prélude]

CELENUS

Fair nymph, our nuptials will follow my desire;
Love joins me in bidding you
To come to take your place upon a glorious
throne:
I await in rapture the propitious hour
Upon which depends the happiness of the rest
of my life.
But despite the blissful happiness that
awaits me,
Despite all the raptures of my loving soul,
If I cannot make you happy,
I shall never be happy either.
My happiness lies in pleasing you;
My dearest wishes are bound to your heart's
desires.

SANGARIDE

My Lord, I shall obey; I belong to my father,
And today my father wishes that I be yours.

CELENUS

Consider my love rather than my crown.

SANGARIDE

It is not greatness that can dazzle me.

CELENUS

Can you not love me without being com-
manded to?

SANGARIDE

My Lord, be satisfied that I am able to obey;
In my present state that is all I can say...

Sangaride sees Atys

ZWEITE SZENE
CELENOS, SANGARIDE

[Prélude]

CELENOS

Oh, schöne Nymphe, unser Bund
Beschert mir höchstes Glück
Und hält für Euch den Königsthron bereit.
Bewegt seh' ich dem Augenblick entgegen,
Der den Rest meines Lebens versüßen wird.
Doch so verlockend auch mein Glück,
So gewaltig meine Liebe,
Kann ich Euch das Glück nicht schenken,
So ist mein eigenes Leben leer!
Euch zu gefallen, soll mein Ziel nur sein
Und Euer Herz ist Herr all meiner Wünsche.

SANGARIDE

Ich gehorche, mein Herr, und folge dem
Wunsch meines Vaters
Der mich Euch anvertrauen will.

CELENOS

Ihr sollt auf meine Liebe, nicht auf die Krone
sehen.

SANGARIDE

Der bloße Ruhm vermag mich nicht zu
blenden.

CELENOS

Könnt Ihr mich nicht aus eigenem Willen
lieben?

SANGARIDE

Mein Gehorsam, Herr, mag Euch genügen,
Mehr zu sagen, erlaubt mein Herz mir nicht.

Sangaride erblickt Atys

TRAGEDIE

SCENE TROISIEME.

ATYS, CELENUS, SANGARIDE,
DORIS, IDAS, SUIVANTS
 ~~de~~ CELENUS.

CELENUS.

Votre cœur se trouble, il souffre.

SANGARIDE

Expliquez, en votre faveur,
Tout ce que vous voyez de trouble dans mon
cœur.

CELENUS.

Rien ne m'allarme plus, Atys, ma crainte est
vaine,
Mon amour touche enfin le cœur de la Beauté,
Dont je suis enchanté :

Toi qui fus témoin de ma peine,
Cher Atys, sois témoin de ma fidélité.
Peut-on la concevoir? non, il faut que l'on aime,
Pour juger des douceurs de mon bonheur ex-
trême,

Mais, près de voir combler mes vœux,
Que les moments sont longs, pour mon cœur
amoureux!

Vos Parents tardent trop, je veux aller moi-
même

Les presser de me rendre heureux!

SCENE 3

ATYS, CELENUS, SANGARIDE

CELENUS

Your heart is distressed : you sigh.

SANGARIDE

Explain, in your favour,
All the distress you behold in my heart.

CELENUS

Nothing alarms me any longer; Atys, my fears
are idle ones;
My love finally touches the heart of the fair one
By whom I am bewitched.

You who were a witness to my woes,
Dear Atys, now be a witness to my felicity.
Can it be imagined? No, one must be in love
To judge the sweetness of my blissful hap-
piness.
But, being so close to the fulfilment of my
desires,
How long the hours seem to my loving heart;
Your parents tarry too long; I shall go myself
To hasten them to make me happy.

DRITTE SZENE

ATYS, CELENOS, SANGARIDE

CELENOS

Voll Unruhe ist Euer Herz, Ihr seufzet

SANGARIDE

Den Aufruhr meines Herzens
Legt nur zu Euren Gunsten aus.

CELENOS

Ich habe keinen Anlaß mehr zur Sorge,
vergeblich war die Furcht
Denn endlich wird das Herz der Schönen
Von meiner Liebe angerührt.
Du, Atys, Zeuge meiner Qualen
Sollst Zeuge meines Glücks nun sein.
Kannst Du es ganz ermessen? Nein, um diesen
Überschwang des Glücks zu kennen, muß
man schon selber lieben.
Jedoch, so nah an der Erfüllung meiner
Wünsche
Wie lang wird meinem Herz die Zeit!
Zu lange säumen Eure Eltern; ich geheselbst,
Um sie zur Eile zu bewegen.

A T Y S,

SCENE QUATRIEME.

[3.1] A T Y S, S A N G A R I D E.

A T Y S.

[3.2] Q U'il fçait peu son malheur , & qu'il est déplorable !

Son amour meritoit un fort plus favorable :
J'ay pitié de l'erreur dont son cœur s'est flatté.

S A N G A R I D E.

Epargnez-vous le soin d'être si pitoyable ,
Son amour obtiendra ce qu'il a mérité.

A T Y S.

Dieux ! qu'est-ce que j'entends !

S A N G A R I D E.

Qu'il faut que je me vange.
Que j'aime enfin le Roy, qu'il sera mon Epoux.

A T Y S.

Sangaride, eh d'où vient ce changement étrange.

S A N G A R I D E.

N'est-ce pas vous , Ingrat , qui voulez que je change ?

A T Y S.

Moy!

S A N G A R I D E.

Quelle trahison !

A T Y S.

Quel funeste courroux !

A T Y S & S A N G A R I D E.

Pourquey m'abandonner pour une amour nouvelle ?

Ce n'est pas moy qui romps une chaîne si belle.

SCENE 4

ATYS, SANGARIDE

[Ritournelle]

ATYS

How little he knows of his misfortune! And
how he saddens one!

His love deserves a better fate :
I pity the delusion of his heart's hopes.

SANGARIDE

Spare yourself the bother of pitying him;
His love will obtain what it has desired.

ATYS

Gods! What do I hear?

SANGARIDE

That I must avenge myself;
That finally I love the King who will be my
spouse.

ATYS

Sangaride! Alas! Whence comes this violent
change?

SANGARIDE

Are you not the one, thankless wretch, who
desire me to change?

ATYS

I?

SANGARIDE

What perfidy!

ATYS

What terrible anger!

ATYS, SANGARIDE

Why abandon me for a new love?
It is not I who break so happy a bond.

VIERTE SZENE

ATYS, SANGARIDE

[Ritournelle]

ATYS

Wie schlecht kennt er sein Glück! Wie ist er
zu bedauern!

Seine Liebe verdient Besseres
Der Irrtum, der ihm schmeichelte, erfüllt mit
Mitleid mich.

SANGARIDE

Spart Eure Worte und das Mitleid
Denn seiner Liebe wird zuteil, was sie verdient.

ATYS

Götter! Was muß ich hören?

SANGARIDE

Daß ich mich rächen muß,
Daß ich den König liebe, der mein Gatte wird.

ATYS

Sangaride! Woher führt dieser Umschwung?

SANGARIDE

Ihr, Undankbarer, seides, der mich dazutreibt.

ATYS

Ich?

SANGARIDE

Welch Verrat!

ATYS

Welch finsterer Zorn!

ATYS, SANGARIDE

Warum verläßt Ihr mich für eine neue Liebe?
Nicht ich zerbreche dieses Band!

TRAGEDIE

ATYS.

Beauté trop cruelle, c'est vous !

SANGARIDE.

Amant infidele, c'est vous !

ATYS.

Ah ! c'est vous, Beauté trop cruelle,

SANGARIDE.

Ah ! c'est-vous, Amant infidele,

ATYS & SANGARIDE.

Beauté trop cruelle, c'est vous,

Amant infidele, c'est vous,

Qui rompez des liens si doux.

SANGARIDE.

Vous m'avez immolée à l'agnour de Cybèle.

ATYS.

Il est vray qu'à ses yeux, par un secret effroy;

J'ay voulu de nos coeurs cacher l'intelligence :

Mais ce n'est que pour vous que j'ay craint la
vengeance,

Et je ne l'a crains pas pour moy.

Cybèle m'aime en vain, & c'est vous que j'adore

SANGARIDE.

Aprés votre infidélité,

Autiez-vous bien la cruauté

De vouloir me tromper encore ?

ATYS.

Moy ! vous trahir ? vous le pensez ?

Ingrate, que vous m'offensez !

Hé bien il ne faut plus rien taire,

Je vais de la Déesse attirer la colere,

M'offrir à sa fureur, puisque vous m'y fan-

gez . . .

ATYS

Most cruel beauty, it is you indeed.

SANGARIDE

Faithless lover, it is you!

ATYS

Ah! It is you, most cruel beauty!

SANGARIDE

Ah! It is you, faithless Lover.

SANGARIDE, ATYS

Most cruel beauty, it is you,
Faithless lover, it is you
Who break such sweet bonds.

SANGARIDE

You have sacrificed me to Cybele's love.

ATYS

It is true that a secret fear caused me
To dissemble from her eyes the knowledge of
our loves;
But it was only for your sake that I feared her
vengeance :

I am not afraid for myself.

Cybele loves me in vain : it is you I adore.

SANGARIDE

After your faithlessness,
Can you still be so cruel
As to wish to deceive me more?

ATYS

I betray you! You can think it!
Thankless one! How you insult me!
Well then, I shall be silent no longer;
I shall go and arouse the Goddess's wrath,
Offer myself to her fury, since you force me to...

ATYS

Ihr, grausame Schönheit, Ihr!

SANGARIDE

Ihr, treuloser Geliebter, Ihr!

ATYS

Ihr seid es, grausame Schönheit!

SANGARIDE

Nein Ihr, treuloser Geliebter!

SANGARIDE, ATYS

Grausame Schönheit, Ihr,
Treuloser Geliebter, Ihr,
Zerreißet die süßen Bande.

SANGARIDE

An die Liebe Kybeles verrichtet Ihr mich.

ATYS

Es ist wahr, daß ich mit geheimen Grauen
Meine Liebe zu Euch verbarg.
Doch die Rache fürchte ich für Euch,
Nicht für mich selber.
Kybele liebt vergeblich mich, mein Herz
gehört nur Euch.

SANGARIDE

Wollt Ihr nun grausam sein,
Nachdem Ihr treulos ward?
Wollt Ihr mich weiter täuschen?

ATYS

Ich, Euch verraten? Wie könnt Ihr meinen...
Undankbare! Ihr verletzt mich!
Nun gut! Ich will nichts mehr verbergen
Da Ihr mich zwingt, will ich das Opfer
Des Zorns der mächtigen Göttin werden.

A T Y S,

S A N G A R I D E.

Ah! demeurez, Atys, mes soupçons sont passés;
 Vous m'aimez, je le crois, j'en veux être cer-
 taine.

Je le souhaite assez,
 Pour le croire sans peine.

A T Y S.

Je jure,

S A N G A R I D E.

Je promets,

A T Y S & S A N G A R I D E.

De ne changer jamais.

S A N G A R I D E.

Quel tourment de cacher une si belle flamme!

A T Y S.

Redoublons-en l'ardeur, dans le fonds de notre
 âme.

A T Y S & S A N G A R I D E.

Aimons en secret, aimons-nous :
 Aimons plus que jamais, en dépit des jaloux.

S A N G A R I D E.

[3.3] Mon père vient ici.

A T Y S.

Que rien ne vous étonne ;
 Servons-nous du pouvoir que Cybèle me donne,
 Je vais préparer les Zéphirs
 A suivre nos désirs.

SANGARIDE

Ah! Stay Atys; my suspicions are allayed :
You love me, I believe it, I only wished to be
sure of it;

I desire it so much
That I believe it now without effort.

ATYS

I swear.

SANGARIDE

I promise.

ATYS

Never to change.

SANGARIDE

What torment to hide so glorious a flame !

ATYS

Let us increase its ardour twofold in the
bottom of our hearts.

SANGARIDE, ATYS

Let us love in secret, love one another;
Love more than ever, in spite of the jealousy
of others.

SANGARIDE

My father comes.

ATYS

Let nothing astonish you,
Let us wield the power that Cybele bestows
on me;

I shall go and prepare the Zephyrs
To follow our wishes.

SANGARIDE

Ach, bleibt, Atys, verflogen ist mein Argwohn
Ihr liebt mich, glaube ich, doch brauche ich
Gewissheit.

Wie sehnlich wünsche ich,
Daß ich euch Glauben schenken kann !

ATYS

Ich schwöre

SANGARIDE

Ich verspreche

ATYS, SANGARIDE

Immerzu standhaft zu bleiben.

SANGARIDE

Wie qualvoll, diese Flamme zu verbergen.

ATYS

Im Stillen soll die Glut nicht sterben.

SANGARIDE, ATYS

Lieben wir im Geheimen, lieben wir uns
Aller Eifersucht zum Trotz, lieben wir mehr
denn je !

SANGARIDE

Mein Vater naht.

ATYS

Nichts soll Euch mehr bestürzen
Uns diene die Macht, die Kybele mir gibt.

Ich werde die Zephire bitten,
Sich unserer Wünsche anzunehmen.

TRAGEDIE.

SCENE CINQUIEME.

SANGARIDE, CELENUS, LE DIEU
DU FLEUVE SANGAR, *Troupe de
Dieux de Fleuves, de Ruis-
seaux, & de Divinitez de
Fontaines.*

[4.1]

LE DIEU DU FLEUVE SANGAR.

O Vous qui prenz part au bien de ma fa-
mille,
Vous venerables Dieux des Fleuves les plus
grands,
Mes fideles Amis, & mes plus chers Parents,
Voyez quel eit l'Epoux que je donne à ma fille ;
J'ay pris soin de choisir, entre les plus grande
Roy.

CHOEUR DE DIEUX DE FLEUVES,

Nous approuvons votre choix.

LE DIEU DU FLEUVE SANGAR.

Il a Neptune pour son Pere,
Les Phrygiens suivent ses loix ;
J'ay crû ne pouvoir faire
Un choix plus digne de vous plaire.

CHOEUR DE DIEUX DE FLEUVES,

Tous d'une commune voix,
Nous approuvons votre choix.

SCENE 5

THE RIVER GOD SANGARIUS, CHORUS
OF RIVER GODS, CHORUS OF DIVIN-
ITIES OF SPRINGS AND STREAMS

[Prélude]

THE GOD OF THE RIVER SANGARIUS

O you who share in my family's welfare,
You, venerable Gods of the greatest rivers,
My faithful friends and my dearest kin,
Behold the husband I bestow upon my
daughter :
I have taken care to choose from the greatest
of Kings.

CHORUS OF RIVER GODS

We approve of your choice.

THE GOD OF THE RIVER SANGARIUS

He has Neptune for his father ;
The Phrygians obey his laws ;
I believe I could not have made
A choice more worthy of your pleasure.

CHORUS OF RIVER GODS

We all, with common voice,
Approve your choice.

FÜNFTE SZENE

DER GOTT DES FLUSSES SANGAR;
CHOR DER FLÜSGÖTTER, CHOR
DER GOTTHEITEN DER QUELLEN
UND BÄCHE

[Prélude]

DER GOTT DES FLUSSES SANGAR

Ihr, die über meine Familie Ihr wacht,
Verehrte Götter der großen Flüsse
Meine treuen Freunde, meine lieben
Verwandten,
Seht, welchen Gatten ich der Tochter gebe,
Unter den mächtigsten Königen wählte
ich ihn.

CHOR DER FLUSSGÖTTER

Wir billigen Eure Wahl.

DER FLÜSGOTT SANGAR

Sein Vater ist Neptun
Die Phryger leisten ihm Folge
Es gibt keinen König
Der würdiger wäre, Euch zu gefallen.

CHOR DER FLUSSGÖTTER

Wir alle stimmen Dir zu
Und billigen Deine Wahl.

A T Y S,

LE DIEU DU FLEUVE SANGAR.

[4.2]

Que l'on chante , que l'on danse ,
 Rions tous , lorsqu'il le faut ;
 Ce n'est jamais trop tôt
 Que le plaisir commence .
 On trouve bien-tôt la fin
 Des jours de réjouissance ;
 On a beau chasser le chagrin ,
 Il revient plutôt qu'on ne pense .

LE DIEU DU FLEUVE SANGAR ,
 & LE CHŒUR.

Que l'on chante , que l'on danse ,
 Rions tous , lorsqu'il le faut ;
 Ce n'est jamais trop-tôt
 Que le plaisir commence :
 Que l'on chante , que l'on danse ,
 Rions tous , lorsqu'il le faut .

[5.1]

DIEUX DE FLEUVES , DIVINITEZ
 DE FONTAINES , & DE RUISEAUX
chantants , & dansants ensemble.

La Beauté la plus sévère
 Prend pitié d'un long tourment ,
 Et l'Amant qui persévere
 Devient un heureux Amant .
 Tout est doux & rien ne coûte
 Pour un cœur qu'on veut toucher :
 L'onde se fait une route
 En s'efforçant d'en chercher :
 L'eau , qui tombe goutte à goutte ,
 Perce le plus dur rocher .

THE GOD OF THE RIVER SANGARIUS

Let there be singing, let there be dancing;
 Let us all laugh when it is fitting.
 It is never too soon
 For joy to begin;
 The end comes all too soon
 Of the days of rejoicing;
 It is right to put vexation to flight;
 It returns sooner than one thinks.
 Let there be singing, let there be dancing;
 Let us all laugh when it is fitting.

CHORUS OF RIVER GODS

Let there be singing, let there be dancing.
 Let us all laugh when it is fitting.
 It is never too soon
 For joy to begin.
 Let there be singing, let there be dancing;
 Let us all laugh when it is fitting.

[Gavotte]

CHORUS OF DIVINITIES OF SPRINGS
AND STREAMS

The harshest beauty
 Takes pity on a long-lived torment,
 And the lover who perseveres
 Becomes a happy lover at last.
 All is sweet and nothing is mortifying
 To a heart that one desires to touch;
 The wave finds a way
 By never wavering in its quest for one;
 And water dripping, drop by drop,
 Pierces the hardest rock.

[Menuet]

DER FLUSSGOTT SANGAR

Singen wir, tanzen wir,
 Lachen wir alle!
 Nie kann das Vergnügen
 Zu früh einsetzen.
 Denn bald schon
 Naht der frohen Tage Ende.
 Der Kummer, den man verjagt,
 Kehrt früher zurück, als man glaubt.
 Singen wir, tanzen wir,
 Lachen wir alle, so soll es sein!

CHOR DER FLUSSGÖTTER

Singen wir, tanzen wir
 Lachen wir alle, so soll es sein,
 Nie kann das Vergnügen
 Zu früh einsetzen.
 Singen wir, tanzen wir,
 Lachen wir alle, so soll es sein.

[Gavotte]

CHOR DER GOTTHEITEN DER
QUELLEN UND BÄCHE

Selbst die gestrengste Schöne
 Hat Mitleid mit der langen Qual.
 Und der standhafte Geliebte
 Wird am Ende glücklich sein.
 Alles ist süß und nichts zu teuer
 Für ein geliebtes Herz.
 Für geduldiges Suchen
 Tut ein Weg sich auf.
 Und viele beständige Tropfen
 Erweichen am Ende den Stein.

[Menuet]

T R A G E D I E.

L'Hymen seul ne s'gaueroit plaisir,
 Il a beau flâter nos veux,
 L'Amour seul a droit de faire
 Les plus doux de tous les noeuds.
 Il est fier, il est rebelle,
 Mais il charme tel qu'il est,
 L'Hymen vient quand on l'appelle,
 L'Amour vient quand il luy plait:

Il n'est point de résistance
 Dont le temps ne vienne à bout,
 Et l'effort de la constance,
 A la fin doit vaincre tout.
 Tout est doux, & rien ne coûte
 Pour un cœur qu'on veut toucler:
 L'onde le fait une route
 En s'efforçant d'en chercher:
 L'eau, qui tombe goutte à goutte,
 Perce le plus dur rocher.

L'Amour trouble tout le monde,
 C'est la source de nos pleurs ;
 C'est un feu brûlant dans l'onde,
 C'est l'écueil des plus grands coeurs;
 Il est fier, il est rebelle,
 Mais il charme tel qu'il est ;
 L'Hymen vient quand on l'appelle,
 L'Amour vient quand il luy plait,

Hymen alone cannot please :
 He does well to flatter our wishes ;
 Only Love has the right to tie
 The sweetest of all knots.
 He is proud, he is obstinate ;
 But he charms as he is ;
 Hymen comes when we call him :
 Love comes when it pleases him.

[Menuet]

Der Ehebund allein kann nicht genügen
 Auch wenn er unseren Wünschen schmeichelt.
 Die Liebe ist es, die allein
 Die süßen Bande knüpfen kann.
 Sie ist rebellisch, sie ist stolz,
 Doch kann nur, wie sie ist, bezaubern.
 Ein Ehebund kann auf Befehl entstehen,
 Die Liebe bleibt nur, wo es ihr gefällt.

[Menuet]

A T Y S,

[5.2] UN DIEU DU FLEUVE, & UNE DIVINITE' DE FONTAINE *dansent & chantent ensemble.*

D'une constance extrême,
Le Ruisseau suit son cours ;
Il en sera de même
Du choix de mes amours ;
Et du moment que j'aime,
C'est pour aimer toujours.

Jamais un cœur volage
Ne trouve un heureux port,
Il n'a point l'avantage
D'être long-temps au port ;
Il cherche encor l'orage,
Au moment qu'il en sort.

CHŒURS DE DIEUX DE FLEUVES, &
DE DIVINITEZ DE FONTAINES.

[5.3]

Un grand calme est trop fâcheux,
Nous aimons mieux la tourmente.
Que fert un cœur qui s'exempte
De tous les soins amoureux ?
A quoy fert un eau dormante ?
Un grand calme est trop fâcheux,
Nous aimons mieux la tourmente.

A RIVER GOD,
A SPRING DIVINITY

With unwavering constancy
A stream follows its course;
Thus it will be
In the choice of my loves as well,
And from the moment I love,
It will be love for ever.

A fickle heart will never
Be happy with its lot,
It never takes advantage
Of remaining in port for long;
And goes in search of storms
The moment it leaves it.

[Gavotte]

CHORUS OF RIVER GODS
AND DIVINITIES OF SPRINGS

Great calm is too dull;
We prefer turbulence.
What use is a heart that is free
From all amorous cares?
What use is stagnant water?
Great calm is too dull;
We prefer turbulence.

EIN FLUSSGOTT,
EINE QUELLENGOTTHEIT

Mit beständiger Geduld
Folgt der Bach seinem Lauf.
Ebenso sei es
Mit meiner Liebe
Und wenn sie einmal entflammt,
So soll es für immer sein.

Ein unbeständiges Herz
Findet nur schwer zum Glück.
Und selten liegt es still
Im ruhigen Hafen.
Der Sturm, der gerad' vorüberzog
Erfüllt noch stärker es mit Sehnsucht.

[Gavotte]

CHOR DER FLUSSGÖTTER
UND QUELLENGOTTHEITEN

Wir lieben Sturm und Aufruhr
Zu große Stille verdrießt uns.
Wo zu ein Herz
das sich von jeder Liebe fernhält?
Wen dient das stille Wasser?
Wir lieben Sturm und Aufruhr,
Zu große Stille verdrießt uns.

TRAGEDIE

SCENE SIXIEME.

ATYS, *Troupe* DE ZEPHIROS, SANGARIDE, CELENUS, LE DIEU DU FLEUVE SANGAR, *Troupe* DE DIEUX DE FLEUVES, DE RUISEAUX, & DE DIVINITEZ DE FONTAINES.

CHŒUR DE DIEUX DE FLEUVES, &
DE FONTAINES.

[6] **V**enez former des nœuds charmants;
Atys, venez unir ces bienheureux Amants.

ATYS.

Cet Hymen déplaît à Cybèle ;
Elle défend de l'achever :
Sangaride est un bien, qu'il faut luy réservier,
Et que je demande pour elle.

LE CHŒUR.

Ab quelle loy cruelle !

CELENUS.

Atys peut s'engager luy-même à me trahir ?
Atys contre moy s'interesse ?

ATYS.

Seigneur, je suis à la Déesse,
Dès qu'elle a commandé, je ne puis qu'obéir.
LE DIEU DU FLEUVE SANGAR.

Pourquoys faut-il qu'elle sépare
Deux illustres Amants pour qui l'Hymen pré-
ses liens les plus doux ? [pare

SCENE 6

ATYS, SANGARIDE, CELENUS AND THE REST OF THE CAST OF SCENE 5

CHORUS OF RIVER GODS AND DIVINITIES OF SPRINGS

Come, tie the blissful knot;

Atys, come, join these happy lovers.

ATYS

This marriage displeases Cybele;

She forbids it to take place:

Sangaride is a member of her estate and must be reserved for her,

And I claim her in her name.

CHORUS OF RIVER GODS AND DIVINITIES OF THE SPRINGS

Ah! What a cruel law!

CELENUS

Can Atys take it upon himself to betray me?

Atys' interests go against mine!

ATYS

My Lord, I am beholden to the Goddess:
When she commands, I can but obey.

GOD OF THE RIVER SANGARIUS

Why must she sunder

Two illustrious hearts for whom Hymen prepares

His sweetest bonds?

SECHSTE SZENE

ATYS, SANGARIDE, CELENOS,
UND WIE VOR

CHOR DER FLUSSGÖTTER
UND QUELLENGOTTHEITEN

Kommt, knüpft die süßen Bande

Kommt, Atys, um die Liebenden zu einen.

ATYS

Kybele mißfällt dieser Bund

Er kann nicht vollzogen werden.

Nur ihr geweiht ist Sangaride,
Darum erbitte ich für sie.

CHOR DER FLUSSGÖTTER
UND QUELLENGOTTHEITEN

Ach, grausames Gesetz!

CELENOS

Will Atys selber mich verraten?

Ist Atys gegen mich?

ATYS

Herr, nur der Göttin bin ich eigen,

Wenn sie befiehlt, muß ich gehorchen.

DER FLUSSGOTT SANGAR

Warum muß sie

Zwei edle Herzen trennen,

Die die Liebe bindet?

A T Y S,

L E C H G E U R.

Opposons nous
A ce dessein barbare.

A T Y S.

Aprenez, Audacieux,
Qu'il n'est rien qui n'obéisse
Aux souveraines loix de la Reine des Dieux!
Qu'on nous enlève de ces lieux!
Zéphirs, que sans tarder mon ordre s'accom-
plisse.

Les ZÉPHIRS enlevant ATYS & SANGARIDE.

L E C H G E U R.

Quelle injustice!

Fin du quatrième Acte.



CHORUS OF RIVER GODS
AND DIVINITIES OF THE SPRINGS

Let us oppose
This inhuman design.

ATYS

Take heed, you audacious creatures :
Nothing and no one disobeys
The sovereign commands of the Queen of
the Gods!
Come, remove us from this place,
Ye Zephyrs, and do not delay, that my com-
mands may be accomplished!

The Zephyrs bear Atys and Sangaride away

CHORUS OF RIVER GODS
AND DIVINITIES OF THE SPRINGS

What injustice!

[Gavotte]

End of Act 4

CHOR DER FLUSSGÖTTER
UND DER QUELLENGOTTHEITEN

Laßt uns dem grausamen Schicksal
gemeinsam trotzen.

ATYS

So höret, Übermütige,
Daß niemand wagen kann,
Der Königin der Götter sich zu widersetzen!
Man bringe uns fort von diesem Ort
Zephire, eilet, hört meinen Befehl.

Die Zephire führen Atys und Sangaride mit sich

CHOR DER FLUSSGÖTTER
UND QUELLENGOTTHEITEN

Oh, ungerechtes Los!

[Gavotte]

Ende des Vierten Aktes

TRAGEDIE.

ACTE V

*Le Théâtre change, & représente
des Jardins agréables.*

SCENE PREMIERE.

[7] CELENUS, CYBELE, MELISSE.

C E L E N U S.

Vous m'ôtrez Sangaride ? inhumaine Cybèle.
Est-ce le prix du zèle
Que j'ay fait, avec soin, éclater à vos yeux ?
Preparez-vous ainsi la douceur éternelle
Dont vous devez combler ces lieux ?
Est-ce ainsi que les Roys sont protégéz des
Dieux ?

Divinité cruelle,
Descendez-vous des cieux,
Pour troubler un amour fidèle,
Et pour venir m'ôter ce que j'aime le mieux ?

C Y B E L E.
J'aimois Atys, l'amour a fait mon injustice ;
Il a pris soin de mon supplice ;
Et si vous êtes outragé,
Bien-tôt vous ferez trop vangé.
Atys adore Sangaride.

C E L E N U S.
Atys l'adore : ab le perfide !

ACT V

The scene changes to delightful gardens

SCENE 1 CELENUS, CYBELE

[Ritournelle]

CELENUS

You are depriving me of Sangaride, inhuman
Cybele!

Is this the reward for the zealous service
I have, with so much ardour, rendered you?
Is this how you pave the way to the eternal
bliss

With which you would fill this place?
Is this how Kings are favoured by the Gods?
Ruthless Divinity,
Have you come down from the Heavens
To destroy a constant love,
And to rob me of the one I love above all
else?

CYBELE

I loved Atys; love was the cause of my unjust
acts;

He was attentive to my suffering;
And, if you are wronged,
You will soon be amply avenged.
Atys worships Celenus.

CELENUS

Atys worships him! Ah! What perfidy!

FÜNFTER AKT

*Wechsel des Bühnenbildes;
Eine liebliche Gartenlandschaft*

ERSTE SZENE CELENOS, KYBELE

[Ritournelle]

CELENOS

Wollt Ihr mir Sangaride nehmen, grausame
Kybele!

Ist dies der Dank für meine Mühen,
Mit denen ich Euch stets erfreute?
Bereitet so das ewige Glück Ihr vor,
Mit dem Ihr diesen Ort beschenken wolltet,
Ist dies der Schutz der Götter, der den

Königen gebührt!
Grausame Gottheit,

Steigt Ihr herab aus Eurem Himmel
Um einen Unglücklichen zu quälen,
Und mir das Liebste, das ich habe, zu
entreißen?

KYBELE

Ich liebte Atys, doch nicht hold war
Amor mir,
Er stürzte mich in Höllenqualen.

Celenos, Euer Schmerz kennt keine Grenzen
Bald werdet Ihr nur allzu sehr gerächt!
Atys verehrt Celenos.

CELENOS

Er verehrt ihn? Treuloser!

A T Y S.

C Y B E L E.

L'Ingrat vous trahissoit, & vouloit me trahir;
Il s'est trompé luy-même, en croyant m'éblouir.
Les Zéphirs l'ont laissé, seul avec ce qu'il
aime,

Dans ces aimables lieux ;
Je m'y suis cachée à leurs yeux ;
J'y viens d'être témoin de leur amour extrême.

C E L E N U S.

O Ciel ! Atys plairoit aux yeux qui m'ont
charmé ?

C Y B E L E.

Eh pouvez-vous douter qu'Atys ne soit aimé ?
Non, non, jamais amour n'eût tant de violence,
Ils ont juré cent fois de s'aimer, malgré-nous,

Et de braver notre vengeance ;
Ils nous ont apellez Cruels, Tyrans, Jaloux ;

Enfin leurs coërs d'intelligence,
Tous deux... ah je frémis au moment que j'y
pense !

Tous deux s'abandonnoient à des transports si
doux ,

Que je n'ay pu garder plus long-temps le si-
lence ,

Ny retenir l'éclat de mon juste courroux.

C E L E N U S.

La mort est pour leur crime une peine legere,

C Y B E L E.

Mon coeur à les punir est assez engagé ;
Je vous l'ay déjà dit, croyez-en ma colre,
Bien-tôt vous ferez trop sangé.

CYBELE

The thankless wretch betrayed you, and tried
to betray me;
He deceived himself in thinking he could
beguile me.
The Zephyrs have left him alone with her
whom he loves

In this delectable place;

I concealed myself from them :
I have just witnessed their passionate love.

CELENUS

O Heavens! Atys pleases the eyes of her who
has enchanted me!

CYBELE

Ha! Could you doubt that Atys was not loved?
No, no; never was there a love so ardent :
A hundred times they swore to love one
another in spite of us,
And to brave our revenge;
They called us cruel tyrants, jealous;
Finally their hearts in collusion
With one another... ah! I tremble at the
thought!...
The two of them abandoned themselves to
such sweet rapture,
That I could keep silent no longer,
Or restrain my just wrath.

CELENUS

For their crime death would be too mild a
[punishment.]

CYBELE

My heart is already contemplating their pu-
nishment :
I have already told you, depend upon my anger:
You will soon be avenged.

KYBELE

Der Treulose hat Euch verraten,
Doch mich zu täuschen, ist ihm nicht gegückt.
Die Zephire ließen mit der Geliebten
Ihn allein an einem lieblichen Ort.
Vor ihrem Blick verbarg ich mich
Und war so Zeuge ihrer Liebe.

CELENOS

Götter! Dem gleichen Blick, der mich betörte,
sollte er gefallen?

KYBELE

Wie sollte Atys' Liebe nicht erwiderd werden ?
Nein, nie war Liebe so gewaltig,
Sie haben hundertmal geschworen, sich zu
lieben

Und unserer Rache zu trotzen.
Grausam, Tyrannen, eifersüchtig nannten
sie uns,
Und dann gaben sich beider Herzen,
Ach, die Erinnerung schauert mich,
So süßen Regungen hin, daß
Ich mein Schweigen nicht mehr wahren konnte
Und freien Lauf ließ dem gerechten Zorn.

CELENOS

Für ihr Vergehen ist der Tod zu süß!

KYBELE

Mein Herz wünscht sehnlichst, zu vergelten,
Glaubt mir, ich sagte es Euch schon.
Bald werdet Ihr nur allzu sehr gerächt.

TRAGEDIE.

SCENE SECONDE.

ATYS, SANGARIDE, CYBELE,
CELENUS, MELISSE, *Trompe*
DE PRESTRESSES DE CYBELE,

CYBELE & CELENUS.

[8.1]

Venez-vous livrer au supplice.

ATYS & SANGARIDE.

Quoy ! la terre & le ciel contre nous sont
armez ?

Souffrirez-vous qu'on nous punisse ?

CYBELE & CELENUS.

Oubliez-vous votre injustice !

ATYS & SANGARIDE.

Ne vous souvient-il pas de nous avoir aimez ?

CYBELE & CELENUS.

Vous changez mon amour en haine legitime.

ATYS & SANGARIDE.

Pouvez-vous condamner

L'Amour qui nous anime ?

Si c'est un crime,

Quel crime est plus à pardonner ?

CYBELE & CELENUS.

Perfide, deviez-vous me taire

Que c'étoit vainement que je voullois vo^y plaire ?

ATYS & SANGARIDE.

Ne pouray suivre vos desirs,

Nous croyons ne pouvoir mieux faire

Que de vous épargner de mortels déplaisirs.

SCENE 2

ATYS, SANGARIDE, CYBELE, CELENUS

CYBELE, CELENUS

Come, deliver yourselves to your punishment.

ATYS, SANGARIDE

What, Earth and Heaven take up arms against us?
Will you permit us to be punished?

CYBELE, CELENUS

Have you forgotten your crimes?

ATYS, SANGARIDE

Do you not remember that you loved us?

CYBELE, CELENUS

You have transformed my love into righteous
hatred.

ATYS, SANGARIDE

Can you condemn

The love that moves us?

If that is a crime,

What crime is more pardonable?

CYBELE, CELENUS

Perfidious one! Would you deny
That it was in vain that I tried to please you?

ATYS, SANGARIDE

Unable to gratify your wishes,
We believed that there was nothing better to do
Than to spare you heartrending anguish.

ZWEITE SZENE

ATYS, SANGARIDE, KYBELE, CELENOS

KYBELE, CELENOS

Die Zeit der Strafe ist gekommen.

ATYS, SANGARIDE

Was? Verschworen sich Himmel und Erde?
Solltet Ihr dulden, daß man uns straft?

KYBELE, CELENOS

Vergeßt Ihr Eure Ungerechtigkeit?

ATYS, SANGARIDE

Und Ihr, vergeßt Ihr Eure Liebe?

KYBELE, CELENOS

Ihr wandelt unsere Liebe in gerechten Haß!

ATYS, SANGARIDE

Könnt Ihr die Liebe denn,

Die uns erfüllt, verdammen?

Und wenn, welches Vergehen

Wäre, mehr als dieses, der Verzeihung würdig?

KYBELE, CELENOS

Treulose, warum verschweigt Ihr,
Daß meine Liebe ohne Antwort blieb?

ATYS, SANGARIDE

Da unseren Wünschen wir nicht folgen
konnten,

Blieb uns nichts anderes

Als der Versuch, Euch Schmerzen zu ersparen.

A T Y S,
C Y B E L E.

D'un supplice cruel craignez l'horreur ex-
tième.

C Y B E L E & C E L E N U S.

Craignez un funeste trépas.

A T Y S & S A N G A R I D E.

Vangez-vous , s'il le faut , ne me pardonnez pas ,
Mais pardounez à ce que j'aime.

C Y B E L E & C E L E N U S.

C'est peu de nous trahir , vous nous bravez ,
Ingrats?

A T Y S & S A N G A R I D E.

Serez-vous sans pitié?

C Y B E L E & C E L E N U S.

Perdez toute esperance!

A T Y S & S A N G A R I D E.

L'Amour nous a forcez à vous faire une offense ,
Il demande grace pour nous.

C Y B E L E & C E L E N U S.

L'Amour en courroux

Demande vengeance.

C Y B E L E.

[8.2] Toy qui porte par tout & la rage & l'horreur ,
Celle de tourmenter les criminelles Ombres ,
Vien , cruelle Aledon , fors des royaumes
sombres ,
Inspire au cœur d'Atys ta barbare fureur .

CYBELE

Prepare yourselves for the most horrible punishment.

CYBELE, CELENUS

Prepare yourselves for a fearful death.

ATYS, SANGARIDE

Take your vengeance if you must; do not forgive me;
But spare the one I love.

CYBELE, CELENUS

It is a small thing to betray us! You defy us,
ungrateful wretches!

ATYS, SANGARIDE

Will you have no mercy?

CYBELE, CELENUS

Have no hope.

ATYS, SANGARIDE

Love drove us to offend you;
He beseeches pardon on our behalf.

CYBELE, CELENUS

Enraged Love
Demands vengeance.

CYBELE

You who bear both rage and horror everywhere,
Stop tormenting the criminal Shades :
Come, cruel Alecton, come forth from your
dark realms;
Fill Atys's heart with your barbarous fury.

KYBELE

So fürchtet denn die Grausamkeit der Folter!

KYBELE, CELENOS

Fürchtet einen schrecklichen Tod!

ATYS, SANGARIDE

So rächt Euch, wenn es sein muß und verschont
mich nicht
Doch dem geliebten Herz verzeiht.

KYBELE, CELENOS

Treulose! Glaubt Ihr, Ihr könnetet straflos uns
betrügen?

ATYS, SANGARIDE

So seid Ihr ohne Mitleid?

KYBELE, CELENOS

Laßt alle Hoffnung fahren!

ATYS, SANGARIDE

Die Liebe ist es, die uns trieb
In ihrem Namen verzeiht uns!

KYBELE, CELENOS

Verletzte Liebe
Fordert Rache.

KYBELE

Du, die du überall Schrecken und Wut verbreitest,
Komm aus dem Schatten hervor
Komm ans Licht, grausame Alekto,
Und hauch dem Herzen Atys' die Zerstörung ein.

TRAGEDIE.

SCENE TROISIEME.

ALECTON, ATYS, SANGARIDE,
CYBELE, CELENUS, MELISSE, IDAS,
DORIS, *Trompe de Prestresses de*
Cybele, Chœur de Phrygiens.

ALECTON *sors des enfers, tenant à la main un flambeau, qu'elle secoue sur la tête d'ATYS.*

ATYS.

[8.3] Cel quelle vapeur m'environne !
Tous mes sens sont troublés, je frémis, je
frissonne,
Je tremble, & tout à coup une infernale ardeur,
Vient enflamer mon sang, & dévorer mon cœur.
Dieux ! que vois-je ? le ciel s'arme contre la
terre ?
Quel désordre ! quel bruit ! quel éclat de tonnerie !
Quels abîmes profonds sous mes pas sont ouverts !
Que de fantômes vains sont sortis des enfers !

Il parle à CYBELE qu'il prend pour SANGARIDE.

Sangaride, ah fuiez la mort que vous prépare
Une Divinité barbare !
C'est votre seul peril qui cause ma terreur.

SANGARIDE.

Atys, reconnoissez votre funeste erreur.

SCENE 3

ALECTON, ATYS, SANGARIDE, CYBELE,
CELENUS, MELISSA, IDAS, DORIS,
CHORUS OF PHRYGIANS

*Alecton comes from Hell bearing a flaming torch
which she shakes over Atys's head*

[Prélude]

ATYS

Heaven! What is this vapour that surrounds me!
All my senses are reeling, I quiver, I shudder,
I tremble; and all of a sudden an infernal heat
Begins to inflame my blood and consume my
breast.
Gods! What do I see? Heaven arming itself
against Earth!
What disarray! What noise! What bursts of
thunder!
What bottomless abysses open beneath my feet!
Mere idle phantoms come from Hell!

To Cybele, whom he takes for Sangaride

Sangaride, ah! Flee from the death
A barbarous Divinity prepares for you :
It is only your peril that causes my terror.

SANGARIDE

Atys, recognize your terrible mistake.

DRITTE SZENE

ALEKTO, ATYS, SANGARIDE, KYBELE,
CELENOUS, MELISSA, IDAS, DORIS,
CHOR DER PHRYGER.

*Alektos tanzt aus dem Schattenreich hervor, in
ihrer Hand hält sie eine Fackel, die sie über Atys'
Haupt schwenkt.*

[Prélude]

ATYS

Himmel! Welcher Dampf umgibt mich!
Ich zittere, fröstle, meine Sinne sind betäubt,
Und zitternd, plötzlich, diese Höllenglut
Die mein Blut ins Wallen bringt und mir das
Herz zerreißt.
Was seh' ich, Götter! Himmel und Erde
führen Krieg,
Welch Verwirrung, Lärm und Donnerschlag!
So tief der Abgrund, der sich vor mir auftut,
Welch schreckliche Gestalten, der Hölle
entsprungen!

Er wendet sich an Kybele, die er für Sangaride hält

Ach, Sangaride, flieht vor dem Tod,
Den Euch die grausame Göttin bestimmt
Nur Eure Gefahr erfüllt mich mit Angst.

SANGARIDE

Atys, erkennt, daß Ihr Euch schrecklich täuscht!

A T Y S,

ATYS prenant S A N G A R I D E pour un
Monstre. [guide]Quel Monstre vient à nous! quelle fureur le
Ah! respecte, cruel, l'aimable Sangaride.

S A N G A R I D E.

Atys, mon cher Atys.

A T Y S.

Quels hurlements affreux!

C E L E N U S à S A N G A R I D E.

Fuyez, sauvez-vous de la rage.

ATYS tenant à la main le Couteau sacré,
qui fert aux sacrifices. [rage.-Il faut combattre; Amour, seconde mon coup.
ATYS court après S A N G A R I D E qui fuit dans
un des côtez du Théâtre.

C E L E N U S & L E C H Æ U R.

Arrête, arrête, Malheureux.

C E L E N U S court après ATYS.

S A N G A R I D E dans un des côtez du Théâtre.

Atys!

L E S C H Æ U R S.

O Ciel!

S A N G A R I D E.

Je meurs.

L E C H Æ U R.

[9.1]

Atys, Atys luy-même

Fait perir ce qu'il aime!

C E L E N U S revenant sur le Théâtre.

Je n'ay pu retenir ses efforts furieux,
Sangatide expire à vos yeux.

C Y B E L E.

Atys me sacrifice une indigne Rivale.
Partagez avec moy la douceur sans égale,
Que l'on goûte en vengeant un amour outrageé.
Je vous l'avois promis.

ATYS taking Sangaride for a monster
 What monster approaches us! What frenzy
 leads it hither?
 Ah! spare, cruel one, the gentle Sangaride!

SANGARIDE

Atys, my dear Atys.

ATYS

What hideous shrieks!

CELENIUS to Sangaride

Flee, escape from his madness!

ATYS holding the sacred knife used for sacrifices
 I must fight! Love, give me courage.

Atys runs after Sangaride who flees to one side of
 the stage

CHORUS OF PHRYGIANS

Stop, stop, unhappy wretch!

Celenus runs after Sangaride

SANGARIDE from the wings

Atys!

CHORUS OF PHRYGIANS

O Heaven!

SANGARIDE

I die!

CHORUS OF PHRYGIANS

Atys, Atys himself

Is slaying the one he loves!

Celenus withdraws from the wings where Sangaride
 lies dead

CELENIUS returning onto the stage

I could not restrain his mad fury:
 Sangaride has expired before your eyes.

CYBELE

Atys has sacrificed an unworthy rival to me;
 Share with me the unequalled pleasure
 One feels in avenging a scorned love.
 It is what I promised you.

ATYS der Sangaride für ein Ungeheuer hält
 Ein Ungeheuer nähert sich! Von welcher Wut
 wird es getrieben?

Ach, grausamer! Verschone Sangaride!

SANGARIDE

Atys, mein geliebter Atys!

ATYS

Welch furchterregendes Geheul!

CELENIUS an Sangaride gewandt

Flieht! Rettet Euch vor seinem Wahn!

ATYS hält in der Hand das heilige Opfermesser
 Wir müssen kämpfen! Mich soll die Liebe schützen
 Atys läuft Sangaride hinterher, die in eine Ecke der
 Bühne flüchtet

CHOR DER PHRYGER

Halt, Unglücklicher, halte ein!

Celenos läuft zu Sangaride

SANGARIDE in einer Ecke

Atys!

CHOR DER PHRYGER

Himmel!

SANGARIDE

Ich sterbe!

CHOR DER PHRYGER

Atys, Atys selber ist es,

Der die Geliebte tötet.

Celenos zieht sich in den Winkel zurück, in dem der
 Leichnam Sangarides liegt

CELENIUS geht zum Mittelpunkt der Bühne
 Ich konnte seinem Wahn nicht Einhalt bieten
 Sangaride starb vor Euren Augen.

KYBELE

Die unwürdige Rivalin opfert Atys mir.

Nun teilt mit mir die unermesslich süße Rache

Verschmähter Liebe

Die ich Euch versprach!

T R A G E D I E
C E L E N U S.

O promesse fatale !

Sangaride n'est plus, & je suis trop vangé.

C E L E N U S se retire au côté du Théâtre,
où est SANGARIDE morte.

SCENE QUATRIEME.

A T Y S, CYBELE, MELISSE, IDAS,
C H Æ U R de PHRYGIENS.

A T Y S.

Q ue je viens d'immoler une grande victime !
Sangaride est sauvée, & c'est par ma va-
leur.

C Y B E L E touchant A T Y S.

Acheve ma vengeance, Atys, connoy ton crime,
Et reprend ta raison, pour sentir ton malheur.

A T Y S.

[9.2] Un calme heureux succede aux troubles de
mon cœur.

Sangaride, Nymphe charmante,
Qu'êtes-vous devenue, où puis-je avoir recours ?
Divinité toute puissante,
Cybèle, ayez pitié de nos tendres amours,
Rendez-moy Sangaride, épargnez ses beaux
jours.

C Y B E L E montrant à A T Y S SANGARIDE morte.
Tu la peux voir : regarde.

A T Y S.

Ah quelle barbarie !
Sangaride a perdu la vie !
Ah quelle main cruelle : ah quel cœur inhé-
main ! . . .

CELENUS

O fatal promise!
Sangaride is no more, and I am more than
avenged!

SCENE 4

ATYS, CYBELE, MELISSA, IDAS,
CHORUS OF PHRYGIANS

ATYS

I have this moment slain a great victim!
Sangaride is saved, and this by my merit.

CYBELE, touching Atys

Complete my revenge, Atys : recognise your
crime.
Assume once more your reason that you may
apprehend your misfortune.

ATYS

A blessed calm follows after the turmoil in my
heart;
Sangaride, enchanting nymph,
What has happened to you? To whom can I
appeal?

All powerful Divinity,
Cybele, take pity on our tender love;
Give Sangaride back to me, spare her faireyes.

CYBELE showing Atys the dead Sangaride
You can see her; behold.

ATYS

Ah! What barbarity!
Sangaride has lost her life!
Ah! Cruel hand! Ah! What savage heart...

CELENOS

Oh, unglückseliges Versprechen,
Sangaride ist nicht mehr. Zu grausam war die
Rache.

VIERTE SZENE

ATYS, KYBELE, MELISSA, IDAS,
CHOR DER PHRYGER

ATYS

Hab ich doch gerade ein großes Opfer bewahrt.
Sangaride est gerettet, und es ist mein Verdienst.

KYBELE, berührt Atys

Vollende meine Rache, Atys, erfahre dein
Verbrechen
Und komme wieder zu Verstand, um dein
Unglück zu spüren.

ATYS

Süßer Friede folgt endlich auf den Wahn
Sangaride, zauberhafte Nymphe,
Wo seid Ihr? Was ist Euch geschehen?
Allmächtige Göttin,
Kybele, habt Mitleid mit so zarter Liebe,
Laßt mir Sangaride, verschont ihr junges Leben!

KYBELE zeigt Atys den Leichnam Sangarides
Sieh hin, dort ist sie.

ATYS

Welch grausame Tat!
Sangaride ließ ihr Leben!
Oh! Von welcher grausamen Hand...
Welch unmenschliches Herz...

A T Y S,
C Y B E L E.

Les coups, dont elle meurt, sont de ta propre
A T Y S. [main.

Moy, j'aurois immolé la Beauté qui m'enchâte?

O Ciel ! ma main sanglante

Est de ce crime horrible un témoin trop certain!

L E C H @ U R.

Atys luy-même,

Fait peur ce qu'il aime.

A T Y S.

[9.3] Quoy, Sangaride est morte : Atys est son bour-
reau !

Quelle vengeance, ô Dieux ! quel supplice nouveau !

Quelles horreurs sont comparables

Aux horreurs que je sens ?

Dieux cruels, Dieux impitoyables,

N'êtes-vous tout puissants

Que pour faire des misérables ?

C Y B E L E.

Atys je vous ay trop aimé :

Cet amour par vous-même en courroux trans-
Fait voir encor sa violence : [formé

Jugez, Ingrat, jugez en ce funeste jour,

De la grandeur de mon amour,

Par la grandeur de ma vengeance.

A T Y S.

Barbare ! quel amour qui prend soin d'inventer
Les plus horribles maux que la rage peut faire !

Bien-heureux qui peut éviter

Le malheur de vous plaire !

O Dieux ! injustes Dieux ! que n'êtes vo^s mortels !
Faut-il que pour vous seuls vous gardiez la van-
garde ?

C'est trop, c'est trop souffrir leur cruelle puissance,
Chassons-les d'icy bas, renversons leurs autels.

CYBELE

The blows that killed her were dealt by your
ATYS [own hand].
I, I, you say, could have sacrificed the beauty
that enchanted me!
O Heavens! My bloodstained hand
Is but too sure a proof of this horrible crime!

CHORUS OF PHRYGIANS

Atys himself
Has slain the one he loves.
ATYS

What! Sangaride is dead! Atys her executioner!
What vengeance, O gods! What new misfortune!
What horrors are comparable
To the horrors I feel?
Cruel Gods, merciless Gods!
Are you all-powerful
Only to make us wretched?

CYBELE

Atys, I loved you far too much:
This love, changed into wrath by you yourself,
Still shows its violence.
Judge, ungrateful wretch, judge, on this fatal day,
The extent of my love
By the extent of my revenge.
ATYS

Barbarian! What love is this, that takes pleasure
in inventing
The most horrible evils that rage is capable of?
He is happy who escapes
The misfortune of pleasing you!
O Gods! Unjust Gods! Would that you were
mortals!
Must it be that you alone should be capable of
vengeance?
It is too much, too much to suffer their cruel power;
Let us drive them from the earth, overturn their
altars.

KYBELE

Sie starb von Deiner eigenen Hand!

ATYS

Ich selber töte die Schönheit, die ich liebte!
Oh Götter! Meine blutbefleckte Hand
Legt allzu deutlich Zeugnis ab von meiner Tat.

CHOR DER PHRYGER

Atys, Atys selber ist es
Der die Geliebte tötet.

ATYS

Was! Sangaride tot und Atys ist ihr Henker
Welch Rache, Götter! Welch erneute Qual!
Gibt es noch Qualen

Die den meinen gleichen?
Grausame, unbarmherzige Götter!
Seid Ihr allmächtig, um ins Elend
Die Sterblichen zu stürzen?

KYBELE

Atys, ich liebe Euch zu sehr
Und diese Liebe, von Euch zu Zorn gemacht,
Zeigt nun ihre Gewalt.
So urteilt selber, Undankbarer, an diesem
dunklen Tag
Über die Größe meiner Liebe
Indem Ihr meiner Rache Größe ganz ermeßt.

ATYS

Grausame! Welch eine Liebe, die da trachtet,
Das Schrecklichste zu vollbringen, das Wut
ersinnen kann.

Glücklich ist, wer nicht
Das Unglück kennt, Euch zu gefallen!
Oh Götter! Ungerechte Götter! Ihr seid wie
Sterbliche!

Sollt Ihr allein das Recht auf Rache haben?
Zu stark, zu grausam läßt uns leiden ihre Macht,
Vertreiben wir sie von der Erde, entweihen wir
ihre Altäre,

T R A G E D I E.

Quoy, Sangaride est morte ? Atys, Atys luy-même

Fait perir ce qu'il aime
L E C H @ U R.

Atys, Atys luy-même
Fait perir ce qu'il aime.

C Y B E L E ordonnant d'emporter le corps
de SANGARIDE morte.

Oitez ce triste objet.

A T Y S.

Ah ! ne m'attrachez pas
Ce qui reste de tant d'appas :
En fuissez-vous jalouse encore,
Il faut que je l'adore,
Jusques dans l'horreur du trépas.

SCENE CINQUIEME.

C Y B E L E, M E L I S S E

C Y B E L E.

[10.1]

J E commence à trouver sa peine trop cruelle,
Une tendre pitié rappelle
L'Amour que mon courroux croyoit avoir bâny,
Ma Rivale n'est plus, Atys n'est plus coupable,
Qu'il est aisé d'aimer un Criminel aimable,

Aprés l'avoir puny !

Que son desespoir m'épouante !
ses jours sont en perils, & j'en frémis d'effroy :
Je veux d'un soin si cher ne me fier qu'à moy ;
Allons . . . mais quel spectacle à mes yeux se
présente ?

C'est Atys mourant que je voy !

What! Sangaride is dead! Atys, Atys himself
Has slain the one he loves!

CHORUS OF PHRYGIANS

Atys, Atys himself
Has slain the one he loves.

*CYBELE commanding the dead body of
Sangaride to be borne away*

Remove this dismal object.

ATYS

Ah! Do not wrench from me
What remains of so much loveliness :
Even if still it makes you jealous,
I must adore her;
Even in the horror of death.

SCENE 5

CYBELE, MELISSA

CYBELE

I begin to find his sufferings too cruel :
A tender pity recalls
The love that I had thought my anger had
banished.
My rival is no more, Atys is no longer guilty ;
How easy it is to love a lovable miscreant
After one has punished him !

CYBELE, MELISSA
It is easy to love...

CYBELE

How his despair distrays me !
His life is in danger and I shudder in terror ;
I do not wish such grief to be felt except for me.
Let us go... But what is this my eyes behold !
It is Atys dying whom I see !

Was, Sangaride tot,
Und Atys ist ihr Henker!

CHOR DER PHRYGER

Atys, Atys selber ist es
Der die Geliebte tötet.

*KYBELE befiebt, den Leichnam Sangarides
zu entfernen*

So tragt hinweg die traurigen Reste

ATYS

Nehmt mir nicht
Was von ihren Reizen blieb.
Und solltet Ihr noch eifersüchtig sein
Ich muß sie lieben
Bis in den schrecklichen Tod.

FÜNFTE SZENE

KYBELE, MELISSA

KYBELE

Die Qualen scheinen mir nun bald zu grausam
Und zartes Mitleid
Ruft die Liebe wach, die ich im Zorn vergessen
glaubte.
Meine Rivalin ist nicht mehr; Atys ist nicht
mehr schuldig.
Wie leicht ist es, einen liebenswerten Übeltäter
Zu lieben nach gerechter Strafe.

KYBELE, MELISSA

Wie leicht ist es...

KYBELE

Wie dauert mich seine Verzweiflung !
Sein Leben weiß ich in Gefahr, ich zittere,
Nur ich alleine will ihn schützen.
Nun denn... Doch welches Bild erkennen
meine Augen !
Ich sehe Atys, der im Sterben liegt.

ATYS,

SCENE SIXIEME.

ATYS, IDAS, CYBELE, MELISSE,
PRESTRESSES DE CYBELE.IDAS *plaintivement* ATYS.[10.2] IL s'est percé le sein, & mes soins pour la vie
N'ont pu prévenir sa fureur.

CYBELE.

Ah ! c'est ma barbarie,
C'est moy qui luy perce le cœur.

ATYS

Je meurs, l'Amour me guide
Dans la nuit du trépas,
Je vais où sera Sangaride,
Labumaine, je vais où vous ne ferez pas.

CYBELE.

Atys, il est trop vray, ma rigueur est extrême,
Plaignez-vous, je veux tout souffrir,
Pourquoy suis-je immortelle en vous voyant
perir ?

ATYS & CYBELE.

Il est doux de mourir
Avec ce que l'on aime.

CYBELE.

Que mon amour funeste armé contre moy-
même,
Ne peut-il vous vanger de toutes mes rigueurs!

ATYS.

Je suis assez yangé, vous m'aimez, & je
meurs.

SCENE 6

ATYS, IDAS, CYBELE, MELISSA

IDAS supporting Atys in his arms

He has stabbed himself, and my concern for
his life

Was powerless against his desperate fury.

CYBELE

Ah! It is my own inhumanity;
It is I who stabbed him to the heart.

ATYS

I die; love leads me
Into death's dark night:
I go to where Sangaride will be;
Inhuman one! I go to where you will never be!

CYBELE

Atys, it is true, my harshness is too extreme;
Rail at me, I shall suffer it all;
Why am I immortal, and must see you die!

ATYS, CYBELE

It is sweet to die
With the one we love.

CYBELE

Can my fatal love, turning its arms against me,
Not avenge you for all my harshness?

ATYS

I am sufficiently avenged: you love me and I die.

SECHSTE SZENE

ATYS, IDAS, KYBELE, MELISSA

IDAS stützt Atys

Er durchbohrte sich die Brust
Sein Leben konnte ich nicht retten.

KYBELE

Oh! Meine Grausamkeit, ich selber bin es
Die sein Herz durchbohrte.

ATYS

Ich sterbe! Die Liebe führt mich
Durch des Todes Dunkelheit.
Ich folge Sangaride nach,
Unmenschliche! Ich gehe, wohin Ihr nicht
folgen könnt!

KYBELE

Atys, es ist wahr, zu grausam war meine Strenge,
Beschuldigt mich, ich will es leiden.
Warum muß ich, Unsterbliche, Euch sterben
sehen?

ATYS, KYBELE

Der Tod ist süß
Wenn er die Liebenden vereint.

KYBELE

Kann nicht die Liebe, die mich selber strafte
Euch rächen, für alles, was ich Euch getan?

ATYS

Ich bin gerächt, Ihr liebt mich und ich sterbe.

TRAGEDIE.

CYBELE.

Malgré le Deltin implacable,
 Qui tend de ton trépas l'arrêt irrevocable,
 Atys, fois à jamais l'objet de mes amours :
 Reprens un sort nouveau, deviens un Arbre
 aimable
 Que Cybèle aimera toujours.

*Atys prend la forme de l'Arbre aimé de la
 Déesse CYBELE, que l'on appelle Pin.*

[11.1]

CYBELE.

[11.2] Venez, furieux Corybantes,
 Venez joindre à mes cris vos clamures éclatantes ;
 Venez, Nymphe des Eaux, venez, Dieux des
 Forêts,
 Par vos plaintes les plus touchantes,
 Secondez mes tristes regrets.

SCENE DERNIERE.

CYBELE, *Troupe DE NYMPHES DES
 EAUX, Troupe DE DIVINITEZ DES
 BOIS, Troupe DE CORYBANTES.*

CYBELE.

A Tys, l'aimable Atys, avec tous ses attraits,
 Descend dans la nuit éternelle ;
 Mais malgré la mort cruelle,
 L'amour de Cybèle
 Ne mourra jamais.

CYBELE

In spite of implacable Fate,
 Whose law that you must die is irrevocable,
 Atys, be for ever the object of my love :
 Take on a new form, become a beloved tree
 That Cybele will always adore.

LAST SCENE

CYBELE, DIVINITIES OF THE WOODS
 AND THE SPRINGS, CORYBANTES

Atys changes into the shape of the tree beloved by the goddess Cybele, which we call the pine.

[Ritournelle]

CYBELE

Come, wild Corybantes,
 Come, add your piercing clamour to my cries,
 Come, water nymphs, come forest gods,
 And with your most heartrending laments,
 Join in my mournful grief.

Atys, lovable Atys, with all your charms,
 Sink down into eternal night;
 But in spite of cruel death,
 Cybele's love
 Will never die.

KYBELE

Wenn auch das Schicksal unerbittlich ist
 Und durch den Tod das letzte Urteil fällt
 Immer gehört Atys meine Liebe.
 Ein neues Schicksal halte ich für Dich bereit
 Werde ein Baum
 Den Kybele immer lieben wird.

LETZTE SZENE

KYBELE, GOTTHEITEN DER WÄLDER
 UND DES WASSERS, KORYBANTEN

Atys nimmt die Gestalt eines Baumes an, dersich der Liebe der Kybele erfreut und den man Pinie genannt hat.

[Ritournelle]

KYBELE

Kommt, wütende Korybanten,
 Begleitet mit Euren durchdringenden Schreien
 mein Klagen,
 Kommt, Nymphen des Wassers, Kommt,
 Götter der Wälder,
 Und lasset Eure bitteren Klagen
 Mit meinem traurigen Bedauern erklingen.

Atys, der liebenswerte Atys
 Versank in ewiger Nacht.
 Doch, dem grausamen Tod zum Trotz,
 Die Liebe der Kybele
 Wird ewig leben !

A T Y S ,

Sous une nouvelle figure ,

Atys est ranimé , par mon pouvoir divin ,

Celebrez son nouveau destin ,

Pleurez sa funeste aventure .

CHŒUR DES NYMPHES DES EAUX ,
& DES DIVINITEZ DES BOIS .

Celebrez son nouveau destin ,

Pleurez sa funeste aventure .

C Y B E L E .

Que cet Arbre sacré

Soit reveré

De toute la Nature .

Qu'il s'élève au dessus des Arbres les plus beaux .

Qu'il soit voisin des cieux , qu'il regne sur les
eaux :

Qu'il ne puisse brûler que d'une flamme pure .

Que cet Arbre sacré

Soit reveré

De toute la Nature .

L E C H G E U R .

Que cet Arbre sacré

Soit reveré

De toute la Nature .

C Y B E L E .

Que ces rameaux soyent toujours verds :

Que les plus rigoureux hyvers

Ne leur fassent jamais d'injure ,

Que cet Arbre sacré

Soit reveré

De toute la Nature .

L E C H G E U R .

Que cet Arbre sacré

Soit reveré

De toute la Nature .

In a new shape

Atys is revived through my divine power;
 Celebrate his new destiny;
 Bewail his unhappy fortune,
**CHORUS OF WATER NYMPHS
AND WOODLAND DIVINITIES**
 Let us celebrate his new destiny,
 And bewail his unhappy fortune.

CYBELE

Let this sacred tree
 Be adored
 By all nature.

Let it be raised above the fairest of all trees,
 Let it be close to heaven, let it reign over the
 waters,

Let it burn only with the purest flame.
 Let this sacred tree

Be adored
 By all nature.

**CHORUS OF WATER NYMPHS
AND WOODLAND DIVINITIES**

Let this sacred tree
 Be adored
 By all nature.

CYBELE

Let its boughs be ever green,
 And the severest winters
 Never harm it.

Let this sacred tree
 Be adored
 By all nature.

**CHORUS OF WATER NYMPHS
AND WOODLAND DIVINITIES**

Let this sacred tree
 Be adored
 By all nature.

In neuer Gestalt

Wird Atys von meiner göttlichen Macht belebt
 Feiert nun sein neues Los,
 Beklagt seinen finstern Tod.

**CHOR DER WASSERNYMPHEN UND
DER GOTTHEITEN DER WÄLDER**
 Feiern wir sein neues Los
 Beklagen wir den finstern Tod.

KYBELE

Die ganze Natur möge
 Vor diesem heiligen Baum
 Sich verneigen.

Er erhebe sich über die schönsten Bäume,
 Dem Himmel sei er nah und Herr der
 Gewässer

Und nur in reiner Flamme soll er brennen.
 Die ganze Natur möge

Vor diesem heiligen Baum
 Sich verneigen.

**CHOR DER WASSERNYMPHEN UND
DER GOTTHEITEN DER WÄLDER**

Die ganze Natur möge
 Vor diesem heiligen Baum
 Sich verneigen.

KYBELE

Immer ergrünē seine Zweige
 Und selbst die strengsten Winter
 Mögen ihn verschonen.

Die ganze Natur möge
 Vor diesem heiligen Baum
 Sich verneigen.

**CHOR DER WASSERNYMPHEN UND
DER GOTTHEITEN DER WÄLDER**

Die ganze Natur möge
 Vor diesem heiligen Baum
 Sich verneigen.

TRAGEDIE

CYBELE, & LE CHŒUR DE DIVINITEZ DES BOIS, & DES EAUX.

Quelle douleur !

CYBELE, & LE CHŒUR DES CORIBANTES.

Ah ! quelle rage !

CYBELE, & LES CHŒURS.

Ah ! quel malheur !

C Y B E L E.

Atys, au printemps de son âge,

Perit comme une fleur,

Qu'un soudain orage

Renverse & ravage.

CYBELE, & LE CHŒUR DES DIVINITEZ DES BOIS, & DES EAUX.

Quelle douleur !

C Y B E L E, & LE CHŒUR DES CORIBANTES.

Ah ! quelle rage !

CYBELE, & LES CHŒURS.

Ah ! quel malheur !

Les Divinitez des Bois & des Eaux, avec les Coribantes, honorent le nouvel Arbre, & le consacrent à CYBELE. Les regrets des Divinititez des Bois & des Eaux, & les cris des Coribantes, sont secondez & terminez par des tremblements de terre, par des éclairs, & par des éclats de tonnerre.

[12.1 à 12.3]

CYBELE, & LE CHŒUR DES DIVINITEZ DES BOIS, & DES EAUX.

[13] Que le malheur d'Atys afflige tout le monde.

CYBELE

O what grief!

CHORUS OF WOODLAND
AND WATER DIVINITIES

O what grief!

CYBELE

AND CHORUS OF CORYBANTES
Ah! What madness!

CYBELE

AND ALL CHORUSES TOGETHER
Ah! What misfortune!

CYBELE

Atys, in the springtide of his years
Perished like a flower
Which a sudden storm
Snapped off in its fury.
What grief!CHORUS OF WOODLAND
AND WATER DIVINITIES

What grief!

CYBELE

AND CHORUS OF CORYBANTES
Ah! What madness!CYBELE AND ALL CHORUSES
Ah! What misfortune!

The Divinities of the woods and the springs, with the Corybantes, honour the new tree, the pine, and consecrate it to Cybele. The mournful cries of the woodland and water divinities, and of the Corybantes are accompanied and concluded by a quaking of the earth, by flashes of lightning, and bursts of thunder.

CYBELE AND CHORUS OF
WOODLAND AND WATER DIVINITIES
Let Atys' misfortune afflict everyone on earth.

KYBELE

Welch Schmerz!

CHOR DER WASSERNYMPHEN
UND DER GOTTHEITEN DER WÄLDER

Welch Schmerz!

KYBELE

UND CHOR DER KORYBANTEN
Ach! Welcher Wahn!KYBELE UND ALLE CHÖRE
Ach! Welches Unglück!

KYBELE

Wie eine Blume mußte Atys
Im zarten Frühling seines Lebens untergehn,
Niedergetreten vom Gewitter

Wie eine Blume.

Welcher Schmerz!

CHOR DER GOTTHEITEN
DER WÄLDER UND GEWÄSSER

Welcher Schmerz!

KYBELE

UND CHOR DER KORYBANTEN
Ach! Welcher Wahn!KYBELE UND ALLE CHÖRE
Ach! Welches Unglück!

Die Gottheiten der Wälder und des Wassers, zusammen mit den Corybanten, verehren den neuen Baum und weihen ihn der Kybele. Das Trauern der Gottheiten der Wälder und der Wassers, die Schreie der Corybanten, verklingen in dröhnen dem Erdbeben, in Blitz und Donner.

KYBELE

CHOR DER GOTTHEITEN DER WÄLDER
UND DES WASSERS
Das Unglück Atys' soll die ganze Welt
erschüttern!

ATYS, TRAGEDIE.

CYBELE, & LE CHŒUR DES CORIBANTES.

Que tout sente, icy bas,
L'horreur d'un si cruel trépas.

CYBLE, & LE CHŒUR DES DIVINITEZ DES BOIS, & DES EAUX.

Pénétrons tous, les coeurs d'une douleur profonde :
Que les bois, que les eaux, perdent tous leurs appas.

CYBELE, & LE CHŒUR DES CORIBANTES.

Que le tonnerre nous réponde ;
Que la terre frémisse, & tremble sous nos pas.

CYBELE, & LE CHŒUR DES DIVINITEZ DES BOIS, & DES EAUX.

Que le malheur d'Atys afflige tout le monde,

T O U S .

Que tout sente, icy bas,
L'horreur d'un si cruel trépas.

Fin du cinquième & dernier Acte.

CHORUS OF CORYBANTES

Let everyone on earth feel
The horror of so cruel a death.

CYBELE AND CHORUS OF WOODLAND
AND WATER DIVINITIES

Let us pierce all hearts with profound grief;
Let the woods and the waters lose all their charms.

CHORUS OF CORYBANTES

Let the thunder reply;
Let the earth shudder and tremble beneath our
feet.

CYBELE AND CHORUS OF WOODLAND
AND WATER DIVINITIES

Let Atys's misfortune afflict everyone on earth.

CHORUS OF CORYBANTES

Let everyone on earth feel
The horror of so cruel a death.

CHORUS OF WOODLAND
AND WATER DIVINITIES

Let Atys's misfortune afflict everyone on earth.

ALL CHORUSES TOGETHER

Let everyone on earth feel
The horror of so cruel a death.

CHOR DER KORYBANTEN

Und jeder möge hienieden
Solch grausamen Todes gedenken.

KYBELE

CHOR DER GOTTHEITEN DER WÄLDER
UND DER WASSERS

Aller Herzen seien von tiefem Schmerz erfüllt
Nehmt Wäldern und Wassern ihren Zauber.

CHOR DER KORYBANTEN

Donner folge auf unser Wort
Die Erde erzittere unter unserem Schritt.

KYBELE

CHOR DER GOTTHEITEN DER WÄLDER
UND DES WASSERS

Das Unglück Atys' soll die ganze Welt
erschüttern!

CHOR DER KORYBANTEN

Und jeder möge hienieden
Solch grausamen Todes gedenken.

CHOR DER GOTTHEITEN DER WÄLDER
UND DES WASSERS

Das Unglück Atys' soll die ganze Welt
erschüttern!

ALLE CHÖRE

Und jeder möge hienieden
Solch grausamen Todes gedenken.

Programme des disques compacts

Disque 1

Prologue		
[1]	Ouverture	1'50
[2.1]	Le Temps : "En vain, j'ai respecté"	1'48
[2.2]	Chœur des Heures : "Ses justes lois"	
[3.1]	Air pour les Nymphes de Flore	4'11
[3.2]	Le Temps : "La saison des frimats"	
[4]	Air pour la Suite de Flore (Gavotte)	2'12
[5.1]	Prélude pour Melpomène	2'52
[5.2]	Air pour la Suite de Melpomène	
[6]	Ritournelle	2'48
[7.1]	Menuet	1'54
[7.2]	Reprise de l'Ouverture	

Acte I

[8.1]	<i>Scène 1.</i> Ritournelle. <i>Scène 2</i>	1'54
[8.2]	Idas : "Vous veillez"	
[9]	Idas : "Atys, ne feignez plus"	1'57
[10.1]	<i>Scène 3.</i> Sangarine et Doris "Allons, allons, accourez tous"	5'36
[10.2]	Sangarine : "Écoutons les oiseaux"	
[10.3]	Atys : "Mais il faut que chacun"	
[11.1]	<i>Scène 4.</i> Sangarine : "Atys est trop heureux"	6'21
[11.2]	Sangarine et Doris : "Un amour malheureux"	
[12.1]	<i>Scène 5.</i> Atys : "On voit dans ces campagnes"	6'24
[12.2]	<i>Scène 6.</i> Atys : "Sangarine, ce jour"	
[12.3]	Atys et Sangarine : "Si l'hymen unissait"	
[13.1]	<i>Scène 7.</i> Atys : "Mais déjà de ce mont sacré"	5'14

[13.2]	Atys et Sangaride : "Commençons de célébrer"	
[14.1]	Entrée de Phrygiens	1'43
[14.2]	Second Air des Phrygiens	
[15.1]	<i>Scène 8. Prélude</i>	3'42
[15.2]	Cybèle : "Venez tous dans mon Temple"	

Disque 2**Acte II**

[1.1]	<i>Scène 1. Ritournelle</i>	6'14
[1.2]	Atys : "Qu'un indifférent est heureux"	
[2.1]	<i>Scène 2. Prélude</i>	3'57
[2.2]	Cybèle : "Je veux joindre"	
[3.1]	<i>Scène 3. Cybèle : "Tu t'étonnes, Mélisse"</i>	5'33
[3.2]	Cybèle : "J'ai cru me faire un cœur"	
[3.3]	Cybèle : "Fais venir le Sommeil"	
[4]	<i>Scène 4. Chœur des Peuples et des Zéphirs : "Célébrons la gloire immortelle"</i>	1'40
[5.1]	Entrée des Nations	1'53
[5.2]	Entrée des Zéphirs	
[6.1]	Chœur des Nations : "Que devant vous"	3'13
[6.2]	Atys : "Indigne que je suis"	
[6.3]	Reprise du chœur des Nations : "Que devant nous"	
[6.4]	Reprise de l'Air des Zéphirs	

Acte III

[7.1]	<i>Scène 1. Ritournelle</i>	4'49
[7.2]	<i>Scène 2. Idas : "Peut-on ici parler"</i>	
[7.3]	Idas et Doris : "Dans l'empire amoureux"	
[7.4]	Atys : "Je souhaite, je crains"	

[8.1]	Atys : "Le plus juste parti". <i>Scène 3</i>	2'25
[8.2]	Atys : "Mais le sommeil vient me surprendre"	
[9.1]	<i>Scène 4.</i> Prélude	8'55
[9.2]	Le Sommeil : "Dormons, dormons tous"	
[9.3]	Prélude	
[10.1]	Morphée : "Écoute, écoute, Atys"	5'16
[10.2]	Phantase : "Que l'Amour a d'attrait"	
	(La deuxième strophe est chantée à [10.4])	
[10.3]	Phobetor : "Goûte en paix"	
[10.4]	Phantase : "Trop heureux un amant"	
	(Deuxième strophe de [10.2])	
[11.1]	Un Songe Funeste : "Garde-toi d'offenser"	5'47
[11.2]	Chœur des Songes Funestes : "L'amour"	
[11.3]	<i>Scène 5.</i> Atys : "Venez à mon secours"	
[12.1]	<i>Scène 6.</i> Atys : "Je sais trop"	5'25
[12.2]	<i>Scène 7.</i> Cybèle : "Qu'Atys dans ses respects"	
[12.3]	Mélisse : "Deux coeurs à feindre"	
[13]	Cybèle : "Va Mélisse". <i>Scène 8</i>	4'11

Disque 3

Acte IV

[1.1]	<i>Scène 1.</i> Doris : "Quoi ! Vous pleurez !"	6'25
[1.2]	Sangaride : "Trop heureux un cœur"	
[1.3]	Sangaride : "Après une trahison"	
[1.4]	Sangaride, Doris, Idas : "Qu'une première amour"	
[2.1]	<i>Scène 2.</i> Prélude	3'26
[2.2]	Célenus : "Belle nymphe". <i>Scène 3</i>	
[3.1]	<i>Scène 4.</i> Ritournelle	5'38
[3.2]	Atys : "Qu'il sait peu son malheur"	
[3.3]	Sangaride : "Mon père vient ici"	

[4.1]	<i>Scène 5.</i> Prélude	3'13
[4.2]	Le Dieu du Fleuve Sangar : "Que l'on chante"	
[5.1]	Gavotte	4'42
[5.2]	Menuet	
[5.3]	Chœur de Dieux de Fleuves et de Divinités de Fontaines : "Un grand calme"	
[6]	<i>Scène 6.</i> Chœur de Dieux de Fleuves et de Divinités de Fontaines : "Venez former"	1'48

Acte V

[7]	<i>Scène 1.</i> Ritournelle	3'29
[8.1]	<i>Scène 2.</i> Cybèle et Célénus : "Venez vous livrer"	4'11
[8.2]	Cybèle : "Toi qui porte partout"	
[8.3]	<i>Scène 3.</i> Atys : "Ciel!"	
[9.1]	Chœur des Phrygiens : "Atys lui-même". <i>Scène 4</i>	6'02
[9.2]	Atys : "Un calme heureux"	
[9.3]	Atys : "Quoi ! Sangaride est morte !"	
[10.1]	<i>Scène 5.</i> Cybèle : "Je commence à trouver"	4'31
[10.2]	<i>Scène 6.</i> Idas : "Il s'est percé le sein"	
[11.1]	<i>Scène dernière.</i> Ritournelle	6'50
[11.2]	Cybèle : "Venez, furieux Corybantes"	
[12.1]	Entrée des Nymphes	2'50
[12.2]	Première Entrée des Corybantes	
[12.3]	Seconde Entrée	
[13]	Cybèle et Chœur des Divinités des Bois et des Eaux : "Que le malheur d'Atys"	2'25

*Note à l'auditeur :**Par rapport au livret, quelques modifications d'ordre musical sont intervenues dans la partition de Lully.*

harmonia mundi s.a., Mas de Vert, 13200 Arles ⑩ 1987

Enregistrement en coproduction avec France Musique
au Studio 103 de la Maison de Radio France, janvier 1987

Prise de son Alain Duchemin

Direction artistique Michel Bernard

Documentation et préparation du matériel musical

Heribert Schneider, Elisabeth Matiffa, Jean Duron, Fanny Vernaz

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Traductions Escha, Almut Lenz, Derek Yeld

Photo coffret Jean-Louis Aucagos

Illustration livret : Décor de Carlo Vigarani pour la création d'Atys,

gravure de Lalouette d'après François Chauveau

Maquette Relations, Arles • Imprimé en Allemagne



Costume de Cybèle, atelier J. Berain - 1976